



**San Petersburgo – America Latina**

**ST. PETERSBURG**

**offers**

La revista – catálogo  
3 (12) ● 2013

## ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Рад приветствовать читателей журнала-каталога St. Petersburg Offers!

Санкт-Петербург – один из крупнейших промышленных, транспортных, образовательных и культурных центров России.

Прозрачная инвестиционная политика, инновационная открытость, колоссальный кадровый потенциал вывели наш город в число лидеров в развитии высокотехнологичных отраслей промышленности. За короткий период в Санкт-Петербурге был создан автомобильный кластер, активно идет формирование фармацевтического, радиологического, электронного и других кластеров.

В последние годы северная столица России стала местом проведения крупнейших международных мероприятий. Ежегодно наш город принимает Петербургский международный экономический форум, с большим успехом у нас проходит Военно-морской салон. В этом году в Санкт-Петербурге впервые в России прошел саммит G20.

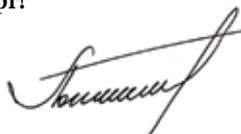
В 2012 году наш город посетили официальные делегации более чем 40 стран. По итогам встреч и переговоров были подписаны новые важные документы о взаимовыгодном сотрудничестве в самых разных сферах.

Санкт-Петербург входит в десятку самых привлекательных для туристов городов мира. Исторический центр города, дворцово-парковые ансамбли его пригородов включены в список объектов культурного наследия ЮНЕСКО. Привлечению туристов в наш город способствует и насыщенная культурная жизнь Петербурга, его многочисленные форумы и фестивали.

Наш город открыт для сотрудничества в любой сфере. Мы всегда рады видеть на берегах Невы и давних друзей и новых партнеров!

Добро пожаловать в Санкт-Петербург!

Губернатор Санкт-Петербурга  
Г. С. Полтавченко



Gobernador de San Petersburgo  
G. S. Poltavchenko

## ¡QUERIDOS AMIGOS!

¡Me alegra saludar a los lectores de la revista-catálogo “St. Petersburg Offers”!

San Petersburgo es uno de los centros culturales, industriales, educacionales y de transporte más grande de Rusia.

La política inversionista transparente, el carácter abierto de innovación y el enorme potencial profesional han hecho la ciudad uno de los líderes en el desarrollo de las industrias de alta tecnología. En un breve período de tiempo en San Petersburgo se creó el cluster de automoción, activamente se van formando los cluster farmacéutico, radiológico, electrónico, entre otros..

En los últimos años la capital norte de Rusia se convirtió en la sede de las más grandes actividades internacionales. Cada año nuestra ciudad recibe el Foro Económico Internacional de San Petersburgo, se celebra con gran éxito el Salón Internacional de la Marina de Guerra. En este año se realizó por primera vez en Rusia, en San Petersburgo la cumbre del G20.

En el año 2012 visitaron nuestra ciudad las delegaciones oficiales de más de 40 países. Como consecuencia de los encuentros y negociaciones se firmaron nuevos documentos importantes de colaboración mutuamente beneficiosa en diferentes campos.

San Petersburgo entra en la decena de las ciudades más atractivas del mundo para turistas.

El centro histórico de la ciudad, sus conjuntos arquitectónicos con palacios y parques en los suburbios se encuentran en el listado de objetos del acervo cultural de la UNESCO. La vida cultural intensa de San Petersburgo, sus múltiples foros y festivales favorecen a la atracción de los turistas a nuestra ciudad.

Nuestra ciudad está abierta para colaborar en cualquier campo. ¡Siempre nos agrada ver en las orillas del río Neva nuestros antiguos amigos y nuevos socios!

¡Bienvenidos a San Petersburgo!



## СОДЕРЖАНИЕ

Приветствие Губернатора Санкт-Петербурга Г. С. Полтавченко	
Санкт-Петербург: Основные данные.....	2
«Группа двадцати» в Санкт-Петербурге.....	4
Санкт-Петербург – Латинская Америка. Диалог развивается.....	6
<i>А. В. Прохоренко</i> Россия и Иберо-Америка: история и современность.....	10
<i>Л. С. Хейфец</i> Основные данные социально-экономического развития Санкт-Петербурга.....	12
База есть, пришло время для конкретных проектов.....	14
<i>В. С. Макаров</i> Петербургский вклад в российско-аргентинские отношения.....	18
<i>В. В. Коронели</i> Петербург и Мар-дель-Плата – города-партнеры.....	22
Россия –Уругвай: нужно больше конкретных проектов.....	26
<i>С. Н. Кошкин</i> Реальный латиноамериканский проект для малого и среднего бизнеса.....	30
<i>В. Я. Пратусевич, Ю. М. Зонис</i> Действительность превзошла ожидания.....	33
<i>Пабло Вильяр Бабаглия</i> Российские IT-технологии в Латинской Америке.....	34
<i>Н. Лебедев</i> Санкт-Петербург: Инвестиции и экспорт.....	36
Сделано в Петербурге.....	38
<i>А. А. Турчак</i> Каталог предприятий (на испанском языке).....	44
Судостроение.....	44
Машиностроение.....	48
Энергетика.....	50
Радиоэлектроника, автоматика.....	52
Транспорт и логистика.....	55
Медицина.....	58
Городское хозяйство.....	58
Товары народного потребления.....	59
Конгрессы. Выставки. Туризм.....	60
Санкт-Петербург: Анонсы деловых событий.....	64

## CONTENIDO

Gobernador de San Petersburgo G. S. Poltavchenko	
San Petersburgo. Las características generales.....	2
El “Grupo de los veinte” en San Petersburgo.....	5
San Petersburgo – América Latina: el diálogo está desarrollando.....	6
<i>A.V. Projorenko</i> Rusia e Iberoamérica: la historia y la actualidad.....	10
<i>L. S. Jéifets</i> Datos principales del desarrollo social y económico de San Petersburgo.....	12
Ya está la base, es el momento para proyectos concretos.....	14
<i>V. S. Makarov</i> Aportación de San Petersburgo a las relaciones entre Argentina y Rusia.....	18
<i>V. V. Koronelli</i> Petersburgo y Mar del Plata – ciudades copartícipes.....	22
Rusia – Uruguay: es necesario que haya más proyectos concretos.....	26
<i>S.N. Koshkin</i> El proyecto latinoamericano real para las pequeñas y medianas empresas.....	31
<i>V. Pratusévich, Yu. Zonis</i> La realidad está por encima de todas las esperanzas.....	33
<i>Pablo Villar Babuglia</i> Tecnologías de información rusas en América Latina.....	35
<i>N. Lébedev</i> San Petersburgo. Inversiones y exportación.....	36
Realizado en San Petersburgo.....	38
<i>A. A. Turchak</i> Catálogo de las empresas.....	44
Construcción naval.....	44
Construcción de maquinaria.....	48
Energética.....	50
Radioelectrónica, automática.....	52
Nuevos materiales.....	55
Medicina.....	58
Economía municipal.....	58
Mercancías de consumo popular.....	59
Congresos. Exposiciones. Turismo.....	60
San Petersburgo: Los anuncios de los eventos de negocios.....	64

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

**Е. Зонис** – гл. редактор  
**Т. Данилова** – директор  
**А. Коробченко** – зам. главного редактора  
**И. Данилов** – гл. дизайнер  
**О. Кузьмова** – руководитель службы рекламы  
**Т. Брылева** – корректор

Учредители:  
ОО «Союз промышленников и предпринимателей  
Санкт-Петербурга»  
ООО «Зеркало Петербурга»

Свидетельство о регистрации средства массовой  
информации ПИ № ФС77-46949 от 12.11.2011  
Выдано Федеральной службой по надзору в сфере  
связи, информационных технологий и массовых  
коммуникаций (Роскомнадзор)

Издатель:  
ООО «Зеркало Петербурга»  
191119, Россия, Санкт-Петербург, а/я 300  
Тел./факс +7 (812) 712 35 86  
E-mail: zerkalo@sp.ru

**ST. PETERSBURG** offers

Подписано в печать 23.09.2013.  
Гарнитура «GaramondNarrowC».  
Печать офсетная.

Тираж 1000 экз. Заказ № 6060.

Отпечатано в типографии ООО «ЛД-ПРИНТ»  
196644, Санкт-Петербург, Колпинский р-н,  
пос. Саперный, территория предприятия «Балтика»,  
д. б/н, лит. Ф.  
тел. (812) 462-83-83  
E-mail: office@ldprint.ru

Фотографии на стр. 3, 6, 7, 9, 13-17, 21, 26, 27, 29 и  
на обложке предоставлены Комитетом по внешним  
связям Санкт-Петербурга



## САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. ОСНОВНЫЕ ДАННЫЕ

## SAN PETERSBURGO. LAS CARACTERÍSTICAS GENERALES

- Санкт-Петербург – самый крупный из северных мегаполисов мира, второй по численности населения город Российской Федерации (после Москвы). В Санкт-Петербурге проживает более 5 млн человек.
- Санкт-Петербург расположен в устье реки Невы у восточной оконечности Финского залива Балтийского моря. Город находится в центре пересечения морских, речных путей и наземных магистралей, является европейскими воротами и стратегическим центром России, наиболее приближенным к странам ЕС.
- Санкт-Петербург является полноправным субъектом Российской Федерации, столицей Северо-Западного федерального округа, в который входит 11 российских регионов. В Санкт-Петербурге расположены Конституционный суд Российской Федерации, представительства международных организаций, консульства зарубежных государств, территориальные органы федеральных министерств и ведомств.
- Более 70% горожан имеют высшее или среднее (специальное, техническое) образование. Уровень безработицы в Санкт-Петербурге – один из самых низких в России (0,8%).
- Одно из символических названий Санкт-Петербурга – «Северная Венеция». Внутренние воды занимают более 10% территории города. Невская дельта образует более 40 островов. В черте города – 308 мостов, в т. ч. 22 разводных. До постройки дамбы город более 300 раз подвергался наводнениям. Максимальный уровень подъема воды был зафиксирован 7 ноября 1824 года – 4,2 м над ординаром.
- Санкт-Петербург считается одной из культурных столиц мира. В городе расположены более 250 музеев, 45 галерей и выставочных залов, более 80 театров и 50 кинотеатров, около 1800 библиотек, 229 культовых зданий и сооружений. Ежегодно в Санкт-Петербурге проводится около 250 выставок и ярмарок, порядка 100 конгрессов и конференций.
- Санкт-Петербург – крупнейший научный и образовательный центр северо-запада Европы. В городе находится более 100 научных институтов, многие из которых имеют статус «федеральных» или «головных», около 100 академий и университетов, более 160 учреждений начального и среднего профессионального образования, 766 школ.
- Санкт-Петербург – самый привлекательный для посещения город России и самый посещаемый круизными лайнерами порт на Балтике. Ландшафтная архитектура пригородов Санкт-Петербурга внесена ООН (UNESCO) в перечень мирового культурного наследия. В течение года достопримечательности города на Неве осматривают около 5 млн туристов. Самый популярный сезон – «белые ночи» (июнь-июль), когда солнце практически не уходит за горизонт.
- San Petersburgo es el mas grande de los megalópolis del norte del mundo, la segunda ciudad mas poblada de Rusia (después de Moscú). En San Petersburgo residen mas de 5 millones de personas.
- San Petersburgo se sitúa en la desembocadura del río Neva cerca de cabo del este del Golfo de Finlandia del mar Báltico. La ciudad está situada en el centro de intersección de las vías marítimas, fluviales, terrestres. Es la entrada europea y el centro estratégico de Rusia mas aproximado a los países de la Unión Europea.
- San Petersburgo es el sujeto con todos los derechos de la Federación Rusa, la capital del distrito federal Noroeste que consiste de 11 regiones rusas. En San Petersburgo funcionan el Tribunal Constitucional de la Federación Rusa, las representaciones de las organizaciones internacionales, los consulados de los estados extranjeros, los órganos territoriales de los ministerios y los departamentos federales.
- Mas de 70 por ciento de los habitantes tienen la educación superior o secundaria profesional. El índice del desempleo en San Petersburgo está un más bajo en Rusia (0,8%).
- Uno de los nombres simbolicos de San Petersburgo es “Venecia del Norte”. El 10 por ciento del territorio ocupa el agua, porque San Petersburgo está situada en mas de 40 islas, ligadas por 308 puentes, 22 de los cuales son levadizos. Antes de construir del espolón la ciudad sufrió más de 300 inundaciones. El nivel máximo de la inundación del agua fue fijada el 7 de noviembre de 1824 - 4,2 metros sobre el nivel de referencia.
- San Petersburgo sigue siendo uno de los centros culturales mundiales En la ciudad están situados más de 250 museos, 45 galerías y las salas de exposiciones, más de 80 teatros y 50 cines, cerca de 1800 bibliotecas, 229 edificios y las construcciones del culto. Anualmente en San Petersburgo se celebran aproximadamente 250 ferias y exposiciones, alrededor de 100 congresos y conferencias.
- San Petersburgo es el centro científico y educativo mas grande en la parte noroeste de Europa. La ciudad cuenta con mas de 100 institutos científicos, muchos de los cuales tienen status federal o principal, cerca de 100 academias y universidades, mas de 160 instituciones de la educación superior y secundarias profesionales, 766 escuelas.
- San Petersburgo es la ciudad más atractiva para visitar en Rusia y el puerto báltico más visitado por los cruceros. La arquitectura de paisaje de los suburbios de San Petersburgo fue incluida por la ONU (UNESCO) en la lista de la herencia mundial cultural. Cerca de cinco millones de turistas visitan la ciudad del Neva durante el año. La temporada más popular es el tiempo de “Las Noches Blancas” (junio-julio) cuando el sol apenas va más allá del horizonte.



*Открытый Город*



*La Ciudad Abierta*



## «ГРУППА ДВАДЦАТИ» В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

- «Группа двадцати» (G20) – ведущий форум международного сотрудничества по наиболее важным аспектам международной экономической и финансовой деятельности.
- Членами «Группы двадцати» являются Аргентина, Австралия, Бразилия, Великобритания, Германия, Индия, Индонезия, Италия, Канада, Китай, Мексика, Турция, Россия, Саудовская Аравия, США, Франция, ЮАР, Республика Корея, Япония и Европейский союз (ЕС).
- На долю членов G20 приходится 90 % мирового ВВП, 80 % мировой торговли, 2/3 населения мира.



**Президент  
России  
В. Путин**

**Presidente  
de Rusia  
V. Putin**

**5-6 сентября 2013 года Санкт-Петербург принимал участников и гостей очередного саммита «Группы двадцати» (G20). Комментируя итоги саммита, Президент Российской Федерации В. В. Путин, в частности, сказал:**

«Сейчас ситуация в глобальной экономике выглядит лучше, чем пять лет назад. Экономический рост восстанавливается, но риски, конечно, еще очень и очень велики. Поэтому с начала председательства России в «Группе двадцати» мы определили своей задачей стимулирование роста и создание новых рабочих мест, прежде всего за счет поощрения инвестиций, эффективного регулирования, повышения доверия на рынках. Эти приоритеты позволили обеспечить преемственность в работе G20 и за время российского председательства серьезно продвинулись по всем ключевым направлениям...

Нам удалось выйти на многие важные практические решения как для международного сообщества, так и в интересах российской экономики... Принят Санкт-Петербургский план действий. Для каждой страны в нем установлены среднесрочные цели по снижению дефицита бюджета, а также проведению всеобъемлющих структурных реформ. Речь идет о назревших шагах по урегулированию рынка труда и налогообложения, развитию человеческого капитала, модернизации инфраструктуры, регулированию товарных рынков... Серьезное продвижение достигнуто и в части стимулирования занятости...

На саммите также приняты принципиальные решения по реформированию налоговой политики с целью противодействия

уклонению от налогообложения, включая использование оффшорных схем. В текущем году эта тема стала одной из ключевых...

В сфере торговли «Группа двадцати» подтвердила свою поддержку многосторонней торговой системе и Всемирной торговой организации. Мы также условились ограничивать протекционистские меры в глобальной торговле и продлить соответствующие обязательства наших стран до конца 2016 года...

Заметные успехи достигнуты в области реформирования финансового регулирования, в том числе в сфере банковского регулирования... Мы договорились, что национальные меры по укреплению финансовой стабильности не должны приводить к неоправданно высоким регулятивным издержкам для иностранных участников финансовых рынков и допускать фрагментации рынков...

В этом году впервые в истории G20 подготовлен отчет о выполнении обязательств «Группы двадцати» прежде всего в области содействия развитию. Его публикация позволит сделать работу G20 более открытой...

На саммите одобрена Санкт-Петербургская стратегия развития. Она определяет пять приоритетов дальнейшей работы «Группы двадцати» по содействию странам с низкими уровнями доходов. Это обеспе-

чение продовольственной безопасности, расширение доступа к финансовым услугам и повышение уровня финансовой грамотности, создание современной инфраструктуры, включая энергетическую, это развитие человеческого капитала и мобилизация внутренних ресурсов в развивающихся странах...

В сфере энергетики мы подтвердили ряд важных принципов. Во-первых, необходимо обеспечить прозрачность и предсказуемость энергетических и сырьевых рынков. Во-вторых, стимулировать так называемый «зеленый рост» и поддерживать усилия мирового сообщества в сфере предотвращения климатических изменений. В-третьих, поддержать меры по обмену лучшими практиками в сфере регулирования энергетики...

На полях саммита мы также провели традиционную встречу лидеров государств БРИКС (Бразилия – Россия – Индия – Китай – ЮАР). Она позволила нам сверить позиции по широкому кругу вопросов глобального экономического развития, обсудить взаимодействие внутри стран «пятерки». Значение нашего объединения в мировой экономике большое, и оно постоянно возрастает. Мы подробно рассмотрели ход создания банка развития БРИКС. Обсудили также вопросы учреждения пула валютных резервов БРИКС. Мы поручили министрам финансов продолжить работу и доложить об ее итогах на саммите в Бразилии в следующем году».

**Президент Аргентины К. Киршнер и Президент Мексики Э. Ньето**



**Presidente de Argentina C. Kirchner y el Presidente de México E. Nieto**



## EL “GRUPO DE LOS VEINTE” EN SAN PETERSBURGO

- El “Grupo de los veinte” (G20) – es el Foro líder de la colaboración internacional sobre las cuestiones más importantes de la economía mundial y actividad financiera.
- Los miembros del «Grupo de los veinte» son Alemania, Arabia Saudí, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, China, Corea, Estados Unidos de América, Francia, India, Indonesia, Italia, Japón, México, Reino Unido, Rusia, Sudáfrica, Turquía y la Unión Europea (EU).
- La parte de los miembros del G20 representa el 90 % del PIB, 80% del comercio mundial, y 2/3 partes de la población del mundo.



**Главы делегаций стран БРИКС.**  
Слева направо:  
**Президент Бразилии Д. Роуссефф,**  
**Премьер-министр Индии М. Сингх,**  
**Президент России В. Путин,**  
**Председатель КНР С. Цзиньпин,**  
**Президент ЮАР Д. Зума**

**Jefes de las delegaciones de los países BRICS.**  
Desde izquierda a derecha: la Presidenta de Brasil D. Rousseff, el Primer ministro de India M. Singh, el Presidente de Rusia V. Putin, el Presidente de la República Popular China X. Jinping, el Presidente de Sudáfrica J. Zuma.

**A los 5-6 de septiembre de 2013 San Petersburgo recibió los líderes y huéspedes de la cumbre ordinaria del “Grupo de los veinte” (G20). Dando comentarios sobre los resultados de la cumbre el presidente de la Federación Rusa, Vladimir Putin, dijo:**

“Actualmente la situación en la economía global luce mejor que cinco años atrás. El crecimiento económico se está recuperando, pero los riesgos, claro está, permanecen todavía muy altos. Por ello desde la presidencia de Rusia en el “Grupo de los veinte” hemos determinado como nuestra tarea estimulación del crecimiento y creación de nuevos empleos, sobre todo a cuenta del estímulo de inversiones, administración eficaz, y elevación de confianza en los mercados. Esas prioridades nos permitieron garantizar la sucesión en el trabajo del G20 y durante la presidencia de Rusia avanzar mucho en cada dirección clave.

Logramos salir a muchas importantes resoluciones prácticas tanto para la comunidad mundial, como en interés de la economía rusa ... Se adoptó el Plan de San Petersburgo. Este fija unos objetivos de medio plazo para cada país de reducción del déficit de presupuesto, más de una global reformación estructural. Se trata de los pasos madurados de la regulación del mercado de empleos e impuestos, desarrollo del capital humano, modernización de infraestructura, regulación de los mercados mercantiles... Hemos logrado un avance serio en lo que se refiere a la regulación del empleo...

También se han tomado las resoluciones de principio sobre reforma de la política fiscal con el fin de impedir el efugio de la imposición de impuestos, incluso el uso

de los esquemas de off-shore. En el año presente éste fue uno de los temas clave...

En la esfera de comercio el «Grupo de los veinte» confirmó su apoyo al sistema de comercio multilateral y a la Organización Comercial Mundial. También nos hemos puesto de acuerdo limitar las medidas de proteccionismo en el comercio mundial y prolongar las obligaciones correspondientes de nuestros países hasta el año 2016...

Se lograron éxitos considerables en la esfera de reformación de la regulación financiera, incluso en la administración bancaria... Llegamos al acuerdo que las medidas nacionales de reforzamiento de la estabilidad financiera no deben llevar a los gastos reguladores demasiado altos para los participantes extranjeros de los mercados financieros y permitir una fragmentación de mercados...

En el año presente por la primera vez en la historia del G20 fue levantado el informe sobre el cumplimiento de las obligaciones del “Grupo de los veinte” sobre todo en la esfera de fomento al desarrollo. La publicación del citado informe permitirá hacer el trabajo del G20 más abierto...

En la cumbre fue aprobada la Estrategia de desarrollo de San Petersburgo. Ésta determina cinco prioridades del trabajo futuro del «Grupo de los veinte» para el fomento a los países con el

nivel bajo de ingresos. Son la seguridad alimentaria, ampliación del acceso a los servicios financieros y elevación del nivel de la educación financiera, creación de la infraestructura modernizada, incluso la energética, el desarrollo del capital humano y movilización de recursos interiores de los países en desarrollo...

Hemos confirmado unos principios importantes en la esfera de energía. Primero hay que asegurar la transparencia y pronóstico de los mercados energéticos y de materia prima. Segundo se debe estimular el pretendido “crecimiento verde” y apoyar esfuerzos de la comunidad mundial en la esfera del cambio climático. Tercero soportar medidas del intercambio de prácticas eficientes de la regulación energética...

Al margen de la cumbre se celebró también una reunión tradicional de los líderes de los estados BRICS (Brasil – Rusia – India – China – Sudáfrica). Esta nos proporcionó una oportunidad de cotejar nuestras posiciones del gran número de problemas del desarrollo global económico, discutir la cooperación entre nuestros cinco países. El valor de nuestro bloque en la economía mundial es grande y sigue creciendo. Hemos estudiado profundamente el proceso de creación del banco de desarrollo de BRICS. También se estudiaron las cuestiones de la Fundación de las Reservas de Divisas de BRICS. Encargamos a los Ministros de finanzas que sigan trabajando y nos informan sobre los resultados de esos esfuerzos en la próxima cumbre en Brasil”.

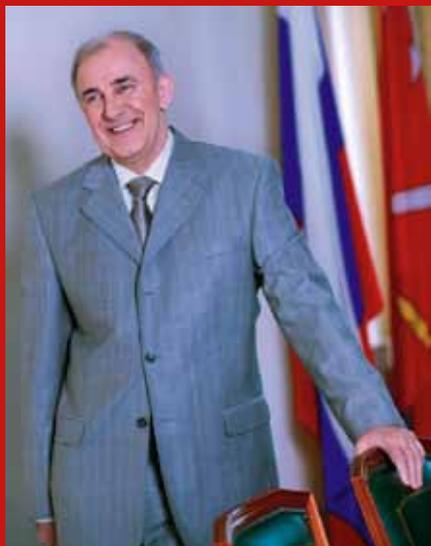


**Рабочее заседание глав делегаций государств-участников «Группы двадцати»**

**Sesión de trabajo de los jefes de las delegaciones de los estados miembros del “Grupo de los veinte”**

## САНКТ-ПЕТЕРБУРГ — ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА. ДИАЛОГ РАЗВИВАЕТСЯ

**А. В. Прохоренко**  
Член Правительства Санкт-Петербурга, председатель Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга



**A.V. Projorenko**  
Miembro del Gobierno de San Petersburgo, presidente del Comité de Relaciones Exteriores de San Petersburgo

## SAN PETERSBURGO — AMÉRICA LATINA: EL DIÁLOGO ESTÁ DESARROLLANDO

**- Александр Владимирович, наш журнал посвящен сотрудничеству Санкт-Петербурга и стран Латинской Америки. Что, на Ваш взгляд, является основой столь активного развития наших связей?**

— Между Санкт-Петербургом и городами Латинской Америки есть безусловный взаимный интерес, подкрепленный историей, политической волей, экономическими выгодами, взаимным желанием познавать культуру наших стран. Дипломатические отношения между Россией и странами Латинской Америки складывались начиная с XIX века в столице Российской империи — Санкт-Петербурге. С Уругваем отношения были установлены в 1857 году, с Аргентиной — в 1885 году, с Мексикой — в 1890 году, с Кубой — в 1902 году, с Чили, Эквадором и Венесуэлой — в 1944-1945 годах. Кстати, в 2012 году в Парке 300-летия Санкт-Петербурга установлен памятник национальному герою Венесуэлы Франсиско де Миранда, который считается одним из первых латиноамериканцев, побывавших в России.

В Латинской Америке у Санкт-Петербурга семь городов-побратимов: Мар-дель-Плата и Буэнос-Айрес (Аргентина), Рио-де-Жанейро (Бразилия), Гавана и Сантьяго-де-Куба (Куба), Гвадалахара (Мексика) и Монтевидео (Уругвай). Безусловно, мы активно реализуем эти партнерские связи в совместных проектах: от выставок, фестивалей, кинопоказов, визитов представителей культуры, науки и спорта до совместных научных и промышленных программ. В Санкт-Петербурге регулярно проводятся Дни культуры латиноамериканских стран.

**- Страны и регионы Латинской Америки очень разные и по уровню жизни, и по экономическим характеристикам. Кто наиболее активный экономический партнер Петербурга?**

— Лидером среди стран Латинской Америки — торговых партнеров Санкт-Петербурга является Бразилия, которая по результатам 2012 года заняла 21-ю строку в рейтинге с объемом более 700 млн долл. США.

Подряд — 29-е, 30-е и 31-е места — в рейтинге занимают Эквадор, Аргентина и Мексика соответственно. Уругвай — 47-ю строчку, но в 2012 году мы наблюдаем увеличение во внешней торговле на 21 %.

В целом, цифры, конечно, неплохие, но мы уверены, что сохраняется еще очень большой потенциал, и наша задача — его реализовать.

**- Какие петербургские отрасли экономики наиболее интересны латиноамериканским бизнесменам?**

— Прежде всего наукоемкая продукция. Санкт-Петербург — это крупный промышленный и научный центр, формирующий кластерную политику в сфере судостроения, автомобилестроения, энергомашиностроения, аэроприборостроения, производства электрооборудования, электронного и оптического оборудования, фармацевтики и прочее. Одним из примеров успешной работы петербургских компаний в Латинской Америке является деятельность Группы «Транзас» — разработчика и производителя высокотехнологичных решений для транспорта, нефтегазовой отрасли, сферы безопасности, военно-промышленного комплекса и образования. Морское бортовое навигационное оборудование, береговые системы управления движением судов, морские тренажерные комплексы, сделанные в Санкт-Петербурге, используются в Аргентине, на Кубе, в Мексике, Колумбии, Чили, Уругвае, Эквадоре и других странах.

В Бразилии на гидроэлектростанциях эксплуатируется энергетическое оборудование петербургского промышленного гиганта ОАО «Силловые машины». Недалеко от Сан-Паулу «Силловые машины» и бразильская компания «Энерг Пауэр» осуществили проект по оснащению нового энергоблока ГЭС «Порто Гуэш» мощностью 13,56 МВт. В 2008 году «Силловые машины» подписали контракт на поставку двух гидрогенераторов мощностью 41 МВт каждый для строительства энергоблоков ГЭС «Сан Жоан».

**Памятник Франсиско де Миранда в Санкт-Петербурге**

**El monumento a Francisco de Miranda en San Petersburgo**





**- Alexandr Vladímirovich, nuestra revista está dedicada a la cooperación entre San Petersburgo y los países de América Latina. ¿Según su opinión, qué sirve de base para que nuestras relaciones se desarrollen de una manera tal activa?**

- Entre San Petersburgo y las ciudades de América Latina existe un interés mutuo evidente, fortalecido por la historia, la voluntad política, los beneficios económicos y un deseo mutuo de conocer las culturas de nuestros países. Las relaciones diplomáticas entre Rusia y América Latina vinieron estableciéndose desde el siglo XIX en San Petersburgo en su calidad de la capital del Imperio Ruso en aquel tiempo. Las relaciones diplomáticas fueron instituidas con Uruguay, en 1857, con Argentina, en 1885, con México, en 1890, con Cuba, en 1902, con Chile, Ecuador y Venezuela, en 1944-1945. A propósito, en 2012 en el parque 300 Aniversario de San Petersburgo erigimos un monumento al héroe nacional de Venezuela Francisco de Miranda, quien se considera uno de los primeros latinoamericanos que visitaron Rusia.

San Petersburgo tiene en América Latina siete ciudades hermanas: Mar de Plata y Buenos Aires en Argentina, Río de Janeiro en Brasil, La Habana y Santiago de Cuba en Cuba, Guadalajara en México y Montevideo en Uruguay. Claro está que realizamos nuestros lazos de socios en proyectos conjuntos que varían desde exposiciones, festivales, demostraciones de películas, visitas de delegados de la cultura, la ciencia y el deporte hasta programas conjuntos científicos e industriales. En San Petersburgo se celebran regularmente los Días de Cultura de los países de América Latina.

**- Los países y las regiones de América Latina son muy diferentes tanto en su nivel de vida como en sus características económicas. ¿Qué país es el compañero económico más activo de San Petersburgo?**

- El líder entre los países latinoamericanos compañeros de comercio de San Petersburgo es Brasil, que según los resultados de 2012 ocupa el lugar 21 en la lista con el volumen de 700 millones de dólares estadounidenses. Las posiciones sucesivas, 29ª, 30ª y 31ª, ocupan Ecuador, Argentina y México respectivamente. Uruguay es 47º pero en 2012 observamos un aumento en el comercio exterior a 21 %.

Las cifras son bastante buenas pero estamos seguros de que todavía hay un gran potencial y nuestra tarea es realizarlo.



**Подписание соглашения с Национальной ассоциацией портов Уругвая**

**La firma del Acuerdo con la Asociación Nacional de Puertos de Uruguay**

**- ¿Cuáles sectores económicos de San Petersburgo son los más interesantes para los comerciantes latinoamericanos?**

- Sobre todo es producción científica. San Petersburgo es un centro industrial y científico importante que forma la política de clúster en las esferas de construcción de barcos, automóviles, máquinas de energía, aparatos y sistemas aéreos, equipos electrónicos y ópticos, farmacéutica, etc. Uno de los ejemplos del trabajo exitoso en América Latina es la actividad del Grupo Transas, el diseñador y productor de las soluciones de alta tecnología para el transporte, el sector de petróleo y gas, los sistemas de seguridad, la industria militar y la educación. Equipamiento marítimo a bordo, sistemas costeros de control del movimiento de barcos y simuladores marítimos fabricados en San Petersburgo se utilizan en Argentina, Cuba, México, Colombia, Chile, Uruguay, Ecuador y otros países.

En Brasil en las centrales hidroeléctricas utilizan el equipamiento del gigante industrial peterburgués Power Machines OJSC. Cerca de São Paulo Power Machines y la compañía brasileña Energ Power realizaron un proyecto para equipar un nuevo bloque de energía del central hidroeléctrica Porto Góes con capacidad de 13,56 Mw. En 2008 Power Machines firmaron el contrato para el suministro de dos generadores hidroeléctricos con capacidad de 41Mw cada uno para la construcción de bloques energéticos de la central hidráulica São João.

**- ¿Cuál es el lugar de San Petersburgo en la economía mundial?**

- Según la revista The Economist, San Petersburgo es una de las cinco ciudades del mundo que se desarrollan con la mejor eficiencia.

La compañía de estudios The Economist Intelligence Unit y el grupo financiero transnacional Citigroup realizaron un estudio denominado "Puntos de Crecimiento 2025: Competitividad de Ciudades en el Futuro" (Hot Spots 2025: Benchmarking the Future Competitiveness of Cities).

Acorde al pronóstico presentado de la de la competitividad de las ciudades del mundo de 2012 a 2025 espera que las grandes ciudades de India, Brasil y Rusia, incluso San Petersburgo, aumentarán su competitividad y alcanzarán muchas ciudades de los países de la economía desarrollada. San Petersburgo tiene una buena reserva de firmeza. Ningún inversionista ni compañero de negocios nos dejó aun en 2009, el año más difícil de la crisis. Los inversores extranjeros siguen confiándonos: al inicio de 2013 el volumen de ingresos en la economía de la ciudad creció 1.6 veces más que el año pasado, habiéndose realizado 93,3 % de las inversiones a la industria procesadora.

En 2012 el producto regional bruto e índice de la producción industrial crecieron a 4,5 %. Los más altos valores de crecimiento se observan en el sector del equipamiento industrial y construcción de automóviles.



## – Каково место Санкт-Петербурга в мировой экономике?

– По мнению журнала The Economist, Санкт-Петербург вошел в пятерку самых успешно развивающихся городов мира. Исследовательская компания The Economist Intelligence Unit и транснациональная финансовая группа Citigroup провели исследование под названием «Точки роста 2025: Сравнение конкурентоспособности городов будущего» (Hot Spots 2025: Benchmarking the Future Competitiveness of Cities). Согласно представленному прогнозу конкурентоспособности городов мира с 2012 по 2025 год ожидается, что крупные города Индии, Бразилии и России, в том числе Санкт-Петербург, повысят свою конкурентоспособность и догонят многие города стран с развитой экономикой.

У Санкт-Петербурга – хороший запас прочности. Ни один инвестор или зарубежный партнер не покинул город даже в самый трудный кризисный 2009 год. Нам по-прежнему доверяют иностранные инвесторы: в начале 2013 года объем поступлений в экономику города увеличился в 1,6 раза по сравнению с прошлым годом. При этом 93,3 % инвестиций вложены в обрабатывающие производства.

В 2012 году валовой региональный продукт и индекс промышленного производства увеличились на 4,5 %. Самые высокие темпы роста наблюдаются в производстве промышленного оборудования, автомобилестроении.

Санкт-Петербург – это самый крупный город в бассейне Балтийского моря и самый северный мегаполис в мире. В 2012 году на берегах Невы родился пятимиллионный житель. Для латиноамериканских производителей продуктов питания мы представляем интерес и как потребительский рынок, и как крупнейший порт на Балтике с выходом на все виды дальнейшей транспортировки по России. Оборот оптовых компаний в 2012 году составил более 60 млрд долл. США. Объемы розничной торговли увеличились на 8 % и составили в прошлом году 3,6 млрд долл. США. Эти цифры можно сопоставить с ростом реальных доходов населения: средняя зарплата петербуржцев увеличилась на 11 % и составила более 1,5 тысячи долларов США в месяц. При этом у нас самый низкий уровень безработицы в России.

Санкт-Петербург как европейский мегаполис является частью всех мировых экономических процессов. Особенно после вступления России в ВТО ландшафт нашей экономики меняется, конкуренция возрастает. Санкт-Петербург торгует с более чем 180 странами. В 2012 году импорт увеличился почти на 10 %. Рейтинг стран – крупнейших торговых партнеров возглавляют Китай,

Германия, Финляндия. При этом 97 % внешней торговли приходится на страны дальнего зарубежья. Количество участников международной торговли в Санкт-Петербурге выросло на 7,5 %. В городе работают порядка 1200 предприятий с участием иностранного капитала с численностью сотрудников без малого четверть миллиона человек. По данным экспертов, годовой оборот этих компаний составляет 73 млрд долл. США. Объем международных услуг по итогам 2012 года оценивается в 1,4 млрд долл. США в экспорте и почти 1 млрд долл. США в импорте.

## – Насколько активно выражают заинтересованность во взаимодействии соотечественники, проживающие в Латинской Америке?

– По оценкам МИД РФ, российская диаспора в Латинской Америке составляет около 400 тысяч человек. Более 300 тысяч из них проживают в Аргентине – это выходцы из Российской империи, бывшего СССР, республик СНГ. Большинство составляют этнические украинцы и белорусы, отождествляющие себя с православием, а также с русским языком и культурой.

Наши соотечественники за рубежом активно популяризируют русскую культуру и стремятся сохранить русский язык в семьях. Хорошей традицией стало проведение региональных конференций. Последняя такая конференция состоялась в мае 2013 года в Гаване. На Кубу приехали пред-

ставители советов соотечественников из 18 стран Латинской и Северной Америки.

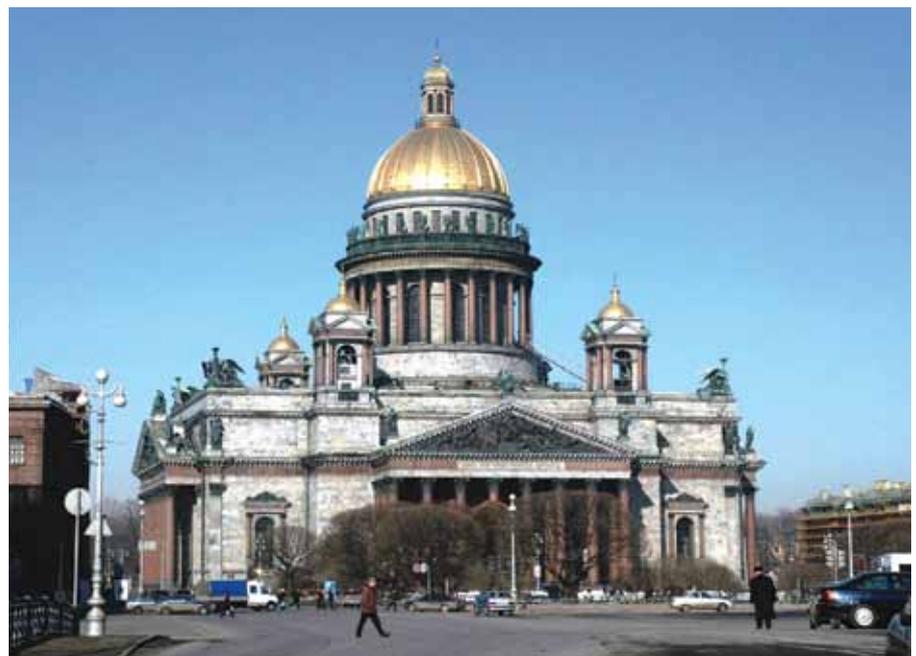
Географическая отдаленность Латинской Америки от Санкт-Петербурга, безусловно, сказывается на интенсивности нашей работы с диаспорой, но в случае наличия интереса со стороны соотечественников, мы всегда открыты к работе и диалогу. Так, в 2011 году в одном из традиционных событий программы Правительства Санкт-Петербурга «Соотечественники» – курсах повышения квалификации для преподавателей русского языка и литературы – приняла участие соотечественница из Буэнос-Айреса, преподаватель центра по изучению иностранных языков при университете. В ноябре 2013 года при содействии Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга в аргентинском городе Мендоса народный коллектив женского вокального ансамбля «Мария» примет участие в международном хоровом фестивале «Cantapueblo».

Представители российской диаспоры в странах Латинской Америки – это не только «послы культуры», но и профессиональное сообщество, которое активно работает с российскими компаниями. Имея важное конкурентное преимущество – знание языка и специфики России, многие граждане стран Латинской Америки стремятся выстраивать деловые отношения с нашими компаниями. Мы приветствуем такое взаимодействие и всегда готовы поддержать интересные начинания.

**Календарь событий и новости программы Правительства Санкт-Петербурга «Соотечественники» – [www.spbrumir.ru](http://www.spbrumir.ru)**

Санкт-Петербург

San Petersburgo





**Подписание договора о сотрудничестве между Мариинским театром (Санкт-Петербург) и театром «Колон» (Буэнос-Айрес)**

**La firma de un convenio de colaboración entre el Teatro Mariinsky (San Petersburgo) y el Teatro Colón (Buenos Aires)**

San Petersburgo es la más grande ciudad en la región báltica y la megápolis más noroeste en el mundo. En 2012 en las orillas de Neva nació el cinco millonésimo ciudadano. Para los productores de alimentación latinoamericanos somos interesantes tanto en concepto de un mercado de consumición como en calidad del más grande puerto noroeste en la región báltica con el acceso a todos modos de transportación para todo el territorio de Rusia. El volumen de ventas de compañías mayoristas en 2012 fue 60 billones de dólares estadounidenses. Los volúmenes del comercio al por menor crecieron a 8 % y alcanzaron 3,6 billones de dólares estadounidenses. Los números son comparables con los ingresos reales de la población: el salario medio de los petersburgueses aumentó a 11 % y superó a 1,5 mil dólares estadounidenses por mes. Mientras tanto, tenemos la más baja tasa de desempleo en Rusia.

San Petersburgo, como una megápolis europea, forma parte de todos los procesos económicos mundiales. Precisamente después de que Rusia ha integrado a la OMC, nuestro paisaje económico va cambiando, la competencia está creciendo. Ahora San Petersburgo comercia con más de 180 países. La importación aumentó cerca a 10 % en 2012. Los primeros en la lista de nuestros compañeros de negocios más importantes son China, Alemania y Finlandia. En tanto, 97 % del comercio exterior se atribuye a los países no vecinos. El número de los participantes del comercio internacional en San Petersburgo creció a 7,5 %. En la ciudad funcionan cerca de 1.200 empresas con participación extranjera que emplean por lo menos un cuarto de millón de trabajadores. Según los expertos, el volumen de ventas de mencionadas compañías hace 73 billones de dólares estadounidenses. El volumen de servicios internacionales según los resultados del año 2012 se

estima en un importe de 1,4 billones de dólares estadounidenses en cuanto a la exportación y casi 1 billón de dólares estadounidenses en cuanto a la importación.

### **– ¿Cuánto entusiasmo a la cooperación expresan los compatriotas que viven en los países de América Latina?**

– Conforme a estimaciones del Ministerio del Exterior, la diáspora rusa en América Latina es de aproximadamente 400 mil personas. Más de 300 mil de aquellos viven en Argentina: son emigrantes del Imperio Ruso, ex URSS, repúblicas de CEI. La mayoría son ucranianos y bielorrusos quienes se identifican con la religión cristiana ortodoxa y con la cultura y la lengua rusa.

Nuestros compatriotas en el extranjero popularizan de manera activa la cultura rusa y aspiran a conservar la lengua rusa en las familias. Las conferencias regionales convirtieron en una tradición

buena. La última tuvo lugar en mayo del 2012 en La Habana. Los representantes de los consejos de compatriotas de 18 países de América Latina y América del Norte llegaron a Cuba.

Nuestras relaciones con la diáspora sin duda se encuentran afectadas por la gran distancia que separa América Latina de San Petersburgo, no obstante, si hay interés por parte de nuestros compatriotas, siempre estamos abiertos al diálogo y al trabajo. Así, en 2011 en uno de los acontecimientos tradicionales del programa de San Petersburgo “Compatriotas”, el curso de capacitación adicional para los profesores de la lengua rusa y la literatura, participó nuestra compatriota de Buenos Aires, la profesora del centro de las lenguas extranjeras adscrito a la universidad. En noviembre de 2013, con apoyo del Comité de las Relaciones Exteriores de San Petersburgo, en Mendoza, Argentina, el colectivo del ensamble vocal femenino de canción popular “María” participará en la Fiesta Coral Internacional “Cantapueblo”.

Los representantes de la diáspora rusa en los países de América Latina son no solo “embajadores de la cultura” sino también una comunidad de profesionales que trabaja activamente con las compañías rusas. Ya que tienen una importante ventaja competitiva, eso es, conocen la lengua rusa y la específica de su país natal, muchos ciudadanos de los países de América Latina tratan de establecer relaciones de negocio con nuestras compañías. Siempre damos la bienvenida a tal colaboración y estamos dispuestos a apoyar las iniciativas interesantes.

**Calendario de acontecimientos y noticias del programa del Gobierno de San Petersburgo “Compatriotas”: [www.spbrumir.ru](http://www.spbrumir.ru)**

**Визит в Санкт-Петербург учебного корабля ВМС Мексики «Куауатемок» (июль 2013 г.)**

**La visita a San Petersburgo del buque escuela de la Armada de México «Cuauhtémoc» (el julio de 2013)**



## РОССИЯ И ИБЕРО-АМЕРИКА: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

**Л. С. Хейфец**  
Профессор кафедры теории  
и истории международных  
отношений факультета  
международных отношений  
Санкт-Петербургского  
государственного университета,  
научный руководитель кабинета  
ибероамериканской документации,  
представитель Института  
Латинской Америки РАН  
в Санкт-Петербурге,  
Заслуженный работник  
высшей школы РФ, д. и. н.



Фото Николая Громова  
Autor de la fotografía  
N. Gromov

**L. S. Jéifets**  
El profesor de la Cátedra de Teoría  
e Historia de Relaciones  
Internacionales de la Facultad  
de Relaciones Exteriores  
de la Universidad Estatal  
de San Petersburgo,  
el Director Científico del Gabinete  
de la Documentación de Iberoamérica,  
el representante del Instituto  
de América Latina de la Academia  
de Ciencias de Rusia  
en San Petersburgo,  
el Empleado Honorado de la Escuela  
Superior de Rusia, doctor de historia

## RUSIA E IBEROAMÉRICA: LA HISTORIA Y LA ACTUALIDAD

26-28 сентября 2013 года в Санкт-Петербурге состоится Международная научная конференция «Россия и Иbero-Америка в глобализирующемся мире: история и современность».

Гостями и участниками мероприятия станут около 200 специалистов по Иbero-Америке из 16 стран мира (Аргентины, Болгарии, Боливии, Венгрии, Венесуэлы, Испании, Колумбии, Мексики, Перу, России, США, Украины, Финляндии, Франции, Чили и Эквадора).

Почетными гостями конференции станут основатель Революционно-демократической партии Мексики, экс-мэр Мехико Куатемок Карденас и президент Латиноамериканского клуба Гарвардского университета Франсиско Акунья.

Организаторами конференции выступили Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Институт Латинской Америки РАН (ИЛА РАН), Правительство Санкт-Петербурга, Университет Хельсинки (Финляндия) и Университет ICESI (Колумбия). Мероприятие проводится при поддержке банка «Сантандер» / Banco Santander (Испания), ОАО «КАМАЗ» (Россия) и Почетного консула Доминиканской Республики в Санкт-Петербурге Фокина Г.А.

Тематика конференции охватывает широкий круг проблем экономического и политического развития стран Латинской Америки, Пиренейского полуострова и России, истории отношений ибероамериканских стран с Россией, диалога цивилизаций и культур.

Отдельной строкой я бы выделил тему «Петербург – окно в Иbero-Америку», так как именно Санкт-Петербург, будучи столицей Российской империи в XVIII-XX вв., внес определяющий вклад в историю установления и укрепления отношений России со странами Латинской Америки, а также развития сотрудничества с Испанией и Португалией.

Всесторонний анализ развития России и стран Иbero-Америку необходим для нахождения «точек соприкосновения» двух глобальных центров мирового развития и практического обсуждения перспектив и возможностей политического, экономического, научного и культурного сотрудничества России со странами Латинской Америки, Испанией и Португалией.

Пленарное заседание и работа 13 секций конференции пройдут в стенах Факультета международных отношений Санкт-Петербургского Государственного университета. Отмечу, что научные и практические исследования сотрудников нашего факультета заслужили высокую оценку, в том числе и далеко за пределами России.

Параллельно с конференцией в университете состоится День Иbero-Америку, в рамках которого для студентов будут организованы встречи с именитыми российскими и зарубежными гостями.

Также к проведению конференции мы приурочили конкурс молодых исследователей Иbero-Америку. Школьники старших классов, студенты бакалавриата и магистратуры, аспиранты и научные сотрудники без степени в возрасте до 30 лет представили на конкурс свои работы, посвященные экономике, политике, истории и культуре стран Латинской Америки, Карибского бассейна и Иберийского полуострова, их отношениям с Россией. Жюри внимательнейшим образом изучает работы, ибо цена первой премии выросла с помощью КАМАЗа – это ознакомительная поездка в изучаемую страну. Да и вся призовая пятерка получает важный шанс – публикация статьи в журнале РАН «Латинская Америка».

Конференция подведет итоги десятилетнего сотрудничества СПбГУ и ИЛА РАН в создании петербургской школы ибероамериканистики. Надо отметить, что СПбГУ и ИЛА РАН добились значительных успехов в инициации и активизации исследований по изучению Иbero-Америку. Сегодня к работе по этому направлению привлечены десятки петербургских ученых – международники, экономисты, филологи, историки, политологи, социологи. Одним из результатов сотрудничества СПбГУ и ИЛА РАН стал специальный выпуск журнала «Латинская Америка» (июль 2012 г.), полностью состоящий из публикаций петербургских авторов.

В новейшей истории Санкт-Петербурга всплеск интереса к ибероамериканской тематике был зафиксирован в 2003 году, когда в рамках мероприятий, приуроченных к 300-летию города, был проведен Международный форум «Санкт-Петербург – окно в Иbero-Америку». В последующие годы город принимал гостей и участников VII Российско-испанского симпозиума, Конференции Европейской сети информации и документации о Латинской Америке (REDIAL), многочисленные делегации стран Иbero-Америку на ежегодном Петербургском международном экономическом форуме.

Надеюсь, что организуемая нами конференция станет отправной точкой для новых научных изысканий, новых контактов, сближения и развития сотрудничества России и стран Иbero-Америку.



Санкт-Петербургский государственный университет  
La Universidad Estatal de San Petersburgo



Факультет международных отношений  
La Facultad de Relaciones Exteriores

**Del 26 al 28 de septiembre de 2013 en San Petersburgo se celebrará la Conferencia Científica “Rusia e Iberoamérica en el mundo en proceso de globalización: la historia y la actualidad”.**

Cerca de 200 especialistas de Iberoamérica de 16 países del mundo (Argentina, Bulgaria, Bolivia, Hungría, Venezuela, España, Colombia, México, Perú, Rusia, E.E.UU., Ucrania, Finlandia, Francia, Chile y Ecuador) visitarán y participarán en la cumbre.

Los huéspedes honorados de la conferencia serán el fundador del Partido de la Revolución Democrática de México, el ex alcalde de México D. Cuauhtémoc Cárdenas y el presidente del Club de la América Latina de la Universidad de Harvard D. Francisco Acuña.

Los organizadores de la conferencia son la Universidad Estatal de San Petersburgo y el Instituto de América Latina de la Academia de Ciencias de Rusia (ILA ACR), el Gobierno de San Petersburgo, la Universidad de Helsinki (Finlandia) y la Universidad ICESI (Colombia). El acontecimiento es patrocinado por el Banco Santander (España), S.A.A. KAMAZ (Rusia) y Consul Honorario de la República Dominicana en San Petersburgo Georgiy A. Fokin.

Los temas de la cumbre incluyen una amplia variedad de problemas del desarrollo económico y político de los países de América Latina, de la Península Ibérica y Rusia, de la historia de las relaciones entre los países iberoamericanos y Rusia, del diálogo entre las culturas y civilizaciones.

Subrayaría especialmente el tema “San Petersburgo como una ventana a Iberoamérica”, ya que precisamente San Petersburgo siendo la capital del Imperio Ruso en XVIII-XX contribuyó de manera definitiva a la historia del establecimiento y fortalecimiento de las relaciones de

Rusia con los países de la región y al fomento de la cooperación de nuestro país con España y Portugal.

Una análisis integral del desarrollo de Rusia y de los países iberoamericanos es precisa para encontrar los puntos del encuentro de dos centros globales del desarrollo mundial y una discusión práctica de las perspectivas y oportunidades de la cooperación política, económica, científica y cultural de Rusia y los países de América Latina, España y Portugal.

Una sesión en pleno y trabajo de 13 secciones de la conferencia tendrán lugar en la sede de la Facultad de Relaciones Exteriores de la Universidad Estatal de San Petersburgo. Destaco que las investigaciones científicas y prácticas de los especialistas de nuestra Facultad recibieron altas evaluaciones incluido muy lejos de Rusia.

Mientras se realice la cumbre, celebraremos en la Universidad el Día de Iberoamérica, en el marco de cual organizaremos para nuestros estudiantes reuniones con huéspedes notables de Rusia y del exterior.

También enlazamos con la conferencia una competición de investigadores jóvenes de Iberoamérica. Estudiantes de últimas clases de la escuela secundaria, aspirantes a bachillerato, licenciatura y doctorado y especialistas científicos sin título que no hayan cumplido 30 años presentaron para la competición sus obras dedicadas a la economía, política, historia y cultura de los países de América Latina, el Caribe y la Península Ibérica, y sus relaciones con Rusia. El jurado está examinando las obras escrupulosamente porque el valor del primer premio

ha crecido con apoyo de KAMAZ y ahora es un viaje para conocer el país objeto del estudio. Además, todos los cinco premiados tendrán una promoción importante ya que sus obras serán publicadas en la revista “América Latina” de la Academia.

La conferencia resumirá los resultados de diez años de cooperación entre UESP e ILA ACR a fin de establecer una escuela de estudios de Iberoamérica. Es preciso destacar que Universidad Estatal de San Petersburgo e ILA ACR lograron éxitos importantes en hacer iniciar y animar los estudios de la región. Hoy docenas de científicos petersburgueses están trabajando sobre el tema: especialistas de relaciones exteriores, economistas, filólogos, históricos, politólogos, sociólogos. Uno de los resultados de dicha cooperación fue una edición especial de la revista “América Latina” (el julio de 2012) compuesta en su totalidad de publicaciones de autores de la capital norteña.

En la historia moderna de San Petersburgo una explosión del interés a la temática iberoamericana sucedió en 2003 cuando en el marco de los acontecimientos dedicados al tricentésimo aniversario de la ciudad fue celebrado el Foro Internacional “San Petersburgo como una ventana a Iberoamérica”. En los años siguientes la ciudad fue anfitrión para huéspedes y participantes del VII Simposio Ruso-Español, la Conferencia de la Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina (REDIAL), múltiples delegaciones de los países iberoamericanos en el anual Foro Económico Internacional de San Petersburgo.

Esperamos que la conferencia que organizamos sea un punto de embarque para nuevos estudios científicos, nuevos contactos, encuentros y desarrollo de la cooperación entre Rusia y países de América Latina.

## ОСНОВНЫЕ ДАННЫЕ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

В 2012 году отмечено продолжение роста по всем основным показателям социально-экономического развития Санкт-Петербурга:

- Индекс промышленного производства в 2012 году составил 104,3 %;
- Объем иностранных инвестиций, поступивших в нефинансовый сектор экономики Санкт-Петербурга в январе-сентябре 2012 года, составил 6580,7 млн долларов США, что в 1,7 раза больше по сравнению с аналогичным периодом 2011 года;
- Оборот розничной торговли за 2012 год составил 843,9 млрд рублей (28 млрд долларов США), что на 8,1 % больше по сравнению с 2011 годом;
- Оборот кафе и ресторанов вырос на 2,7 %;
- Объем услуг организаций транспорта в 2012 году составил 422,9 млрд рублей (14 млрд долларов США) и в действующих ценах увеличился на 22,7 %;
- Объем услуг связи в 2012 году достиг 119,7 млрд рублей (40 млрд долларов США) и в действующих ценах увеличился на 6,8 %;
- Объем прочих платных услуг населению за год вырос на 2,7%;
- Численность постоянного населения Санкт-Петербурга на 1 декабря 2012 года составила 5,022 млн человек и за 11 месяцев увеличилась на 68,8 тыс. человек (на 1,4 %);
- Численность безработных по состоянию на 1 декабря 2012 года составила 30,4 тыс. человек, что соответствует 1,1 % от общего числа экономически активного населения (подсчитано по методике Международной организации труда).

## DATOS PRINCIPALES DEL DESARROLLO SOCIAL Y ECONÓMICO DE SAN PETERSBURGO

La continuación del aumento de todos los índices principales de desarrollo social y económico de San Petersburgo ha sido registrada en el año 2012:

- El índice de la producción industrial totalizó un 104,3 % en el año 2012;
- El volumen de inversiones extranjeras que entraron en el sector no financiero de la economía de San Petersburgo en enero-septiembre del año 2012 totalizó 6580,7 millones de dólares de Estados Unidos, lo que es 1,7 veces más en comparación con el periodo analógico del año 2011;
- El volumen del comercio al por menor durante el año totalizó 843,9 millardos de rublos (28 millardos de dólares de Estados Unidos), lo que es un 8,1 % más en comparación con el año 2011;
- El volumen de facturación de los cafés y restaurantes aumentó un 2,7 %;
- El volumen de servicios de las organización del transporte totalizó 422,9 millardos de rublos (14 millardos de dólares de Estados Unidos) y aumentó un 22,7 % en los precios reales en el año 2012;
- El volumen de servicios de la comunicación alcanzó 119,7 millardos de rublos (40 millardos de dólares de Estados Unidos) y aumentó un 6,8 % en los precios reales en el año 2012;
- El volumen de otros servicios pagados para la población aumentó un 2,7 % durante un año;
- La cantidad de la población permanente de San Petersburgo totalizó 5,022 millones de personas para el 1 de diciembre de 2012 y aumentó en 68,8 mil personas (o un 1,4 %) durante 11 meses;
- La cantidad de personas desempleadas totalizó 30,4 mil personas para el 1 de diciembre de 2012, lo que corresponde a un 1,1 % del número total de la población económicamente activa (calculado según la metodología de la Organización Internacional del Trabajo).



*Город-партнер*



*La Ciudad-Socio*

## БАЗА ЕСТЬ, ПРИШЛО ВРЕМЯ ДЛЯ КОНКРЕТНЫХ ПРОЕКТОВ

**В. С. Макаров**  
председатель  
Законодательного Собрания  
Санкт-Петербурга



**V. S. Makarov**  
el Presidente  
de la Asamblea Legislativa  
de San Petersburgo

## YA ESTÁ LA BASE, ES EL MOMENTO PARA PROYECTOS CONCRETOS

В марте 2013 года представительная делегация Санкт-Петербурга посетила Аргентину и Уругвай. Подробности этого визита мы попросили раскрыть председателя Законодательного Собрания Санкт-Петербурга В. С. Макарова.

**- Вячеслав Серафимович, Вы возглавляли петербургскую делегацию, посетившую в марте этого года Аргентину и Уругвай. Первый и главный вопрос: можно ли констатировать, что визит был удачным, полезным?**

– Я бы назвал результаты нашей поездки в Аргентину и Уругвай чрезвычайно полезными для российской и петербургской экономики. Мы провели переговоры с властями этих стран, мэрами городов Буэнос-Айреса, Монтевидео, Мар-дель-Плата, мы договорились о расширении и углублении нашего сотрудничества. Членам нашей делегации удалось установить прямые деловые контакты с латиноамериканскими компаниями и заключить ряд контрактов на поставку в Аргентину и Уругвай оборудования петербургского производства для судостроительной промышленности и других отраслей. Мы приехали в Аргентину и Уругвай, чтобы заложить хорошую базу для дальнейшей совместной работы нашего бизнеса. Считаю, что эта задача выполнена.

**- Кто вошел в состав петербургской делегации?**

– В состав официальной делегации вошли вице-губернатор Санкт-Петербурга Олег Марков, член Правительства Санкт-Петербурга, председатель Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга Александр Прохоренко, председатель Комитета по промышленной политике и инновациям Санкт-Петербурга Максим Мейксин, ответственный секретарь председателя Законодательного Собрания Ватаняр Ягья. Наша делегация также включала руководителей ряда петербургских предприятий, деятелей культуры и образования.

**- Как принимали делегацию в Аргентине? С кем вы встречались?**

– Принимали нас очень хорошо. Хочу отметить, что наличие в составе делегации Санкт-Петербурга депутатов – народных избранников – стало важным, а определяющим моментом для теплого, доверительного приема нас за рубежом. Для большинства государств участие парламентариев в межправительственных встречах и переговорах – свидетельство действительно демократического пути развития современной России. Собеседники, как правило, высоко оценивали роль нашей страны в мировой политике и мировой экономике. Они неизменно подчеркивали выдающееся значение российского Президента В. В. Путина, являющегося национальным лидером России, в мировом сообществе.

11 марта в столице Аргентины Буэнос-Айресе нас встречал мэр города Маурисио Макри. Был проведен бизнес-семинар с участием глав петербургских и аргентинских компаний.

Открывал это мероприятие министр экономики Буэнос-Айреса Франсиско Кабрера. Он отметил, что для Буэнос-Айреса очень важно и интересно иметь контакты с Санкт-Петербургом.

В своем ответном выступлении я рассказал об экономическом потенциале нашего города, о том, что более четверти общего объема отгруженной промышленной продукции у нас составляет продукция машиностроения и что это лучший показатель в России. Я обратил внимание на возможности нашего сотрудничества в сфере транспорта и логистики – ведь морской порт Санкт-Петербурга, крупнейший в России, обеспечивает более 20 % российского морского товарооборота. Я сказал, что Санкт-Петербург заинтересован в укреплении деловых контактов с аргентинскими партнерами, и призвал максимально использовать бизнес-семинар для непосредственного общения.



**Бизнес-семинар  
в Буэнос-Айресе**

**El seminario  
de negocios  
en Buenos Aires**



**En marzo de 2013 una delegación representativa de San Petersburgo visitaron Argentina y Uruguay. Los detalles de la visita, hemos pedido que nos los revele el Presidente de la Asamblea Legislativa de San Petersburgo V. S. Makarov.**



**Встреча членов петербургской делегации с Президентом Уругвая Хосе Мухика**

**El encuentro de los miembros de la delegación de San Petersburgo con el Presidente de Uruguay J. Mujica**

**V**yacheslav Seraphimovich, usted que encabezó la delegación de San Petersburgo que visitó en marzo de este año, Argentina y Uruguay. La primera y principal pregunta: ¿se puede decir que la visita fue un éxito y que ha sido provechosa?

– Yo diría que los resultados de nuestro viaje a Argentina y Uruguay son muy provechosos para la economía de Rusia y San Petersburgo. Hemos tenido negociaciones con las autoridades de estos países, los alcaldes de las ciudades de Buenos Aires, Montevideo, Mar del Plata, y nos hemos puesto de acuerdo para ampliar y profundizar nuestra cooperación. Los miembros de nuestra delegación han logrado establecer contactos comerciales directos con empresas de América Latina y firmar una serie de contratos para el suministro a Argentina y Uruguay de los equipos de producción para la industria de la construcción naval y otros sectores. Fuimos a Argentina y Uruguay, para asegurar una buena base para una mayor cooperación de nuestros negocios. Creo que el objetivo está cumplido.

**– ¿Quién entró en la delegación de San Petersburgo ?**

– Los miembros de la delegación oficial fueron el Vice-Gobernador de San Petersburgo Oleg Markov, un miembro del Gobierno de San Petersburgo, el presidente del Comité de Relaciones Exteriores de San Petersburgo Alexandr Projorenko, presidente de la Comisión de Política Industrial e Innovaciones de San Petersburgo Maxim Meyksin, secretario ejecutivo de la Asamblea Legislativa Vatanar Yagya. Nuestra delegación incluía también a los directivos de una serie de empresas de San Petersburgo, personas significantes de la cultura y la educación.

**– ¿Cómo recibieron a la delegación en Argentina? ¿Con quién se reunieron?**

– Nos recibieron muy bien. Quiero destacar que la presencia en la delegación de diputados de St. Petersburgo – elgidos por el pueblo, se convirtió en una cosa importante, y tal vez el momento decisivo de un ambiente cálido, acogedor en el que nos recibieron en el extranjero. Para la mayoría de los gobiernos el hecho de que los diputados participan en las reuniones y negociaciones intergubernamentales es un testimonio de una manera efectivamente democrática de desarrollo de Rusia moderna. Nuestros interlocutores, como regla, evaluaron altamente el papel de nuestro país en la política mundial y la economía mundial. Ellos siempre destacaron el valor excepcional del Presidente Vladimir Putin, que es un líder nacional de Rusia en la comunidad global.

El 11 de marzo en Buenos Aires, la capital de Argentina, nos recibí el alcalde Mauricio Macri. Se celebró un seminario de negocios, con la participación de los empresarios de San Petersburgo y Argentina. Este evento lo inauguró el ministro de Economía de Buenos Aires Francisco Cabrera. Él señaló que para Buenos Aires es muy importante e interesante tener contactos con San Petersburgo.

En discurso de respuesta yo conté del potencial económico de nuestra ciudad, que más de una cuarta parte del volumen total de los productos industriales exportados son los productos de la ingeniería mecánica y que es mejor índice en Rusia. Yo mencioné la posibilidad de nuestra cooperación en el ámbito del transporte y la logística – ya que el puerto de San Petersburgo, el más grande de Rusia, provee a más del 20% del comercio marítimo de Rusia. Comenté

que San Petersburgo está interesado en el fortalecimiento de contactos comerciales con los socios argentinos y llamó a usar el seminario de negocios para la comunicación directa. Como resultado, la principal parte del seminario se llevó a cabo de manera informal, que ayudó a la comprensión mutua y al rápido establecimiento de vínculos directos entre los negociadores.

**– ¿Qué otras actividades se llevaron a cabo en el marco de la visita a Argentina? ¿Qué eventos se recuerdan más vívidamente?**

– De los más impresionantes sucesos en Buenos Aires, yo escogería un concierto de música clásica en el famoso teatro “Colon”, con la participación del director artístico, el Director del Teatro Mariinsky Valery Gergiev y los solistas del Teatro Ekaterina Goncharova y Andrei Bondarenko. El programa del concierto incluí en sí las obras de Piotr Tchaikovsky, Valery Gergiev (como siempre brillante) dirigiendo la orquesta del teatro. El concierto ha dejado una gran cantidad de emociones positivas a mí y al público, que no despedieron largo rato de los artistas de San Petersburgo.

Después del concierto en el vestíbulo del teatro se ofreció una ceremonia en nombre de la delegación de San Petersburgo. Quiero recalcar que la participación de V. A. Gergiev y del presidente de la Universidad Estatal de San Petersburgo L. A. Verbitskaya en la delegación oficial de San Petersburgo, destacó el vínculo indisoluble de las autoridades de la ciudad sobre el Neva con el mundo de la ciencia y el arte, le daba democracia, demostró la validez de las decisiones y propuestas, además infundía en nuestros socios argentinos y uruguayos confianza en la viabilidad de los acuerdos.

No podemos olvidar que nuestra visita a Argentina y Uruguay coincidió con un verdadero regocijo nacional con motivo de la elección del Papa oriundo de Buenos Aires, cardenal Bergoglio, que tomó el nombre de Francisco I. La alegría de los latinoamericanos no tuvo límites, y este entusiasmo sin duda impactó en nuestro buen humor.

Después de Buenos Aires, nuestra delegación se dirigió a la ciudad hermana de San Petersburgo – Mar del Plata donde también nos reunimos con los dirigentes y el público de la ciudad, visitamos la iglesia ortodoxa de los mártires reales, donde donamos a la iglesia un icono de Virgen Madre Soberano “Derzhavnaya” y conversamos con nuestros compatriotas que viven en Argentina.



В результате основная часть семинара прошла неформально, что весьма способствовало скорейшему взаимопониманию и установлению прямых связей между нашими бизнесменами.

**– Какие еще мероприятия были проведены в рамках визита в Аргентину? Какие события запомнились наиболее ярко?**

– Из самых ярких событий в Буэнос-Айресе я бы выделил концерт классической музыки в знаменитом театре «Колон» с участием художественного руководителя – директора Мариинского театра Валерия Гергиева, солистов Мариинского театра Екатерины Гончаровой и Андрея Бондаренко. Программа концерта включала произведения Петра Чайковского, при этом Валерий Гергиев (как всегда гениально) дирижировал оркестром театра. Концерт оставил массу положительных эмоций и у меня, и у публики, которая долго не отпускала петербургских артистов.

После концерта в холле театра состоялся прием от имени делегации Санкт-Петербурга. Замечу, что участие В. А. Гергиева и президента Санкт-Петербургского государственного университета Л. А. Вербицкой в составе официальной делегации Санкт-Петербурга подчеркивало неразрывную связь властей города на Неве с миром науки и искусства, придавало ей демократичность, свидетельствовало о весомости принимаемых решений и выдвигаемых предложений, а также вселяло в наших аргентинских и уругвайских партнеров уверенность в реальности достигнутых договоренностей.

Нельзя не сказать о том, что наш визит в Аргентину и Уругвай совпал с поистине всенародным ликованием по случаю избрания Папой Римским уроженца Буэнос-Айреса кардинала Бергольо, принявшего имя Франциска I. Радости латиноамериканцев не было предела, и этот энтузиазм, безусловно, отразился на нашем хорошем настроении.

После Буэнос-Айреса наша делегация отправилась в город-партнер Санкт-Петербурга Мар-дель-Плату. Здесь также состоялись встречи с руководством и ответственностью города, мы посетили православную церковь царственных страстотерпцев, где передали в дар церкви икону Божьей Матери «Державная» и пообщались с нашими соотечественниками, проживающими в Аргентине.

**– Каких договоренностей удалось достичь в ходе визита в Аргентину?**

– В Буэнос-Айресе было подписано, в частности, Соглашение о сотрудничестве между Мариинским театром и театром «Колон». Это соглашение предусматривает совместные постановки, гастрольные оркестры и артистов, обмен преподавателями и техническими специалистами, проведение стажировок и мастер-классов.

В Мар-дель-Плата был подписан договор о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Национальным университетом Мар-дель-Плата. Документ подписали Людмила Вербицкая и ректор университета Мар-дель-Плата Франциско Мореа. Отмечу, что договор между университетами предполагает не только осуществление совместных научных проектов, организацию курсов и конгрессов, но и существенное расширение возможностей Национального университета Мар-дель-Плата в обучении аргентинских студентов русскому языку. Для нас это очень важно, так как знание языка – это огромный стимул к развитию сотрудничества.

**– После Аргентины делегация направилась в Уругвай. Как встречали вас в Уругвае? Что примечательного произошло в рамках визита в эту страну?**

– 13 марта 2013 года мы прибыли в столицу Уругвая Монтевидео, где встретились с президентом Уругвая Хосе Мухика, председателем парламента Уругвая Данило Астори и мэром Монтевидео Аной Оливера.

«Мы планируем развивать свою судостроительную промышленность, – сказал нам Президент Уругвая, – и здесь важную роль могут сыграть российские капиталовложения и технологии. Кроме того, у нас много маленьких рек, а вы строите прекрасные турбины для малых гидроэлектростанций. Здесь для Петербурга также может быть большой рынок, и мы готовы пригласить ваш бизнес». Хосе Мухика отметил, что Уругвай заинтересован в поставках продуктов питания в Россию и, в частности, в Санкт-Петербург. «Это влечет за собой развитие у нас биотехнологий. Мы будем рады развивать наше взаимовыгодное сотрудничество в этой сфере», – пообещал глава государства.

Очень важной стала встреча с председателем парламента Уругвая Данило Астори. Он особо подчеркнул значение для Уругвая связей с Россией, отметив при этом, что Уругвай является хорошими воротами для России в Бразилию и Аргентину. На встрече с уругвайскими парламентариями, входящими в группу дружбы Уругвая с Россией, прозвучали интересные предложения о совместной деятельности в Антарктиде.

С мэром Монтевидео Аной Оливера мы говорили о подготовке Договора о сотрудничестве между нашими городами. Предыдущее соглашение о сотрудничестве было заключено в 1998 году и уже потеряло актуальность. Цель нового договора – развитие экономических и культурных связей двух городов, а также укрепление сотрудничества в социальной сфере. Ана Оливера сказала нам, что мэрия Монтевидео очень заинтересована в подписании этого доку-

мента. Она заверила, что в столице Уругвая приложат все усилия, чтобы реализация договора была полезной для обоих городов.

Естественно, что уругвайская сторона также выразила горячий интерес и к сотрудничеству с Санкт-Петербургом в области культуры, науки и образования.

**– Каковы результаты визита в Уругвай?**

– Мы рассматриваем Уругвай как стратегического партнера. Сегодняшние контакты и договоренности в агропромышленном секторе, в области строительства малых гидроэлектростанций, портовой деятельности и сотрудничества университетов – это тот прочный фундамент, на котором будут развиваться наши двусторонние отношения по всему спектру межрегиональных связей.

В рамках визита делегации Санкт-Петербурга в Уругвай подписано Соглашение о сотрудничестве между Ассоциацией морских торговых портов Российской Федерации и Национальной ассоциацией портов Уругвая. По поручению Ассоциации морских торговых портов России документ с российской стороны подписал член Правительства Санкт-Петербурга, председатель Комитета по внешним связям Александр Прохоренко. Данное соглашение рассчитано на пять лет и предполагает укрепление сотрудничества в торговле, в обмене опытом и подготовке квалифицированных кадров, в инвестиционном взаимодействии.

В Уругвае мы, как и в Аргентине, постарались уделить внимание непосредственным контактам предпринимателей, а также порадовать уругвайцев выставкой фотографий Санкт-Петербурга и концертом с участием солистов Мариинского театра.

**– Какие формы и направления сотрудничества Санкт-Петербурга со странами Латинской Америки имеют наилучшие перспективы?**

– Что касается форм сотрудничества, это взаимные инвестиции, совместные проекты, обмен опытом.

Перспективные направления – это энергетика (в том числе атомная и малая), судостроение, биотехнологии, развитие инфраструктуры (в том числе модернизация железных дорог), связи, логистики, космические программы, торговля (в том числе поставки сельскохозяйственной техники), туризм, образование и наука.

Совместное сотрудничество в промышленной области должно усилить инновационный рынок, осуществляемый ныне нашими обеими странами.

От нас прежде всего ждут высоких технологий и культурного обмена. А также того, чтобы все подписанные договоры вылились в конкретные действия и конкретные результаты.



**Делегация Санкт-Петербурга в мэрии Монтевидео (в центре – мэр Монтевидео А. Оливера)**

**La delegación de San Petersburgo en el ayuntamiento de Montevideo (en el centro – el alcalde de Montevideo Ana Olivera)**

## – ¿Qué tipo de acuerdos se han logrado durante la visita a la Argentina?

– En Buenos Aires, se ha firmado, en particular, el Acuerdo de Cooperación entre el Teatro Mariinsky y el Taatro “Colon”. Este acuerdo prevé representaciones comunes, giras de las bandas orquestales y artistas, el intercambio de profesores y técnicos, unas prácticas y master-classes.

En Mar del Plata se firmó un acuerdo de cooperación entre la Universidad Estatal de San Petersburgo y la Universidad Nacional de Mar del Plata. El documento fue firmado por Lyudmila Verbitskaya y el rector de la Universidad de Mar del Plata Francisco Morea. Quiero aclarar que el acuerdo entre las universidades requiere no sólo la ejecución de proyectos conjuntos de investigación, la organización de cursos y congresos, sino también una expansión significativa en la capacidad de la Universidad Nacional de Mar del Plata en la enseñanza a los estudiantes argentinos de la lengua rusa. Para nosotros es muy importante ya que el conocimiento de la lengua es un gran impulso al desarrollo de la cooperación.

## – Después de Argentina, la delegación viajó a Uruguay. ¿Cómo les dieron la bienvenida en Uruguay? ¿Qué ha sido memorable en el marco de la visita a este país?

– El 13 de marzo 2013 llegamos a Montevideo, capital de Uruguay, donde nos encontramos con el Presidente de Uruguay José Mujica, Presidente del Parlamento de Uruguay Danilo Astori, y el alcalde de Montevideo Ana Olivera.

“Tenemos la intención de desarrollar la industria de construcción naval – nos dijo el Presidente de Uruguay – y aquí un papel importante pueden hacer las inversiones y tecnologías rusas. Además, tene-

mos muchos ríos pequeños, y ustedes saben construir muy buenas turbinas para pequeñas centrales hidroeléctricas. Aquí para el San Petersburgo también puede haber un gran mercado para vosotros, y estamos dispuestos a invitarles con su negocio”. José Mujica dijo que Uruguay está interesado en el suministro de alimentos a Rusia y, en particular, a San Petersburgo. “Esto implica el desarrollo de nuestra biotecnología. Esperamos con interés el desarrollo de la cooperación y beneficio mutuo en esta área” – prometió el jefe del Estado.

Muy importante fue la reunión con el presidente del Parlamento de Uruguay Danilo Astori. Él indicó la importancia de las relaciones de Uruguay con Rusia, y señaló que Uruguay es una buena puerta de entrada de Rusia a Brasil y Argentina. En una reunión con parlamentarios uruguayos, miembros del grupo de amistad de Uruguay con Rusia, se escucharon algunas propuestas interesantes para realizar actividades conjuntas en la Antártida.

Con el alcalde de Montevideo Ana Olivera, hablamos sobre la preparación de un acuerdo de cooperación entre las dos ciudades. Un previo acuerdo de cooperación se firmó en 1998 y ya ha perdido relevancia. El objetivo del nuevo tratado es el desarrollo de las relaciones económicas y culturales entre las dos ciudades, así como el fortalecimiento de la cooperación en la esfera social. Ana Olivera nos afirmó que el Ayuntamiento de Montevideo está muy interesado en la firma del documento. Ella aseguró que la capital de Uruguay hará todo lo posible para que el acuerdo sea beneficioso para ambas ciudades.

Naturalmente, el lado uruguayo también expresó un gran interés para cooperar con San Petersburgo en el campo de la cultura, la ciencia y la educación.

## – ¿Cuáles son los resultados de la visita a Uruguay?

– Consideramos Uruguay como un socio estratégico. Los contactos que tenemos hoy y los acuerdos en el sector agrícola, en la construcción de pequeñas centrales hidroeléctricas, las actividades portuarias y la cooperación entre las universidades es la base sólida sobre la que desarrollar las relaciones bilaterales en todo el espectro de las relaciones interregionales.

Durante la visita de la delegación de San Petersburgo en el Uruguay se firmó el Acuerdo de cooperación entre la Asociación de Puertos Marítimos Comerciales de la Federación Rusa y la Asociación Nacional de Puertos de Uruguay. En nombre de la Asociación de Puertos Marítimos Comerciales por parte rusa ha firmado un miembro del Gobierno de San Petersburgo, el presidente de la Comisión de Relaciones Exteriores, Alexander Prokhorenko. El acuerdo tiene una duración de cinco años, y se estipula el fortalecimiento de la cooperación en el comercio, el intercambio de experiencias y la formación del personal cualificado y cooperación en inversiones.

En Uruguay, igual que en Argentina, tratamos de prestar más atención al contacto directo con los empresarios, así como complacer a los uruguayos con la exposición de fotografías de San Petersburgo y un concierto con solistas del Teatro Mariinsky.

## – ¿Cuáles de las direcciones y formas de colaboración de San Petersburgo con los países de América Latina tienen las mejores perspectivas?

– En cuanto a las formas de cooperación, son las inversiones mutuas, proyectos conjuntos y el intercambio de experiencias.

Orientación perspectiva – es la energía (incluso la nuclear y pequeña), la construcción naval, la biotecnología, el desarrollo de infraestructura (incluso la modernización de los ferrocarriles), las comunicaciones, la logística, los programas espaciales, el comercio (incluso el suministro de maquinaria agrícola), el turismo, la ciencia y educación.

La cooperación conjunta en el área industrial debe fortalecer el avance innovador, llevado a cabo por los dos países.

De nosotros, en primer lugar, están esperando el intercambio cultural y alta tecnología. Y también que todos los contratos firmados se conviertan en acciones concretas y resultados definidos.



## ПЕТЕРБУРГСКИЙ ВКЛАД В РОССИЙСКО- АРГЕНТИНСКИЕ ОТНОШЕНИЯ

**В. В. Коронели**  
Полномочный и Чрезвычайный  
Посол Российской Федерации  
в Аргентинской Республике



**V.V. Koronelli**  
El Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de la Federación Rusa en Argentina

### **- В**иктор Викторович, какие тенденции в отношениях между Россией и Аргентиной наметились за последние годы?

– Россия придает большое значение укреплению дружественных отношений с Аргентиной – одним из своих ключевых партнеров в Латинской Америке. Наши страны связывают дипломатические отношения, установленные 128 лет назад. В последние годы между Россией и Аргентиной активно развивается диалог на высшем и высоком уровне. Этот диалог создал все необходимые политические предпосылки для вывода двусторонних отношений на уровень стратегического партнерства, способствующего наращиванию сотрудничества на международной арене, расширению взаимодействия в торгово-экономической, военно-технической, культурной, научной и других областях.

Подходы наших государств в вопросах построения мирового порядка во многом совпадают. И Россия, и Аргентина выступают за их решение, исходя из принципов многосторонности, верховенства международного права, обеспечения центральной роли ООН в мировых делах. Наши страны единогласно высказываются в пользу мирного политического урегулирования сирийского кризиса и скорейшее прекращение любого насилия. Во время визита министра иностранных дел Российской Федерации С. В. Лаврова в Аргентину, состоявшегося в июне 2013 года, и его встречи с министром иностранных дел и культуры Э. Тиммерманом руководители МИД обеих стран решительно высказались против милитаризации конфликта в Сирии.

Россия и Аргентина активно сотрудничают в рамках главного форума международного экономического сотруд-

ничества – «Группы двадцати», очередной саммит которого, кстати, состоялся на днях в Санкт-Петербурге. Отмечу, что участие в этом саммите приняла Президент Аргентины К. Фернандес де Киршнер.

Аргентина – один из ведущих торгово-экономических партнеров России в регионе: в 2012 году товарооборот между нашими странами превысил, по нашим данным, 2 млрд долл. Экономике наших стран носят во многом взаимодополняемый характер, что открывает широкие возможности для эффективного задействования производственно-технологических потенциалов двух стран в высокотехнологичных областях – в космосе, энергетике, в том числе атомной, в сфере военно-технического сотрудничества.

### **- Каковы роль и место Санкт-Петербурга в развитии культурных и деловых связей двух стран?**

– Отвечая на этот вопрос, хотелось бы отметить особое отношение в Аргентине к нашей Северной столице. Для аргентинцев Санкт-Петербург является уникальным местом, ярким примером мирового культурного наследия, привлекающим своей богатой историей и красотой как простого обывателя, так и истинного знатока и ценителя прекрасного. Санкт-Петербург всегда ассоциировался у иностранцев с духовным и культурным имиджем нашей страны, поэтому, безусловно, этому городу отводится большая роль в развитии культурных связей между нашими странами. Благодаря активному обмену визитами на различных уровнях, отношения между аргентинской столицей, а также городом Мар-дель-Плата и Санкт-Петербургом с каждым разом приобретают все более четкое обрамление в виде совместных документов и различных договоренностей.

**Бизнес-семинар в Буэнос-Айресе**

**El seminario de negocios en Buenos Aires**



## APORTACIÓN DE SAN PETERSBURGO A LAS RELACIONES ENTRE ARGENTINA Y RUSIA



## **V**iktor Viktorovich, ¿qué tendencias en las relaciones ruso-argentinas han aparecido durante los últimos años?

– Rusia da una gran importancia al fortalecimiento de las relaciones amistosas con Argentina, que es uno de sus compañeros claves en América Latina. Nuestros países son vinculados por relaciones diplomáticas establecidas hace 128 años. Durante los últimos años Rusia y Argentina mantienen un diálogo que va desarrollando de una manera activa al más alto nivel. Este diálogo ha creado todos los supuestos necesarios para llevar nuestras relaciones al nivel de una cooperación estratégica que ayudaría desenvolver la cooperación en el ámbito internacional, ampliar nuestra interacción en las esferas comerciales y económicas, militares y técnicas, culturales, científicas y otras.

Las actitudes de nuestros Estados a los problemas de construir el orden mundial son muy parecidas. Rusia como Argentina está en favor de su solución de acuerdo con los principios de la multilateralidad, de la superioridad del derecho internacional y el aseguramiento del papel central de la ONU en los asuntos globales.

Nuestros países proclaman en favor de una solución política y pacífica de la crisis de Siria y más próxima terminación de toda violencia. Durante la visita del Ministro de Relaciones Exteriores de Rusia Dn. S.V. Lavrov en Argentina en el junio de 2013 y su entrevista con el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto Dn. E. Timerman, los Jefes del Exterior de ambos estados manifestaron su decisiva oposición a la militarización del conflicto en esta república árabe.

Rusia y Argentina están vivamente cooperando en el marco del foro principal de la cooperación económica internacional de G-20 cuya cumbre ordinaria, a propósito, tuvo lugar hace pocos días en San Petersburgo. Cabe mencionar que la Presidente de Argentina Dña. E. Fernández de Kirchner también visitó la cumbre.

Para Rusia Argentina es un compañero de negocios principal en la región, ya que en 2012 la circulación de mercancías entre nuestras repúblicas superó, según nuestros datos, 2 billones de dólares. Las economías de nuestros países se complementan en muchos aspectos lo que de abre oportunidades muy amplias para activar de una manera eficaz los potenciales industriales y tecnológicos de ambas países en las esferas de alta tecnología como el cosmos, la energía, incluido la nuclear, en la esfera de la cooperación militar y técnica.



**Концерт в театре «Колон»**

**El concierto en Teatro Colón**

## **– ¿Qué es papel y lugar de San Petersburgo en el desarrollo de las relaciones culturales y comerciales de los países?**

– Respondiendo a esta pregunta destacaría una actitud especial a nuestra capital norteña que existe en Argentina. Para los argentinos San Petersburgo es un lugar único, un modelo de la herencia cultural mundial que atrae por su rica historia y belleza tanto a la persona común como al verdadero conocedor y apreciador de lo bello. Para los extranjeros San Petersburgo se asociaba siempre con la imagen espiritual y cultural de nuestra país y por eso un papel definitivo en el desarrollo de las relaciones culturales entre nuestros países se asigna a la ciudad. Gracias a las visitas mutuas a varias niveles las relaciones entre la capital argentina y la ciudad Mar de Plata y San Petersburgo van adquiriendo un marco más y más preciso en forma de documentos bilaterales y varios acuerdos.

En 2010 Dña. Valentina Matvienko, Gobernadora de San Petersburgo, llegó con una visita oficial a Argentina. En la entrevista con el alcalde de Buenos Aires Dn. M. Macri firmaron el Convenio de Cooperación entre el Gobierno de San Petersburgo y el Gobierno de Buenos Aires. La Gobernadora visitó la ciudad Mar de Plata que tiene celebrado el Convenio de Hermanamiento con San Petersburgo.

Es preciso mencionar la visita de la delegación petersburguesa al país gaucha en el marzo de 2013 que elevó la interacción cultural entre nuestros países a un escalón más alto y abrió nuevos horizontes y perspectivas de vínculos comerciales.

## **– ¿Qué impresiones dejó la visita de la delegación rusa a Argentina en 2013?**

– Las impresiones son vivas e inolvidables. El alto nivel de los representantes y la diversidad y variedad del programa resultaron en que todos los acontecimientos en el marco de la visita tuvieron un estatus y una posición especial.

En la marcha de la visita los miembros de la delegación se encontraron con el vicepresidente de la Legislatura de la ciudad de Buenos Aires, C. Ritonondo. En signo de un respeto especial a los altos huéspedes V.S. Makárov y O.A. Márkov fueron nominados huéspedes de honor de Buenos Aires.

La visita de la delegación rusa tuvo un contenido político y cultural variado. En el Palacio de Cultura de Buenos Aires fue celebrada la exposición de fotografías “San Petersburgo, la Ciudad de las Noches Blancas”, que recibió debido interés y entusiasmo del público.

El concierto sinfónico “La música de la ciudad de noches blancas” del Teatro Mariinski bajo dirección del conductor V.A. Gergiev dió una nota especial a la visita y fue un acontecimiento brillante en la vida cultural de Buenos Aires.

El acto de la orquesta recibió aclamaciones de los miradores y la prensa gaucha que conocía del alta arte. A la clausura del concierto el director del Teatro Colón P. Caffi y el director artístico del teatro petersburgueso V.A. Gergiev firmaron un convenio de cooperación entre dos teatros.



В 2010 году состоялся официальный визит в Аргентину губернатора г. Санкт-Петербурга В. И. Матвиенко. На встрече с мэром Буэнос-Айреса М. Макри было подписано Соглашение о сотрудничестве между Правительством Санкт-Петербурга и Правительством Буэнос-Айреса.

Губернатор посетила город Мар-дель-Плата, с которым у Санкт-Петербурга с ноября 2009 г. действует Соглашение об установлении партнерских отношений.

Отдельной строкой следует выделить визит в Аргентину делегации Санкт-Петербурга в марте 2013 года, который поднял культурное взаимодействие между нашими странами еще на одну ступень, а также открыл новые горизонты и перспективы деловых связей...

## **– Какие впечатления оставил визит в Аргентину делегации Санкт-Петербурга в 2013 году?**

– Впечатления яркие, незабываемые. Высокий уровень представительности делегации, насыщенность и разнообразность программы задали особый вектор всем мероприятиям, проводившимся в рамках визита, придали им особый статус.

В ходе своего пребывания в аргентинской столице члены российской делегации встретились с первым заместителем законодательного собрания Буэнос-Айреса К. Ритондо. В знак особого уважения к высоким гостям В. С. Макаров и О. А. Марков были объявлены Почетными гостями Буэнос-Айреса.

Визит российской делегации получил не только политическое, но и богатое культурное наполнение. Во Дворце культуры Правительства Буэнос-Айреса была открыта фотовыставка «Санкт-Петербург – город белых ночей», которая была принята публикой с должным интересом и восторгом.

Особый оттенок визиту придали симфонический концерт под руководством дирижера Мариинского театра В. А. Гергиева «Музыка города белых ночей», организованный мэрией города в столичном театре «Колон», ставший ярким событием в культурной жизни Буэнос-Айреса. Выступление вызвало восторженные отклики зрителей и местной прессы, знающих толк в высокому искусстве. По окончании концерта директор театра «Колон» П. Каффи и художественный руководитель Мариинского театра В. А. Гергиев подписали соглашение о сотрудничестве между двумя театрами.

Во время посещения делегацией Мар-дель-Плата состоялись встречи с председателем Законодательного собрания города А. Сиано и ректором Национального университета Мар-дель-Плата Ф. Мореа. Было

подписано Соглашение о сотрудничестве между университетом Мар-дель-Плата и Санкт-Петербургским государственным университетом. Документ предусматривает реализацию совместных научных проектов, семинаров, конференций, конгрессов и т. п., а также обмен учащимися вузов.

## **– Какие события, мероприятия в рамках визита вызвали наибольший интерес у аргентинской стороны?**

– Я уже упомянул концерт под руководством В. А. Гергиева в театре «Колон». Помимо этого следует отметить, что официальную делегацию сопровождали представители деловых кругов Санкт-Петербурга. Они провели бизнес-семинар для аргентинских предпринимателей, который вызвал большой интерес у местных бизнесменов.

В семинаре приняли участие более 50 российских и аргентинских предприятий, представителей прессы и Делового совета «Аргентина – Россия». Руководители городов Санкт-Петербург и Буэнос-Айрес выразили заинтересованность в активизации двустороннего сотрудничества в области торговли, образования и науки, туризма, культуры, спорта, здравоохранения, а также в сфере развития городской инфраструктуры и транспорта.

По завершении пленарной части форума состоялись двусторонние встречи представителей российских и аргентинских деловых кругов.

## **– Какие направления сотрудничества Санкт-Петербурга и Аргентины Вы считаете наиболее перспективными и взаимовыгодными?**

– Прежде всего это культурное сотрудничество, которое также включает в себя и взаимодействие в области образования. Аргентинская сторона проявляет большой интерес к нашей стране и к Санкт-Петербургу в частности, поэтому любые инициативы в этом направлении будут встречены положительно.

В последнее время получило новый импульс и сотрудничество в области бизнеса. Здесь видится интерес обеих сторон, а значит, есть и перспектива дальнейшего развития взаимовыгодного партнерства.

## **– Какие меры, усилия необходимы для динамичного развития всестороннего сотрудничества России в целом и Санкт-Петербурга в частности с Аргентиной и другими странами Латинской Америки?**

– Для развития любого сотрудничества важно наличие прежде всего взаимного интереса сторон. Безусловно, перспек-

тивной представляется работа, направленная на рост торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, включая решение задач по увеличению объемов и диверсификации товарооборота.

При этом следует не только использовать возможности для развития двусторонней торговли и поощрения взаимных инвестиций, предоставляемые в рамках отношений стратегического партнерства, но и продвигать прямые контакты между бизнес-сообществами двух стран, в частности между Советом предпринимателей «Россия-Аргентина» и его партнером – Советом предпринимателей «Аргентина – Россия».

Относительно сотрудничества в сфере культуры и образования. Как уже было отмечено, Санкт-Петербургу здесь отдается одно из приоритетных мест. У наших стран есть потенциал для развития такого взаимодействия, поэтому при правильной постановке целей и задач позитивный результат не заставит себя долго ждать.

Если говорить о конкретных шагах, которые необходимо предпринять, к таковым можно отнести подписание двустороннего межправительственного Соглашения о взаимном признании документов об образовании, что подняло бы на новый уровень сотрудничество в сфере образования между нашими странами.

## **– Как Вы полагаете, достаточно ли у деловых кругов Аргентины информации о бизнес-климате в России, о продукции российских предприятий, о возможностях сотрудничества с российскими партнерами?**

**Интересен и полезен ли аргентинской стороне такой информационный продукт, как журнал-каталог «St. Petersburg Offers», издающийся при поддержке Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга и Союза промышленников и предпринимателей Санкт-Петербурга?**

– В целом мы полагаем, что аргентинская сторона по данным вопросам располагает достаточно полной информацией, в том числе благодаря активной и регулярной деятельности Межправительственной комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, а также постоянно действующим Советам предпринимателей «Россия-Аргентина» и «Аргентина – Россия».

Несмотря на это, мы считаем весьма полезным регулярно предоставлять аргентинскому бизнесу актуализированную информацию, содержащуюся в журналах-каталогах «St. Petersburg Offers».



**Подписание договора о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Национальным университетом г. Мар-дель-Плата.**

**La firma de el Convenio de cooperación entre la Universidad de Mar de Plata y la Universidad Estatal de San Petersburgo.**

Durante la visita a Mar de Plata la delegación tuvo reuniones con el presidente de la Legislatura de la ciudad A. Ciano y el Rector de la Universidad Nacional de Mar de Plata F. Morea. Los altos delegados firmaron el Convenio de cooperación entre la Universidad de Mar de Plata y la Universidad Estatal de San Petersburgo. El documento prevé realización de mutuas proyectos científicos, seminarios, conferencias, congresos, etc. y el cambio de estudiantes.

### **– ¿Qué acontecimientos en el marco de la visita provocaron más interés a la parte argentina?**

– Ya he mencionado el concierto bajo dirección de V.A. Gergíev en el Teatro Colón. Además cabe destacar que la delegación oficial iba acompañada por representantes de los círculos comerciales de la capital norteña, quienes organizaron un seminario de negocios para negociantes argentinos que incitó un gran interés de aquellos últimos.

Más de 50 empresas rusas y argentinas, delegados de prensa y representantes del Consejo Empresario Ruso-Argentino participaron en el taller. Los gobernadores de San Petersburgo y de Buenos Aires manifestaron su interés a desarrollar más vivamente la cooperación bilateral en las esferas de comercio, educación y ciencia, turismo, cultura, deporte y sanidad, desarrollo de la infraestructura urbana y el transporte. Al haber clausurado la parte plenaria del Foro los hombres de negocios rusos y gauchos tuvieron reuniones bilaterales.

### **– ¿Qué direcciones de la cooperación entre San Petersburgo y Argentina cree Ud. las más perspectivas?**

– Primero es cooperación cultural que incluye también la interacción en la esfera de la educación. La parte argentina muestra un gran interés a nuestra país en general y a San Petersburgo en particular, y por eso algunas iniciativas en esta dirección encontrarán una acogida buena.

A últimos la cooperación en la esfera de negocios recibió también un impulso nuevo. Aquí vemos un interés de ambos países, o sea, hay una perspectiva que la cooperación para beneficio mutuo siga desarrollando.

### **– ¿Qué medidas o esfuerzos se necesitan para un desarrollo dinámico de una cooperación integral de Rusia en general y San Petersburgo en particular con Argentina y otros países de América Latina?**

– Para el desarrollo de cualquier cooperación es preciso que exista un interés mutuo de ambas partes. Sin duda, el trabajo dirigido al ampliar la cooperación comercial y científica-técnica, incluso al resolver las tareas de diversificar y aumentar el volumen de la circulación de mercancías, tiene buenas perspectivas. A misma vez, vale no sólo utilizar las posibilidades para el desarrollar el comercio bilateral y facilitar las inversiones mutuas que existan en el marco de la cooperación estratégica sino también promover

contactos directos entre comunidades de negocio de ambos países, en particular, entre el Consejo Empresario Ruso-Argentino y su compañero, el Consejo Empresario Argentino-Ruso.

En lo que se refiere a la cooperación en las esferas de la cultura y la educación: como ya he mencionado, aquí San Petersburgo goza de una posición preferente. Nuestros países poseen un potencial para fomentar tal cooperación, lo que al haber formulado correctamente las tareas y los objetivos no tardará en dar resultados positivos.

Si hablamos de pasos concretos que es preciso hacer, son firmar un convenio de convalidación recíproca de los documentos de educación, que elevaría a un nivel nuevo la cooperación en la esfera de la educación entre nuestros países.

**– ¿Cómo cree Ud., los círculos empresariales gauchos tienen información suficiente del clima de negocios en Rusia, de la producción de empresas rusas, de las posibilidades de cooperación con compañeros rusos? ¿Es necesario e interesante para la parte argentina un producto informativo como la revista catálogo “St. Petersburg Offers” emitido con apoyo del Comité de las Relaciones Exteriores de San Petersburgo y de la Unión de Industriales y Empresarios de San Petersburgo?**

– En general es posible suponer que la parte argentina posee información suficiente, incluso gracias a la actividad viva y regular de la Comisión Intergubernamental para la Cooperación Comercial-Económica y Científica-Técnica y de los Consejos Empresarios Ruso-Argentino y Argentino-Ruso. No obstante, nos parece muy útil presentar a empresas y empresarios argentinos la información actualizada que se encuentra en las páginas de revistas catálogo “St. Petersburg Offers”.

**Буэнос-Айрес  
Buenos Aires**





## ПЕТЕРБУРГ И МАР-ДЕЛЬ-ПЛАТА – ГОРОДА-ПАРТНЕРЫ PETERSBURGO Y MAR DEL PLATA – CIUDADES COPARTÍCIPES

После визита делегации Санкт-Петербурга в город Мар-дель-Плата в марте 2013 года мы попросили прокомментировать это событие аргентинскую сторону.

Después de la visita de la delegación de San Petersburgo en la ciudad de Mar del Plata en marzo del 2013 les hemos pedido a los argentinos su opinión:



Санкт-Петербург



Мар-дель-Плата

Mar del Plata

**Ариана Базан,**  
директор-координатор международного  
деpartамента сотрудничества и связей  
с неправительственными организациями  
Муниципалитета «Партидо Генерал Пуэр-  
редон» (г. Мар-дель-Плата).



**Ariana Bazan,**  
Directora Coordinadora de la Dirección  
de Cooperación Internacional y Relacio-  
nes con las ONGs de la Municipalidad  
de General Pueyrredon (Mar del Plata):

– С какими чувствами и настроени-  
ями была встречена делегация Санкт-  
Петербурга в Мар-дель-Плата?

– Петербургская делегация была встречена с интересом и тревогой за то, сможем ли мы поддержать тот высокий уровень взаимоотношений, который сложился у нас в результате предыдущего посещения. Мы надеялись, что нам удастся укрепить наши связи дружбы и сотрудничества.

– **Какие события визита оказались наиболее значимыми?**

– Все события вызвали большой интерес. Особо хочется отметить подписанное соглашение о сотрудничестве между нашими университетами, так как оно расширяет возможности сотрудничества в самых разных направлениях.

– **Как развиваются связи между нашими городами, в культурной, деловой и духовной сферах?**

– Уверена, что главные результаты еще впереди. Пока мы обсуждаем новые возможности совместных действий в области торговли, культуры и спорта. В духовном смысле мы уже ощутили русское присутствие в нашем обществе, культурным и религиозным маяком которого служит Православная церковь, открытая в нашем городе. Фундамент наших отношений – русская община Мар-дель-Плата. Ее активная и живая позиция содействует диалогу, культурному обмену и распространению русской культуры, что представляет большой интерес для властей нашего города.

– **Какие программы или проекты, связанные с Санкт-Петербургом, сегодня востребованы в Мар-дель-Плата?**

– Мы считаем, что для нашего города представляет интерес обмен опытом и проектами в сферах спорта и культуры, в частности в музейном деле. Ну и, естественно, должны развиваться

– **¿Con qué sentimientos, y estados de ánimo fue recibida la delegación de San Petersburgo en Mar del Plata?**

– Fue recibida con la ansiedad de que se mantuviera la continuidad de la anterior visita que habíamos tenido, en la intención de que con el tiempo se vayan afianzando los vínculos de amistad y cooperación.

– **¿Qué actividades, y acontecimientos resultaron de vuestro agrado?**

– Sin dudas las reuniones resultaron de interés, y queremos destacar también el convenio firmado entre ambas Universidades, donde se amplía el campo de cooperación a otras entidades.

– **¿Cómo se están desarrollando los vínculos entre nuestras ciudades, en los planos culturales, de negocios, y espirituales?**

– Los resultados están por venir, dejamos planteadas las posibilidades de acción en materia comercial, cultural y deportiva. En lo espiritual, la presencia rusa a través de la Iglesia ortodoxa que funciona en nuestra ciudad es sin dudas un faro cultural y religioso y una fuerte presencia de la comunidad en nuestro medio. El pilar fundamental de esta relación es la propia comunidad rusa de Mar del Plata, que con su inquietud y espíritu de diálogo mantiene vivo el Hermanamiento. En tal sentido, las acciones de intercambio cultural y difusión de la cultura rusa en Mar del Plata son de gran interés para la gestión actual.

– **¿Qué programas o proyectos relacionados con San Petersburgo hoy se demanda en Mar del Plata?**

– Creemos como decíamos que el carácter de nuestra ciudad con una fuerte presencia en el deporte puede generar intercambios de interés. Asimismo en lo cultural, puntualmente en lo



наши экономические связи, ведь отдельные игроки на этом рынке уже вступили в контакт. «Изыюминкой» повестки дня является распространение ценностей Русской Православной Церкви, которая, хотя и является меньшинством в общем количестве верующих среди местного населения, очень положительно влияет на все общество.

**Иеромонах Герасим (Войцовский),  
настоятель храма  
Царственных Страстотерпцев  
в г. Мар-дель-Плата:**

«В марте 2013 года состоялся визит делегации Санкт-Петербурга в город Мар-Дель-Плата (Аргентина). Члены делегации проводили рабочие и деловые переговоры, но при этом была и духовно-культурная часть программы. Петербуржцы посетили храм в честь Царственных Страстотерпцев. На эту встречу прибыл представитель Русской Православной Церкви Заграницей епископ Иоанн Каракасский, а также настоятель храма в Лянус иерей Сергей (Юрин) и другие члены Русской Православной Церкви Московского Патриархата. В память о посещении петербургской делегацией русского прихода в Аргентине храму была преподнесена в дар икона Божией Матери «Державная».

Икона Божией Матери «Державная» стала не только хранительницей и покровительницей храма, но и знаком того, что Ее святой покров простирается на такие отдаленные места и не имеет границ. А где прославляется святое имя Ее Сына, там и Она незримо присутствует, и молится вместе с верующими, и подает нам силы нести с верой и радостью слово истины в сердца и дела всех людей.

На встрече с членами петербургской делегации мы обсудили возможное взаимодействие и помощь храму со стороны администрации Санкт-Петербурга, решение бытовых и других проблем нового храма и прихода.

Очень актуальна для возрождающегося храма материальная поддержка, касающаяся строительства воскресной школы, помещений и комнат для приема гостей и паломников. Храму и приходу нужно развиваться, проводить семинары, обсуждать актуальные темы, проводить показ фильмов и обучать молодежь русскому языку и литературе. Последнее особенно важно для тех, кто имеет русские корни, но родился уже в Аргентине: такие люди часто быстро забывают русский язык и совсем не умеют читать по-русски.



**Делегация Санкт-Петербурга  
в Мар-дель-Плата**

**La delegación de San Petersburg  
en Mar del Plata**



**Jeromonje Gerasim (Voitsovskiy),  
párroco de la iglesia Los Martires  
Reales en la ciudad de Mar del Plata:**

“En marzo de 2013 una delegación de San Petersburg visitó la ciudad de Mar del Plata (Argentina). Los miembros de la delegación hicieron reuniones de trabajo y negocios, pero también hubo una parte espiritual y cultural en el programa. Los de San Petersburg visitaron el templo en honor de los Mártires Reales. En esta memorable reunión asistieron representantes de la Iglesia Ortodoxa Rusa el Obispo Ioann de Caracas, así como el abad del templo en Lyanus yrey Sergiy (Jurin) y otros miembros de la Iglesia Ortodoxa Rusa del Patriarcado de Moscú. En recuerdo de la visita de la parroquia rusa en Argentina, al templo le ha sido presentado como un regalo a la Virgen Madre Soberano “Derzhavnaya”.

El icono de la Virgen Madre “Derzhavnaya” se convirtió en la guardiana y protectora no sólo de la iglesia, sino que es una muestra de que su santo velo se extiende a lugares tan lejanos, y no tiene límites. Y dónde es glorificado el santo nombre de su hijo, ahí presente está de forma invisible orando con los fieles, y dando fuerza para seguir llevando con fe y alegría la palabra de la verdad a los corazones y las acciones de todas las personas.

En la reunión con los miembros de la delegación de San Petersburg, abordamos un tema de la posible cooperación y la ayuda al templo por la administración de San Petersburg, la solución de problemas cotidianos y otros desafíos de un nuevo templo y parroquia.

Muy importante es el apoyo material para el nuevo templo, referente a la construcción de las salas de la escuela dominical y habitaciones para la recepción de visitantes y peregrinos. La iglesia y la parroquia tienen que desarrollarse, organizar seminarios para discutir temas actuales, hacer proyecciones de películas y enseñar a los jóvenes la lengua y literatura rusa. Esto último es especialmente importante para aquellos que tienen raíces rusas, pero que son nacidos en Argentina: normalmente esas personas se olvidan rápidamente del ruso y no saben leer correctamente.



**Икона  
Божией  
Матери  
«Державная»**

**La Virgen  
Madre  
«Derzhavnaya»**



У общины храма пока нет ни средств, ни достаточных административных ресурсов для того, чтобы самостоятельно охватить все жизненные аспекты. Поэтому мы очень надеемся, что и для этого храма на южном полушарии найдутся добрые люди, которые не будут безразличны к его нуждам».

**Фернандо Марсело Каробино,**  
делегат децентрализованного  
Муниципалитета «Виэха Усина»  
района порта г. Мар-дель-Плата:

«После выделения земельных участков для строительства Русской Православной Церкви в начале нового века и по сей день мы постоянно расширяем и укрепляем культурные и гуманитарные связи между Мар-дель-Плата и Санкт-Петербургом. Прибытие официальной делегации из Санкт-Петербурга, сопровождаемое протокольными и религиозными церемониями с чудесными песнопениями, – это всегда событие и праздник, причем не только для жителей Мар-дель-Плата, но и для наших соседей.

Вместе с тем у нас еще многое не сделано. Необходимо стимулировать создание совместных предприятий между производственными и экономическими субъектами двух городов, обмениваться информацией и искать новые формы сотрудничества. Необходимо уделить повышенное внимание контактам между портовыми службами и компаниями морских перевозок, особенно учитывая вклад наших городов в развитие этих направлений деятельности.

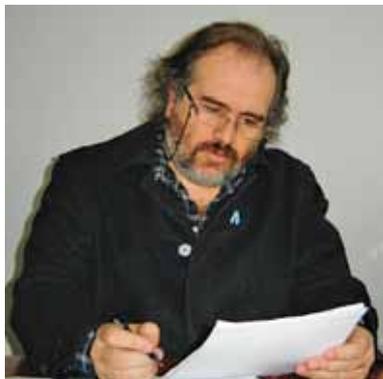
Я очень уважаю трудолюбие и порядок, которые демонстрируют русские переселенцы. Передаю сердечный привет петербуржцам, Правительству Санкт-Петербурга, а также всем русским общинам, проживающим в нашей любимой Мар-дель-Плата!»

**Доктор Алехандро Ферро,**  
секретарь здравоохранения  
Муниципалитета «Партидо Генерал  
Пуэирредон», кандидат в члены Городского совета г. Мар-дель-Плата:

«С глубоким удовлетворением отмечаю налаживание отношений между нашими городами, в том числе и в рамках соглашений, конвенций между Российской Федерацией и Республикой Аргентина по сотрудничеству в области здравоохранения. Совместными усилиями мы внесем гораздо более существенный вклад в глобальный проект всеобщего здоровья, подразумевающий, что все жители планеты имеют право на получение медицинской помощи, независимо от экономического потенциала того или иного региона.

Заявленное российской и аргентинской сторонами стремление использовать с большей эффективностью наши торговые, производственные и научные потенциалы подчеркивает важность укрепления связей и развития сотрудничества между городами-партнерами Мар-дель-Плата и Санкт-Петербургом. Передаю Санкт-Петербургу свои наилучшие пожелания!»

La comunidad de la Iglesia no tiene ni dinero, ni los recursos administrativos suficientes para cubrir de forma independiente todos los aspectos esenciales. Así que estamos muy esperanzados de que para este templo en el hemisferio sur se encontrarán buenas personas que no son indiferentes a sus necesidades.”



**Fernando Marcelo Carobino,**  
Delegado del Distrito Descentralizado  
Municipal “Vieja Usina” región Puerto  
Mar del Plata:

“Desde la cesión de terrenos para la construcción de la Iglesia Ortodoxa Rusa, a comienzos de este nuevo siglo; hasta hoy con la plaza de los eslavos, nos sigue permitiendo estrechar y fortalecer los lazos culturales y humanitarios entre San Petersburgo y la ciudad de Mar del Plata.

Es siempre una fiesta para nuestros vecinos, y para todos los marplatenses, la llegada de la comitiva oficial, con la ejecución de la ceremonia protocolar y religiosa, cantando los himnos y escuchando las prodigiosas voces del Coro.

No obstante, se hace necesario incentivar la constitución de empresas mixtas entre entidades productivas y económicas intercambiando información y creando nuevas formas de colaboración, como así también acrecentar el desarrollo de contactos entre los servicios portuarios y marítimos, considerando la historia de ambas ciudades en el desarrollo de esta actividad.

Siento un gran respeto por la vocación de trabajo y disciplina que genera la comunidad de San Petersburgo en nuestra ciudad, por ello transmito un cordial saludo a el Gobierno de San Petersburgo de la Federación de Rusia y todas las familias de la colectividad rusa residentes en nuestra querida Mar del Plata.”



**Alejandro Ferro,**  
Secretario de Salud de la Municipalidad  
del Partido de General Pueyrredón, y  
candidato a concejal de la Municipalidad:

“Como Secretario de Salud de General Pueyrredon, veo con profundo agrado entablar relaciones a través del Convenio celebrado en 2009, entre nuestro Municipio y la ciudad de San Petersburgo de la Federación Rusa, sobre el establecimiento de relaciones solidarias, en el marco de los Convenios firmados en su oportunidad entre la Federación de Rusia y la República Argentina Fundamentalmente, para lograr aportar en forma conjunta a un proyecto de salud Universal, entendiendo por ello, que todos los habitantes tengan garantía de acceso a las prestaciones de salud, independientemente de su capacidad económica.

Tal como el convenio lo manifiesta, es deseo mutuo aprovechar con mayor eficiencia los potenciales comerciales, económicos y científico-técnicos existentes entre las partes, destacando la importancia del fortalecimiento de los lazos culturales y humanitarios entre San Petersburgo y Mar del Plata.

Saludos cordiales para San Petersburgo!”



**Юрий Николаевич Кузнецов, архитектор Муниципалитета, член Академического совета искусств «Поливаленте дэ Арте» в г. Мар-дель-Плата, Член Координационного совета соотечественников, проживающих в Аргентине, администратор Вспомогательного Совета организации Аргентинской и Южноамериканской Епархии Русской Православной Церкви Московского Патриархата, староста храма Царственных Страстотерпцев в г. Мар-дель-Плата:**



**Jorge Kuznetsov, arquitecto municipal, miembro del Consejo Académico “Polivalente de Arte” en la ciudad de Mar del Plata, miembro del Consejo Coordinador de Compatriotas de Rusia residentes en la Argentina, administrador del Consejo Auxiliar de la Fundación Diócesis de Argentina y Sudamérica de la Iglesia Ortodoxa Rusa del Patriarcado de Moscú, anciano de la iglesia Los Martires Reales en la ciudad de Mar del Plata:**

Имею честь объявить об историческом для нашего города (Мар-дель-Плата) соглашении между образовательными учреждениями – школой № 4 Мар-дель-Плата и школой № 205 Санкт-Петербурга (Фрунзенский район).

Это соглашение о сотрудничестве способствует расширению связей в области образования, культуры и искусства, совместной подготовке кадров, проведению семинаров, конференций, научно-практической деятельности, связанной с образованием, культурой и искусством, а также обмену выставками, информацией, документами и литературой.

Предполагается, что Школы представят всю необходимую поддержку отношениям в области реализации молодежной политики по вопросам образования, культуры и искусства, обмена опытом работы с учащимися, преподавателями и руководителями. Также школы будут содействовать проведению совместных художественных и культурных мероприятий, постараются расширить связи в области культуры, литературы и искусства, что способствует свободному доступу к знаниям исторического и культурного наследия.

Надеюсь, что в целях развития культурного сотрудничества школы будут стимулировать укрепление и развитие культурных связей, праздновать дни национальных культур, проводить фестивали, музыкальные концерты, современные и традиционные художественные выставки, ставить спектакли, показывать фильмы, организовывать лекции и мастер-классы, другие культурные мероприятия.

Еще одним важным шагом является внедрение официального практикума русского языка для учащихся и преподавателей школы Мар-дель-Плата, с полной поддержкой правительства провинции. Эта программа начнет действовать в ближайшие месяцы.

Таким образом, мы демонстрируем твердую уверенность, что двусторонние связи между нашими городами могут приносить и уже приносят выдающиеся результаты.

Я пользуюсь этой возможностью, чтобы отправить теплые и искренние поздравления всем моим коллегам в Санкт-Петербурге!»



“Tengo el agrado de anunciar la concreción de un convenio histórico para nuestra ciudad, es decir Mar del Plata con San Petersburgo, entre los establecimientos educacionales de enseñanza secundaria Escuela № 04 y la Escuela № 205 de la ciudad de San Petersburgo (Frunzenskiy Raion).

Este convenio de cooperación hace propicia la ampliación de vínculos en la esfera de la educación, cultura y el arte, formación conjunta de cuadros científicos, celebración de conferencias científico-prácticas relacionadas con la educación, cultura y el arte, seminarios, así como organización de intercambio de información, documentación, exposiciones y literatura.

Se busca que las Escuelas presentarán todo el apoyo y estimulación posibles con vista a desarrollar relaciones en el campo de la política juvenil para la educación, cultura y el arte, intercambio de experiencias de trabajo con alumnos, profesores y directivos. Impulsarán la celebración de eventos artístico-culturales conjuntos.

Así ampliarán vínculos en la esfera de la cultura, literatura, y el arte, contribuyendo al libre acceso para el conocimiento del patrimonio histórico-cultural.

Se aspira que con el objeto de desarrollar la cooperación cultural, las Escuelas fomentarán el fortalecimiento y desarrollo

de los vínculos culturales existentes, celebración de jornadas de culturas nacionales, festivales, conciertos de música, danza clásica, contemporánea y folclórica, exposiciones plásticas, actuaciones, proyecciones de películas, conferencias, clases didácticas, como la realización de otros eventos culturales.

Otro paso importante, es la implementación oficial para la implementación de un taller de idioma ruso para alumnos y docentes de la escuela de Mar del Plata, con el total apoyo del gobierno provincial, programa que dará inicio en los próximos meses.

De esta manera, se demuestra una firme convicción, que el hermanamiento entre nuestras ciudades ya está dando frutos de relevante importancia.

Aprovecho esta oportunidad para enviar un cálido y sincero saludo a todos mis compatriotas de San Petersburgo!”



## РОССИЯ — УРУГВАЙ: НУЖНО БОЛЬШЕ КОНКРЕТНЫХ ПРОЕКТОВ

**С. Н. Кошкин**  
Чрезвычайный и Полномочный  
посол Российской Федерации  
в Восточной Республике Уругвай



**S. N. Koshkin**  
El Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de la Federación Rusa  
en la República Oriental de Uruguay

## RUSIA — URUGUAY: ES NECESARIO QUE HAYA MÁS PROYECTOS CONCRETOS

## Город-партнер

**- Сергей Николаевич, какова ваша оценка эффективности, полезности визита делегации Санкт-Петербурга в Уругвай, состоявшегося в марте 2013 года?**

– Без сомнения, визит представительной делегации Санкт-Петербурга в Уругвай стал одним из наиболее важных событий российско-уругвайских отношений в 2013 году и по своей значимости вышел за рамки сотрудничества между регионами. Уже сам факт приема петербуржцев Президентом Х. Мухика говорит сам за себя. Обстоятельная и доверительная беседа с уругвайским руководителем позволила обсудить нынешнее состояние двусторонних отношений, наметить основные направления их развития, которые уругвайская сторона рассматривает как приоритетные. Насыщенной и полезной была встреча и в МИД Уругвая, где российскую делегацию принял исполняющий обязанности министра иностранных дел Р. Конде. Разговор шел о практическом наполнении нашего взаимодействия.

**– Привезла ли петербургская делегация конкретные предложения сотрудничества? Удовлетворены ли Вы представительностью и составом делегации?**

– Главное, что хотелось бы отметить, – это тщательная предварительная работа по подготовке визита делегации, которая и определила его результативность. Проработка возможных сфер взаимодействия выявила заинтересованность сторон в расширении связей в области сельского хозяйства, производства высокотехнологичной продукции, судостроении, ирригации и энергетики, что нашло свое отражение в составе делегации предпринимательских кругов Санкт-Петербурга, которые привезли с собой конкретные проекты сотрудничества. Высокий уровень официальной делегации города, в состав которой вошли председатель Законодательного Собрания Санкт-Петербурга В. С. Макаров, вице-губернатор Санкт-Петербурга О. А. Марков, председатель Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга

А. В. Прохоренко и председатель Комитета по промышленной политике и инновациям Санкт-Петербурга М. С. Мейксин, явился свидетельством серьезности намерения городских властей всемерно способствовать развитию двустороннего взаимодействия.

**– Каких результатов удалось достичь в ходе визита делегации Санкт-Петербурга?**

– На переговорах с мэром Монтевидео А. Оливера уругвайцы подробно изложили свое видение развития сотрудничества между городами. Подписан Протокол по итогам переговоров, в котором, в частности, зафиксирована договоренность сторон уже в ближайшее время выработать конкретный план расширения сотрудничества, обратив приоритетное внимание на экономическую составляющую.

На встрече с портовыми властями Монтевидео были обсуждены перспективы развития связей между крупнейшими морскими портами двух стран. По итогам встречи подписано Рамочное соглашение о сотрудничестве между Администрацией морского порта Санкт-Петербурга и Национальной администрацией портов Восточной Республики Уругвай. Достигнута договоренность о направлении группы российских специалистов-портовиков для конкретной проработки и согласования проектов сотрудничества. Уругвайская сторона всячески подчеркивала в ходе переговоров значение порта Монтевидео, который способен стать своего рода воротами в страны МЕРКОСУР.

В развитие достигнутых договоренностей Губернатор Санкт-Петербурга направил Президенту Уругвая Х. Мухика письмо с предложением о создании Рабочей группы по сопровождению бизнес-проектов и проведению у вас в городе еще до конца текущего года ее первого заседания. Сейчас здесь формируют уругвайскую делегацию. Приглашение посетить Санкт-Петербург с целью дальнейшего развития двустороннего сотрудничества между городами было направлено также мэру города Монтевидео А. Оливера.

**Переговоры в мэрии Монтевидео**  
**Las negociaciones en la Intendencia Municipal de Montevideo**





**- Serguéy Nikoláevich, ¿cómo estima Ud. la eficacia y la utilidad de la visita de la delegación petersburguesa a Uruguay en el marco de 2013?**

- No cabe duda que la visita de la delegación representativa de San Petersburgo a Uruguay ha sido uno de los acontecimientos más importantes de las relaciones entre nuestros países en 2013 y sobresalio por su importancia a los marcos de la cooperación entre las regiones. El propio hecho de que los petersburgueses fueran recibidos por el Presidente J. Mujica dice por sí mismo. Una entrevista prolongada y confidente con el Jefe del Estado uruguayo permitió discutir la situación existente de nuestras relaciones bilaterales, dibujar direcciones básicas de su desarrollo que la República Oriental cree prioritarias. La reunión en el Ministerio de Exterior de Uruguay fue diversa y útil, acogiendo a la delegación rusa el viceministro del exterior R. Conde. Hablaron de un contenido práctico para nuestra cooperación.

**- ¿La delegación petersburguesa trajo sugerencias concretas respecto a la cooperación? ¿Está Ud. satisfecho de la composición y el carácter representativo de la misión?**

- Lo principal que quisiera destacar es un escrupuloso trabajo de preparar la visita que determinó sus resultados fructuosos. Elaborando posibles esferas de cooperación descubrimos el interés de las partes en ampliar los vínculos en el campo de la agricultura, la producción de alta tecnología, la construcción naval, la irrigación y la energía, que influyó en la composición de la parte empresarial de la delegación de San Petersburgo y resultó en que los comerciantes petersburgueses llegaron a Uruguay con unos proyectos concretos de cooperación. El alto nivel de la delegación oficial de la ciudad integrada por el presidente de la Legislatura de San Petersburgo V.S. Makarov, vice-gobernador de San Petersburgo O.A. Márkov, el presidente del Comité de las Relaciones Exteriores de la ciudad A.V. Projorenko y el presidente del Comité de la Política Industrial y de Innovaciones de San Petersburgo M.S. Meyksin atestiguó que la disposición de las autoridades facilitar de todo modo posible el desarrollo de la cooperación bilateral era seria.

**- ¿Qué resultados logró la visita de la delegación petersburguesa?**

- Durante las negociaciones con el intendente de Montevideo A. Olivera



**Подписание соглашения с Национальной ассоциацией портов Уругвая  
La firma de un acuerdo con la Asociación Nacional de Puertos de Uruguay**

los uruguayos detallaron su concepto del desarrollo de la cooperación entre dos ciudades y como el resultado de las conversaciones las partes firmaron un Protocolo que constó los resultados de negociaciones, en particular, el acuerdo de las partes de elaborar lo más pronto posible un plan preciso de ampliar la cooperación fijando la atención en el aspecto económico.

En la reunión con las autoridades del puerto de Montevideo las partes discutieron las perspectivas del desarrollo de relaciones entre los más importantes puertos marítimos de dos países. En resumen de la reunión firmaron un Acuerdo Marco de colaboración entre la Administración del Puerto de San Petersburgo y la Administración Nacional de Puertos de la República Oriental de Uruguay.

Las partes también lograron a un acuerdo de dirigir un grupo de especialistas de puertos para elaborar y tener acordado un proyecto de la cooperación concreto. Durante la reunión la parte charrúa subrayó de varios modos la importancia del puerto nacional lo que es capaz de convertirse en una puerta de entrada a los países de MERCOSUR.

En concepto del desarrollo de los acuerdos logrados el Gobernador de San Peterburgo dirigió al Presidente Mujica una carta con propuesta de establecer en Montevideo un Taller de trabajo para asisitir proyectos empresariales y celebrar su reunión primera en la capital oriental hasta el fin de este año. Ahora aquí está componiéndose una delegación uruguayana. La intendente de la ciudad A. Olivera recibió también una invitación a San Petersburgo con el objetivo de fomentar la colaboración bila-

teral entre dos ciudades. De tal modo la Administración petersburguesa manifiesta su más serio interés al llevar a cabo lo que había iniciado.

**- ¿Cómo fue recibida la delegación de San Petersburgo en Uruguay?**

- La parte oriental, como se ve por la diversidad del programa de la visita, trató de utilizar lo más posible las oportunidades de las reuniones y negociaciones que tuvieron lugar. Más de 80 empresas públicas y privadas locales (sin contar los empresarios rusos) participaron en el seminario de negocio organizado por el Ministerio de las Relaciones Exteriores de Uruguay. Los exportadores de carne uruguayos manifestaron su interés justificado a ZAO "Plemennoy zavod Ruchii", la compañía "Parnas-M". Los representantes del Ministerio de la Industria, Energía y Minería Uruguayo y OAO "Sredne-Neviskiy Sudostroitelny Zavod" discutieron una posibilidad de construir los barcos de varios tipos en astilleros charrúa. Los exportadores uruguayos Los exportadores uruguayos de carne mostraron su interés justificado a ZAO "Plemennoy Zavod Ruchy" y la compañía "Parnas-M". Los representantes del Ministerio de Industria, Energía y Minería de Uruguay y OAO "Nevskiy Sudostroyenlyy Zavod" contemplaron una posibilidad de construir barcos en astilleros uruguayos. Las presentaciones de del grupo de compañías "Tranzas" y NPO "Radar-MMS" atrajeron la atención. "Kirovskiy Zavod", el productor de la técnica agrícola, encontró su público interesado también. Empresarios uruguayos expresaron su disposición a establecer contactos más amplios en la esfera de turismo y exposiciones.



Администрация Санкт-Петербурга, таким образом, демонстрирует самое серьезное намерение доводить начатое до конца.

## **– Как принимали делегацию Санкт-Петербурга в Уругвае?**

– Уругвайская сторона, и это видно по насыщенности программы пребывания в Уругвае петербургской делегации, стремилась по максимуму использовать возможности состоявшихся встреч и переговоров. В организованном в МИД Уругвая бизнес-семинаре помимо российских предпринимателей приняли участие представители более чем 80 местных государственных и частных компаний, фирм и предприятий. Вполне объяснимый интерес уругвайскими экспортерами мяса был проявлен к ЗАО «Племенной завод Ручьи», компании «Парнас-М». Представители Министерства промышленности, энергетики и горного дела Уругвая и ОАО «Средне-Невский судостроительный завод» рассмотрели возможность производства судов различных типов на уругвайских верфях. Были востребованы презентации группы компаний «Транзас» и НПО «Радар-ММС». Свою заинтересованную аудиторию нашел и «Кировский завод», производящий сельхозтехнику. Уругвайские предприниматели выражали готовность к налаживанию более широких контактов по линии туризма и выставочной деятельности.

## **– Какие мероприятия, события в рамках визита оказались наиболее востребованы и эффективны, послужили дальнейшему развитию российско-уругвайских отношений?**

– Помимо уже упомянутых официальных встреч и бизнес-форума члены делегации также присутствовали на торжественном акте открытия программы празднования 100-летней годовщины основания русскими переселенцами уругвайского города Сан-Хавьер. Председатель Законодательного Собрания Санкт-Петербурга В. С. Макаров в своем выступлении поздравил собравшихся с наступающим юбилеем и пожелал дальнейшего процветания. В рамках культурной программы в столичном театре «Солис» состоялось выступление солистов Мариинского театра Е. Гончаровой, А. Бондаренко и уругвайского оркестра под руководством известного российского дирижера М. Агреста. Местные периодические издания охарактеризовали выступление российских солистов как весомый вклад России в реализацию международной программы 2013 года «Монтевидео –

культурная столица Иbero-Америки» и в укрепление двусторонних отношений в области культуры.

## **– Как Вы полагаете, какие формы и направления сотрудничества между Уругваем и Санкт-Петербургом имеют наилучшие перспективы?**

– Значимым событием развития двустороннего сотрудничества стало получение в начале 2013 года согласия российской стороны на возобновление деятельности Межправительственной комиссии (МПК) между Россией и Уругваем. Данная новость была положительно воспринята уругвайской стороной, и в настоящее время мы обсуждаем вопрос организации до конца текущего года первой в рамках данной комиссии встречи.

Возобновление функционирования данной комиссии является большим достижением, которое может обеспечить российских предпринимателей государственной поддержкой, облегчить, в частности, финансирование инвестиционных проектов, что пока является одним из основных сдерживающих моментов в развитии торгово-экономического сотрудничества.

Мы исходим из того, что деятельность МПК должна стать мощным позитивным фактором именно в условиях Уругвая как страны с жесткой централизацией экономики и определяющей ролью в ней государства.

Надеемся, что Санкт-Петербург со свойственной ему энергией подключится к работе этого важного двустороннего механизма.

## **– Какие проекты, осуществляемые с участием представителей Уругвая и Санкт-Петербурга, могут служить хорошими, достойными примерами взаимовыгодного сотрудничества?**

– В Санкт-Петербурге существуют различные предприятия, занимающиеся строительством турбин, как больших, так и малых. Они уже сотрудничают с уругвайскими партнерами. Из наиболее крупных проектов, например, следует упомянуть функционирующую уже более 30 лет плотину в Сальто-Гранде. В последнее время активно обсуждается возможность использования маленьких, не самых бурных рек для выработки электроэнергии. Предназначенные для этого турбины не требуют много места, больших запасов воды, являются источником возобновляемой чистой энергии. У России в данном вопросе имеется большой опыт.

Уже около десяти лет российская группа компаний «Транзас» поставляет на

уругвайский рынок тренажеры, бортовые навигационные системы и системы управления движением судов.

Из импортеров уругвайской продукции следует упомянуть ЗАО «Игристые вина», импортирующее винодельческие материалы для изготовления отечественной продукции, ЗАО «Племенной завод Ручьи» и компанию «Парнас-М», осуществляющие импорт мясной продукции из Уругвая.

## **– Каковы Ваши рекомендации и пожелания предпринимателям, намеренным развивать деловое сотрудничество между Россией и Уругваем, другими странами Латинской Америки?**

– Главная рекомендация – не пренебрегать сотрудничеством с государственными структурами, прежде всего с Посольством России в Уругвае, у которого имеются широкие связи в стране, в том числе и с местными бизнесменами, актуальная информация о рынке страны. Мы всегда открыты для обсуждения вопросов поддержки проектов в области развития двустороннего сотрудничества.

Важно также отметить, что в Уругвае существует 12 свободных экономических зон, предоставляющих компаниям, действующим на их территории, ряд преимуществ: освобождение от уплаты таможенных пошлин, каких-либо налогов, отсутствие ограничений на движение финансового капитала, драгоценных металлов, ценных бумаг и валюты и др. Данный малоизвестный в России фактор открывает реальные возможности для расширения присутствия в регионе.

В то же время следует учитывать ряд сложностей, с которыми нередко приходится сталкиваться при реализации того или иного проекта. В частности, как уже упоминалось, это отсутствие кредитных линий и финансирования, что, как мы полагаем, может быть разрешено с началом функционирования МПК. Присутствуют различия в объемах экономик: для российских крупных предприятий объемы торговли с Уругваем кажутся незначительными, а отечественные средние или малые предприятия пока не вышли на данный рынок, хотя и эта ситуация уже начала меняться. Уругвайцы, кроме того, обычно просят рассрочку в платежах. В данном вопросе, несомненно, ключевую роль будут играть государственные гарантии.

В целом, Уругвай – надежный партнер со стабильно развивающейся экономикой, так что планы двустороннего сотрудничества имеют хорошие перспективы.



## Открытие фотовыставки «Санкт-Петербург – город белых ночей»

La inauguración de la exposición fotográfica “San Petersburgo – la ciudad de las noches blancas”

– ¿Qué acontecimientos en el marco de la visita fueron más eficientes, recibieron más atención y sirvieron al desarrollo continuado de las relaciones ruso-uruguayas?

– Además de las reuniones oficiales y el foro de negocio mencionados los miembros de la delegación acudieron al acto solemne de apertura del programa de celebración del centésimo aniversario de la fundación de la ciudad uruguaya San Javier por los inmigrantes rusos. El Presidente de la Asamblea Legislativa de San Petersburgo V.S. Makarov en su discurso felicitó los reunidos con el aniversario que venía y deseó una continua prosperidad. En el marco del programa cultural en el Teatro Solís interpretaron los solistas del Teatro Mariinskii E. Goncharova y A. Bondarenko interpretaron con una orquesta rioplatense bajo dirección del famoso conductor ruso M. Agrest. Las ediciones periódicas locales caracterizaron la representación de los solistas rusos como una aportación importante de Rusia en la realización del programa internacional 2013 “Montevideo, la capital cultural de Iberoamérica”, y al fomento de las relaciones bilaterales en la esfera cultural.

– ¿Según Su opinión, qué formas y direcciones de la colaboración entre Uruguay y San Petersburgo tienen las perspectivas más buenas?

– Un suceso importante en el desarrollo de la colaboración bilateral fue el consentimiento de la parte rusa declarado en principio del 2013 para reanimar la actividad de la Comisión Intergubernamental de Rusia y Uruguay. La noticia encontró una respuesta positiva de la parte rioplatense, y ahora estamos discutiendo la organización de la primera reu-

nión en el marco de la dicha Comisión hasta el fin del año.

Reavivar la Comisión es un gran logro que puede garantizar a los empresarios rusos un apoyo del gobierno y facilitar financiamiento de los proyectos de inversiones que ahora es uno de los factores más detenedores para desenvolvimiento de la cooperación comercial y económica.

Suponemos que la actividad de la Comisión sea un poderoso factor positivo precisamente en la situación de Uruguay en su posición de un país con la economía duramente centralizada donde el Estado tiene un papel definitivo.

– ¿Qué proyectos realizados con participación de representantes de Uruguay y San Petersburgo son capaces de servir de un buen y digno ejemplo de la colaboración para un mutuo beneficio?

– En San Petersburgo hay varias grandes y pequeñas empresas que producen turbinas. Ya están cooperando con sus compañeros uruguayos. Entre los proyectos más importantes cabe mencionar la represa de Salto Grande que funciona ya 30 años. A los últimos años se investiga y discute la posibilidad de utilizar los ríos pequeños y no muy torrentes para generar energía. Las turbinas destinadas para eso no requieren mucho espacio o grandes depósitos del agua y son fuentes de la energía renovable y limpia. Rusia tiene mucha experiencia en este asunto. Cerca de diez años el grupo de compañías ruso “Tranzas” suministra al mercado uruguayo equipos de simulación, sistemas de navegación a bordo y sistemas de dirección de barcos.

Entre los importadores de la producción uruguaya cabe mencionar ZAO “Igristie Vina” que importa materiales de vitivinicultura para la producción doméstica de vinos, ZAO “Plemenny Zavod Ruchiy” y la compañía “Parnas-M” que importan de Uruguay la producción de carne.

– ¿Cuales son sus consejos y felicitaciones a los empresarios que deseen desarrollar la cooperación comercial entre Rusia y Uruguay y otros países de América Latina?

– Mi recomendación principal es no pasar por alto la colaboración con estructuras estatales y, en el primer lugar, con la Embajada Rusa en Uruguay que tiene amplias relaciones en el país y en particular con comerciantes locales y posee la información actualizada del mercado del país. Estamos siempre abiertos a la discusión acerca el apoyo de los proyectos en el marco de la cooperación bilateral.

Es importante subrayar que en Uruguay existe 12 zonas francas que conceden a las compañías que operan en su territorio varias preferencias como exención de aranceles de aduana y de todos impuestos, ausencia de limitaciones del movimiento del capital financiero, metales preciosos, valores y monedas etc. Este factor poco conocido en Rusia abre las posibilidades reales para difundir la presencia en la región.

A la misma vez, es preciso tener en cuenta una serie de dificultades con que afrontamos realizando uno u otro proyecto. En particular, como ya he mencionado, es falta de líneas de crédito y financiamiento, lo que, como creemos, seremos capaces de resolver al iniciar la Comisión Intergubernamental su trabajo. Hay diferencias entre las economías: para las empresas rusas grandes los volúmenes del comercio con Uruguay parecen insignificantes mientras que las empresas patrias medias o pequeñas todavía no han entrado en el mercado, aunque la situación va mejorando. Además, los rioplatenses suelen pedirles un pago aplazado. En este asunto el papel clave interpretarán las garantías de gobierno. En general, Uruguay en un compañero de negocios fiable con una economía que desarrolla de una manera estable lo que abre buenas perspectivas para la cooperación bilateral.

МОНТЕВИДЕО

Montevideo





## РЕАЛЬНЫЙ ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИЙ ПРОЕКТ ДЛЯ МАЛОГО И СРЕДНЕГО БИЗНЕСА



**В. Я. Пратусевич**  
Председатель Совета директоров  
группы компаний «ЭргоЭксперт»

**Vladimir Pratusévich**  
Presidente del Consejo de Administración  
del Grupo de las empresas «ErgoEkspert»

**В**заимный интерес российских и латиноамериканских предпринимателей часто обсуждается в прессе, особенно в связи с различными визитами и встречами, конференциями и выставками, но обычно ничем продуктивным не заканчивается. Это нормально. Это необходимая сторона процесса «экспорт-импорт». Нефтепродукты, удобрения, химия – с одной стороны, мясо, фрукты и кофе – с другой – свыше 90 процентов товарооборота. Крупные российские компании присутствуют кое-где, государство им помогает в меру своих возможностей, в основном политически, ибо механизмы получения государственных гарантий по кредитам очень громоздки и сложны. Малые и средние предприятия ограничиваются лишь мечтами о продаже своей продукции на экспорт (конечно, есть приятные исключения, но они не определяют общей картины взаимоотношений). А ведь продукция многих таких предприятий в латиноамериканских странах востребована, конкурентоспособна по критерию «цена–качество» и могла бы занять свою долю рынков, а в ряде отраслей – весьма существенную. Но латиноамериканцы уже не хотят просто импортировать, они выдвигают условия, чтобы производителями был организован сервис импортируемой продукции, «отверточная сборка» этой продукции на континенте со стратегической перспективой организации производства полного цикла и чтобы во-



**Ю. М. Зонис**  
Президент  
Международного холдинга «ПроЗон»

**Yuri Zonis**  
Presidente  
del Holding Internacional «ProZon»

просами производства, маркетинга и сбыта занималась местная компания, созданная при участии производителей. В такой постановке задачи освоения новых рынков нет ничего нового, все давно освоено и действует, но наш «капитализм» очень молодой, и надежда на добрых государственных мужей, которые возьмут «за ручку» и выведут на светлую дорогу, очень сильна. Не возьмут и не выведут. Надо все делать самостоятельно: поставить себе цель, найти пути достижения цели и поверить в ее

реальность, найти деньги, ресурсы, людей и реализовать задуманное. Это вообще очень трудно в первый раз, да и в последующем тоже непросто. Но можно и нужно. Необходимо себя пересилить и действовать. «Обновляйся или умри!» – это не просто красивый лозунг и не просто название очень толковой книги Мэттью Кирнэна, изданной в 2004 году в Санкт-Петербурге, это руководство к действию для наших малых и средних компаний. Большие российские компании имеют возможности решать любые вопросы разными путями, в том числе и с помощью государства.

Авторы данной статьи разрабатывают концепцию судостроительного технопарка в Уругвае в тесном контакте с Министерством индустрии страны. Почему в Уругвае и почему судостроительный технопарк? Потому что Уругвай разработал и принял серьезную программу развития судостроительной отрасли в стране, выделил подходящий участок земли в окрестностях Монтевидео для развития судостроительного кластера и начал бюджетное финансирование части работ. Задача – выполнять судостроительные и судоремонтные заказы в рамках зоны свободной торговли стран МЕРКОСУР: баржи для речного транспорта, в основном Парাগвая, нефтеналивные танкеры, суда для рыболовной отрасли, комплектующие блоки для бразильских нефтедобывающих платформ, пассажирские и грузопассажирские суда для обеспечения функционирования бразильских нефтедобывающих платформ, в перспективе контейнеровозы среднего тоннажа и т. д.

**La vista a Montevideo desde la ventana del Ministerio de Transporte de Uruguay.**  
**Вид на Монтевидео из окна Министерства Транспорта Уругвая.**





## EL PROYECTO LATINOAMERICANO REAL PARA LAS PEQUEÑAS Y MEDIANAS EMPRESAS



La recepción en la Embajada de la Federación de Rusia en Montevideo.  
Прием в Посольстве РФ в Монтевидео.

El interés mutuo de los empresarios rusos y latinoamericanos se discute a menudo en los medios de comunicación, sobre todo durante las distintas visitas, reuniones, conferencias y exposiciones. por lo general no se concluyen productivamente. Esto es normal. Es una parte necesaria del proceso “exportación - importación”. Por un lado, la exportación es los productos derivados del petróleo, fertilizantes, productos químicos y, por el otro, la importación es carne, fruta y café se componen más del 90% de la facturación entre países. Las grandes empresas rusas están presentes en su minoría en el mercado latinoamericano, el Gobierno les está ayudando a la medida de sus posibilidades, en su mayor parte, políticamente, ya que los mecanismos para la obtención de garantías gubernamentales sobre los préstamos son muy pesados y complicados. Las pequeñas y medianas empresas se limitan sólo por sueña sobre la venta de sus productos para la exportación (por supuesto, hay excepciones agradables, pero no determinan la situación general de las relaciones). Pero los productos de muchas tales empresas en los países de América Latina, tienen la demanda grande, son competitivos en términos de “calidad-precio” y podrían tomar su cuota de los mercados, y a veces en algunas industrias tomar la mayor cuota. Pero los latinoamericanos ya no quieren sólo importar, presentan las condiciones

de que los productores organicen el servicio de los productos importados, “montaje de los bloques” de estos productos en el continente con una perspectiva estratégica de la organización del ciclo completo de la producción, y de que los problemas de la producción, comercialización y distribución los resuelva una empresa local, organizada con la participación de los productores. En esta formulación del problema del desarrollo de nuevos mercados no hay nada nuevo, los todos ya están desarrollados y trabajan, pero nuestro “capitalismo” es muy joven, y la esperanza de que el Gobierno bueno nos “tome la mano” y acompañe a la vía correcta, es muy fuerte. No tomarán y no acompañarán. Hay que hacerlo todo por su propia iniciativa: fijar la meta, encontrar la manera de lograr los objetivos y creer en su realidad, encontrar el dinero, los recursos, la gente, y poner en práctica sus planes. En general, es muy difícil por primera vez, y posteriormente, no es demasiado fácil. Sin embargo, es posible y necesario. Hay que superar a sí mismo y actuar. “Innovese o muera” - no es sólo un eslogan bueno y el nombre del libro muy razonado, escrito por Sr. Matthew Kiernan y publicado en San Petersburgo en 2004, sino también es una guía de acción para nuestras pequeñas y medianas empresas. Las grandes empresas rusas tienen la oportunidad de resolver cualquier problema de varias maneras, incluyendo la ayuda del Estado.

Los autores de este artículo están desarrollando el concepto de parque industrial naval en el Uruguay en estrecho contacto con el Ministerio de Industria, Energía y Minería del país. ¿Por qué se encontrará en Uruguay y por qué es el parque industrial naval? Porque Uruguay ha desarrollado y adoptado un programa serio de desarrollo de la industria naval del país, ha destinado la parcela adecuada y encontrada en las proximidades de Montevideo para el desarrollo del Cluster Naval y ha comenzado el financiamiento presupuestario de la parte de obras. La tarea principal es cumplir los pedidos de la construcción y reparación naval en el marco del MERCOSUR: las barcasas para el transporte fluvial, principalmente, para Paraguay, petroleros, buques pesqueros, componentes para las plataformas petroleras de Brasil y buques de pasajeros para garantizar el funcionamiento de las plataformas petroleras de Brasil, en el futuro buques portacontenedores del tonelaje medio, etc. En la región se encuentra la demanda, las cargas, por eso el Gobierno tiene el deseo fuerte de cumplir sus planes, se queda sólo desarrollar y poner en práctica. No es fácil, pero es posible y económicamente viable (con ciertas condiciones). Cuál es la situación actual en los países vecinos? En Brasil se encuentran muchos astilleros capacitados, pero durante los próximos años se ocupan en cumplir los pedidos de la construcción de diversos tipos de buques para la industria offshore, incluso las plataformas petroleras, para la empresa petrolera estatal “Petrobras”, pero pueden cumplir sólo el 50% de los pedidos, el resto de los cuales lo construyen los astilleros europeos y asiáticos. En Argentina se encuentra el default de duración larga, y los bancos-inversores están financiando los proyectos de mala gana en este país. En Paraguay, la demanda anual de barcasas fluviales es 4-5 veces más que las producen los astilleros propios, pero no existe un programa estatal para el desarrollo de la industria del transporte fluvial, y los inversores también están cautelosos. Pero Chile no produce las barcasas fluviales, ya que no pueden pasarlos a través de las montañas. Por eso Brasil (los acuerdos pertinentes de cooperación, en particular en el ámbito de la construcción naval, se han firmado a nivel presidencial) y Paraguay están dispuestos a trabajar a largo plazo con Uruguay en temas de construcción naval, pero el mercado interno uruguayo es muy pequeño.



Спрос есть, грузы есть, активное стремление выполнить задуманное у государства есть, осталось разработать и реализовать. Очень непросто, но можно и экономически целесообразно (при соблюдении определенных условий). А что в соседних странах? В Бразилии много работоспособных верфей, но они на несколько лет вперед заняты выполнением заказов для государственной нефтяной компании «Петробраз» по изготовлению различного вида судов для нефтедобычи на шельфе, включая строительство нефтедобывающих платформ, но справляются с этим только на 50%, остальное делают европейские и азиатские верфи. В Аргентине долгоиграющий дефолт, и банки-инвесторы финансируют проекты в этой стране с очень большой неохотой. В Парагвае ежегодная потребность в речных баржах в 4-5 больше, чем изготавливается на собственных верфях, но нет государственной программы развития отрасли речных перевозок, и инвесторы также осторожничают. А Чили не делает речные баржи, потому что их не переправить через горы. Потому и получилось, что и Бразилия (соответствующие соглашения о сотрудничестве, в том числе в сфере судостроения, уже подписаны на президентском уровне), и Парагвай готовы долговременно работать с Уругваем по судостроительной тематике, при этом внутренний уругвайский рынок очень невелик. Уругвай – страна замечательная: благожелательные люди, климат, условия для развития бизнеса, отношение госслужащих. Но мы начали работать с этим проектом не из бескорыстной любви к Уругваю: наш долгосрочный интерес состоит в формировании действенного коммерческого интереса к разрыванию бизнеса на латиноамериканском континенте российских средних и малых компаний в отраслях, имеющих отношение к судостроению, судоремонту и обеспечению этих направлений комплектующими и запчастями. Если наше предложение по созданию технопарка, поддержанное на концептуальном уровне немецкими проектировщиками, застройщиками и инвесторами, будет принято Министерством индустрии Уругвая (сейчас этот вопрос активно рассматривается), то через год-полтора любые желающие компании (и очень хотелось бы, чтобы в их числе были и российские) получат возможность использовать (или размещать заказы на изготовление по своей проектной документации) готовые производственные помещения с действующей инфраструктурой, офисные помещения, складские логистические комплексы и все прочее, что необходимо для внедрения и завоевания существенных долей латиноамериканских рынков судостроительной и судоремонтной отраслей, в том числе и любую помощь в организации и ведении бизнеса на территориях Уругвая и других латиноамериканских стран.

До конца года мы планируем презентовать проект судостроительного технопарка в Уругвае, получить одобрение заинтересованных структур, выполнить бизнес-проект, защитить его перед инвесторами и начать изготовление проектно-строительной документации. В заключение хочется пожелать всем успехов: и нам, и всем тем, кто захочет воспользоваться предложенными возможностями для разворачивания перспективного и современного бизнеса в Латинской Америке. И просто всем, кто думает о перспективе своих компаний и делает реальные шаги в выбранных направлениях.

Обновляйся или умри!!!

**Департамент международных проектов и программ СПП СПб**

**Тел./факс: +7 (812) 712-3586, +7 (812) 441-3329**  
**E-mail: zerkalo@sp.ru**

**МХ «ПроЗон»**

**190005, Санкт-Петербург, 6-я Красноармейская, д. 10**  
**Тел./факс: +7 (812) 495-3931, +7 (812) 495-3951**  
**E-mail: info@prozon.org**



**La presentación del proyecto naval en Montevideo.**

**Презентация судостроительного проекта в Монтевидео.**

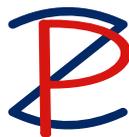
Uruguay es un país maravilloso: la gente, el clima, el entorno para el desarrollo de actividad empresarial, la actitud de los funcionarios públicos – todo eso es bueno. Pero empezamos a trabajar con este proyecto no es por amor desinteresado por Uruguay: nuestro interés a largo plazo consiste en la formación del interés comercial real y efectivo en el despliegue de negocios en el continente latinoamericano mediante pequeñas y medianas empresas rusas en los sectores relacionados con la construcción, reparación y abastecimiento de componentes y piezas mecánicas. Si nuestra propuesta de la creación del parque industrial, que fue apoyada en el plano conceptual por los diseñadores alemanes, desarrolladores e inversionistas, es aprobada por el Ministerio de Industria del Uruguay (ahora el asunto se está estudiando activamente), después de un año y medio, cualesquiera empresas interesadas (queríamos ver algunas empresas rusas entre ellas) serán capaces de utilizar (o distribuir los encargos de fabricación según sus propios diseños) las áreas de producción acabadas con la infraestructura existente, oficinas, almacenes de logística y todo lo que se necesita para poner en práctica y ganar la cuota considerable del mercado de la construcción y reparación naval de América Latina, además podrán recibir cualquiera ayuda en la organización y dirección en el territorio del Uruguay y otros países de América Latina.

Hasta el final del año planeamos presentar el proyecto de parque industrial naval en el Uruguay, obtener la aprobación de las organizaciones interesadas, realizar el proyecto de negocios, protegerlo frente a los inversores y empezar a formalizar los documentos de diseño y construcción. En conclusión, nos gustaría desear éxito a todos: tanto a nosotros, como a todos aquellos que quieran tomar ventaja de las oportunidades ofrecidas para implementar un negocio ambicioso y moderno en América Latina. Y a cualquier otros quienes estén pensando de la perspectiva de sus empresas y haciendo los pasos efectivos en las direcciones elegidas.

¡"Innovese o muera"!

**Departamento de proyectos y programas internacionales de la Unión de Industriales y Empresarios de San Petersburgo**

**Tel/Fax: +7 (812) 712-3586, +7 (812) 441-3329**  
**E-mail: zerkalo@sp.ru**



**ProZon**  
International Holding  
[www.prozon.org](http://www.prozon.org)

**Holding Internacional "ProZon"**  
**190005, Rusia, San Petersburgo,**  
**la calle 6 Krasnoarmeyskaya, 10**  
**Tel/Fax: +7 (812) 495-3931, +7 (812) 495-3951**  
**E-mail: info@prozon.org**



## ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ПРЕВЗОШЛА ОЖИДАНИЯ

Наш гость – Пабло Вильяр Бабуглиа, директор национального управления по малому и среднему бизнесу Министерства промышленности, энергетики и недр Восточной республики Уругвай.



**Пабло Вильяр Бабуглиа**  
и главный редактор  
**St. Petersburg Offers**  
**Елена Зонис**

**Pablo Villar Babuglia**  
y **Elena Zonis**,  
**Redactor in Jefe**  
de revista  
**St. Petersburg Offers**

**– Вы посещали Санкт-Петербург в июне 2013 года. Каковы были цели и задачи этой поездки? Удалось ли их реализовать?**

– Основную цель данной поездки можно рассмотреть в двух взаимодополняющих направлениях. С одной стороны, это интерес нашей страны к наиболее важному и привлекательному сектору (особенно с точки зрения нашего министерства) – а именно производственному сектору с высокой добавленной стоимостью. Так, например, нас очень интересует информация о российских компаниях, готовых выполнить контракты на поставку кораблей и элементов, необходимых для нашего Национального Министерства Обороны. С другой стороны, наш интерес к вашей стране, несомненно, связан с дальнейшим укреплением торговых связей и становлением делового партнерства, с привлечением российских компаний с прямыми инвестициями в нашу страну в том или ином секторе промышленности.

**– Каковы Ваши впечатления от Санкт-Петербурга и, в частности, от посещения Международного военно-морского салона 2013?**

– Впечатление от прошедшей поездки, безусловно, очень хорошее, так как появилась возможность упрочнения двусторонних отношений, в том числе в области проектирования, судостроения, судоремонта. Кроме того, следует уделить особое внимание тому, какое впечатление на делегацию произвели размах петербургского военно-морского салона, профессионализм сотрудников предприятий и продемонстрированные технологии. Универсальность тем и предложенной продукции значительно превзошла все наши ожидания.

**– Какие проекты по линии Уругвай – Санкт-Петербург вызывают наибольший интерес у вашего министерства?**

Без сомнения, необходимо думать о возможностях расширения взаимного обмена в значительном количестве отраслей промышленности. Отрасли, которые наше министерство динамично и интенсивно развивает – это военно-морская, авиационная, фармацевтическая промышленности, биотехнологии, электроника. Все они имеют большой потенциал роста за счет образования производственных проектов при двусторонней поддержке. При этом, среди всех отраслей, в настоящее время наиболее активен судостроительный сектор, во многом из-за того, что это направление деятельности интенсивно поддерживает Правительство Уругвая.

**– Как Вы оцениваете перспективы нашего сотрудничества?**

– В целом, мы считаем, что у наших стран есть все условия для взаимного сотрудничества и взаимодействия, что при зрелом размышлении подводит нас к стратегическому партнерству, торговой интеграции, технологическим альянсам и взаимным инвестициям, особенно в продуктивных и актуальных секторах для обеих стран.

## LA REALIDAD ESTÁ POR ENCIMA DE TODAS LAS ESPERANZAS

Нuestro invitado – Pablo Villar Babuglia, director de la dirección nacional de artesanías, pequeñas y medianas empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería (MIEM) de la República Oriental del Uruguay.

**– Ha visitado a San Petersburgo en julio de 2013. ¿Cuáles eran la misión y los objetivos de este viaje? ¿Ha tenido éxito en la realización de ellos?**

– Los objetivos en dicha misión pueden considerarse en dos niveles complementarios. Por un lado el interés País, respecto al mayor y mejor conocimiento de uno de los sectores mas atractivos para nuestro ministerio, por lo que significa desde el punto de vista de sector productivo con agregado de valor, y también en lo que respecta a identificar empresas proveedoras de naves y elementos necesarios para nuestro ministerio de defensa nacional. Por ultimo dentro del nuestro interés País, sin dudas están todas las acciones que nos permitan seguir estrechando vínculos comerciales y establecer asociaciones empresariales o la incorporación de empresas rusas con inversión directa en nuestro País, en este o en otro sector de actividad.

**– ¿Cuáles son sus impresiones de San Petersburgo, y en particular de la visita del Salón de Defensa Marítima Internacional de 2013?**

– Las impresiones causadas por la pasada misión, son evidentemente muy buenas, en cuanto a las posibilidad de profundizar las relaciones comerciales y en particular dentro del sector de diseño y construcción naval y en el mercado de las reparaciones navales.

Tambien es digno de resaltar lo impresionado que quedamos como delegación, de la magnitud, profesionalidad y tecnología demostrada y mostrada en dicha muestra temática internacional. La universalidad de los temas y productos tratados, propuestos y expuestos en la misma, sobrepasaron en mucho las expectativas llevadas.

**– Según su opinión ¿En qué proyectos del MIEM podrían participar las empresas de San Petersburgo?**

– Sin dudas, sin dejar de pensar en las ampliar posibilidades de intercambio reciproco en una importante cantidad de disciplinas y ramas industriales; los temas en los que nuestro ministerio de industrias desarrolla con dinámica propia e intensa; como los son el sector naval, aeronáutico, farmacéutico, biotecnológico, electrónica; son absolutamente relevantes para seguir explorando todos y cada uno de los diferentes formatos de proyectos productivos con apoyo binacional. Considerando dentro de todas, al sector naval en que tiene mayores posibilidades en la actualidad, sobre todo por las líneas de acción que el Estado uruguayo tiene en ejecucion.

**– ¿Cómo evalúa las perspectivas de la cooperación de nuestros países?**

– En resumen opinamos que están dadas todas las condiciones para que prosperen las experiencias de cooperación entre ambos países, contando con referentes e interlocutores validos, para seguir concretando acciones alineadas con estos pensamientos estratégicos, de integración comercial, alianzas tecnológicas y sobre todo inversión reciproca en sectores productivos definidos y relevantes para ambos países.



## РОССИЙСКИЕ IT-ТЕХНОЛОГИИ В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ



Примером успешного освоения рынка Латинской Америки может служить деятельность петербургского «Транзаса» – разработчика специализированного программного обеспечения и оборудования. Об истории успеха и особенностях работы в регионе рассказал президент Группы «Транзас» Николай Лебедев.



Президент Группы «Транзас»  
Николай Лебедев

El Presidente del Grupo Transas  
Nicoláy Lébedev

**Н**иколай Юрьевич, в большинстве стран Латинской Америки о современных возможностях российских компаний знают мало. Трудно ли было в таких условиях выйти на этот рынок?

– И да, и нет. Латинская Америка, несмотря на ее кажущуюся открытость, весьма непростой для российского бизнеса регион. Наше сотрудничество сдерживают такие факторы, как значительная удаленность, малая информированность, политические нюансы. Но определяющий фактор – репутация. «Транзас» изначально создавался как международная компания, претендующая на лидирующие позиции по ключевым направлениям своей деятельности. Это означало прямую конкуренцию с мировыми лидерами, это обязывало нас предлагать продукцию, отвечающую не только самым высоким техническим требованиям, но и жестким условиям международной сертификации. «Транзас» эту «проверку» выдержал и занял уверенную позицию в ряду мировых лидеров.

Репутация компании, ее высококачественные продукты и решения, а также продуманная система сервисной поддержки – вот составляющие успеха Группы «Транзас» в Латинской Америке.

**– Что еще может способствовать выходу российских компаний на латиноамериканский рынок?**

– У этого рынка особая специфика. Для продвижения на нем очень большую роль играет информационная составляющая: если о вас слышали, если читали публикации о вашей компании, то вами заинтересуются и будут готовы сотрудничать. Очень большую роль в распространении такой информации играют официальные визиты, в которых, как правило, принимают участие и представители российского бизнес-сообщества. Я сам участвовал в правительственных делегациях в Латинскую Америку в 2010 и 2013 годах и должен отметить, что это были очень полезные визиты.

**– Как давно «Транзас» работает в Латинской Америке?**

– Потенциал развития этого рынка мы оценили практически с самого начала деятельности «Транзаса», в начале 1990-х годов. С того времени и до сегодняшнего момента в регионе Латинской Америки у нас заключено более 100 контрактов. В настоящее время этот рынок является для нас стратегически важным. Для более эффективной работы в регионе был открыт собственный офис «Транзаса» в Буэнос-Айресе, кроме того, координацию поставок нашего оборудования и техническую поддержку клиентов осуществляют более 20 дилерских центров. Создание разветвленной сети сервисного обслуживания, развернутой в крупнейших морских портах Южной и Центральной Америки, способствует уверенному положению нашей компании на рынке региона.

**– В каких странах сегодня в основном реализуются проекты «Транзаса» и какая продукция интересует латиноамериканскую сторону в первую очередь?**

– Если говорить о Латинской Америке в целом, продукция нашей компании в основном используется в Аргентине, Бразилии, на Кубе, в Мексике, Панаме, Чили, Уругвае и Эквадоре. «Транзас» является производителем широкого спектра высокотехнологичного оборудования – это интегрированные бортовые и наземные, морские и авиационные системы, тренажерные комплексы, геоинформационные системы, беспилотные ле-

тательные аппараты и многое другое. Так, например, в Мексике широко используются морские тренажерные системы, в Бразилию поставлен тренажер вертолета и автоматизированная обучающая система, на Кубе мы занимаем лидирующие позиции в сфере морского навигационного оборудования.

В Аргентине и Уругвае «Транзас» также уверенно закрепил за собой статус производителя высокоэффективных морских бортовых и тренажерных решений. Нашими навигационными системами оборудованы корабли вооруженных сил этих стран, в целом ряде учебных тренажерных центров Уругвая и Аргентины с помощью наших тренажеров ведется подготовка специалистов.

Мы принимаем активное участие в крупных береговых проектах, так, в частности, безопасность навигации в портах Бразилии, Колумбии, Кубы и Чили обеспечивают наши береговые системы управления движением судов.

**– Какие перспективы Вы видите для вашей компании в латиноамериканском регионе?**

– В настоящее время мы можем говорить о том, что «Транзас» входит в число признанных лидеров разработки IT-технологий для морского транспорта в Латинской Америке. Мы ожидаем, что потребность в нашей продукции в этой сфере в будущем будет только расти. В странах региона интенсивно развивается судоходство, судостроение, портовая инфраструктура, стремительно возрастает необходимость в квалифицированном персонале, и использование высокотехнологичного оборудования в этих процессах становится насущной необходимостью и государственным приоритетом. Помимо этого уже сегодня мы ведем проекты по поставке авиационных тренажеров. В наших дальнейших планах – усиление собственного присутствия на традиционных рынках морского и авиационного оборудования, а также освоение новых рыночных ниш, в частности нефтегазового сектора.





## TECNOLOGÍAS DE INFORMACIÓN RUSAS EN AMÉRICA LATINA

**La actividad de la compañía peterburguesa Transas, un diseñador de programas y equipos de ordenador especiales, puede servir del ejemplo de una entrada exitosa en el mercado latinoamericano. El Presidente del Grupo Transas Nikoláy Lébedev cuenta la historia del éxito y de las particularidades del trabajo en la región.**

**- Nikoláy Yúrievich, en la mayoría de los países de América Latina conocen poco las posibilidades actuales de las compañías rusas. ¿Fue difícil entrar al mercado en esta situación?**

- Sí y no. América Latina, no obstante su aparente apertura, es una región bastante complicada para el comercio ruso. La cooperación de dos regiones se ve obstaculizada por el hecho de que estén muy alejadas y poco informadas una de otra y por ciertos aspectos políticos. Pero el factor determinante es la reputación. Transas fue inicialmente establecida como una compañía internacional pretendiente a las posiciones líderes en las direcciones claves de su actividad. Eso implicaba la competencia directa con los líderes mundiales y nos obligaba a ofrecer una producción que conformase con los más altos requerimientos tecnológicos y con los estrictos estándares de la certificación internacional. Transas pudo pasar el "exámen" y ocupó una posición segura en la fila de los líderes mundiales. La reputación de la compañía, su producción y soluciones de alta calidad, un sistema de mantenimiento bien pensado son constitutivos para el éxito del Grupo Transas en América Latina.

**- ¿Qué más puede facilitar la entrada de las compañías rusas en el mercado latinoamericano?**

- El mercado tiene su específica. Para promoverse allí es preciso el componente informativo: si han oído de vosotros, si han leído las publicaciones sobre su compañía, se interesarán de vosotros y estarán dispuestos a cooperar. Un papel muy importante en propagar dicha información juegan las visitas oficiales habitualmente integradas por representantes del mundo de comercio ruso. Yo mismo participé en las delegaciones gubernamentales en 2010 y 2013 y puedo decir que las visitas fueron muy útiles.

**- ¿Hace cuándo opera Transas en América Latina?**

- Apreciamos el potencial de este mercado prácticamente desde el principio de nuestra actividad en el inicio de los años 1990. Desde aquel tiempo y hasta ahora concluimos en la región más de 100 con-

tratos. Hoy el mercado latinoamericano tiene para nosotros una importancia estratégica. Para que nuestro trabajo sea más eficaz, abrimos una oficina de Transas en Buenos Aires, en adición, más de 20 centros dealer coordinan los suministros de nuestra producción y realizan el mantenimiento técnico para nuestros clientes. Establecimiento de una red extensa del mantenimiento técnico en los mayores puertos de América Central y América del Sur proporciona a nuestra compañía su posición segura en el mercado de la región.

**- ¿En qué países principalmente realiza Transas sus proyectos y qué producción interesa a la parte latinoamericana en primer lugar?**

- Si hablamos de América Latina en total, la producción de nuestra compañía es popular en Argentina, Brasil, Cuba, México, Panamá, Chile, Uruguay y Ecuador. Transas produce una amplia gama de equipos de alta tecnología: son sistemas intergados a bordo y terrestres, marítimos y de aviación, equipos de simulación, sistemas geoinformáticos, vehículos aéreos no tripulados y mucho más. Por ejemplo, en México utilizan ampliamente los sistemas de simulación marítimos, a Brasil, suministramos un simulador helicóptero y un sistema de entrenamiento automatizado, en Cuba ocupamos las posiciones líderes en la esfera del equipamiento de navegación marítima.

En Argentina y Uruguay se le reconoce a Transas la posición segura de un productor de las soluciones marítimas a bordo y de simulación de alta eficacia. Los buques de las Armadas de mencionados países están equipados con nuestros sistemas de navegación, varios centros de entrenamiento y simulación uruguayos y argentinos utilizan nuestros simuladores para capacitar sus especialistas.

Participamos de manera activa en grandes proyectos costeros, en particular, nuestros sistemas costeros del control del movimiento de barcos garantizan la seguridad de la navegación en los puertos de Brasil, Colombia, Cuba y Chile.

**- ¿Qué perspectivas para su compañía en la región latinoamericana ve Ud.?**

- Ahora podemos constatar que Transas es uno de los líderes reconocidos del diseño de las tecnologías informáticas en América Latina. Esperamos que la demanda para nuestra producción en la esfera sólo aumente en el futuro. En los países de la región desarrollan intensamente la navegación, la infraestructura de puertos; la necesidad del personal cualificado está rápidamente elevándose, y pos eso el uso del equipamiento de alta tecnología en mencionados procesos llega a ser de primera necesidad y de prioridad nacional. Además, ahora ya dirigimos proyectos del suministro de simuladores de aeronaves. En futuro planeamos fortalecer nuestra presencia en los mercados del equipamiento marítimo y de aviación tradicional y extender nuestra actividad a nuevos sectores del mercado, en particular, el de petróleo y gas.

**Тренажерный центр Aquaviária, Бразилия  
Centro de Simulação Aquaviária, Brasil**



**Оборудование «Транзаса» на судах ВМФ Чили  
El equipamiento de Transas en los buques de la Armada de Chile**





## САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. ИНВЕСТИЦИИ И ЭКСПОРТ

### Инвестиционные рейтинги Санкт-Петербурга (по данным международных рейтинговых агентств):

- Standard&Poor's – рейтинг в иностранной и национальной валюте: BBB (стабильный), май 2012 г;
- FitchRatings – долгосрочный рейтинг в национальной и иностранной валюте: BBB (стабильный); национальный долгосрочный рейтинг: AAA (стабильный), январь 2013 г;
- Moody's Investors Service – Baa1 (стабильный), май 2011 г;
- Эксперт РА – 1А (максимальный потенциал – минимальный риск), декабрь 2012 г.

### Перспективные для привлечения инвестиций сферы экономики Санкт-Петербурга:

- Обрабатывающая промышленность, в том числе высокотехнологичная электронная промышленность;
- Научно-исследовательская и технико-внедренческая деятельность;
- Транспортная инфраструктура;
- Жилищно-коммунальное хозяйство: энергосбережение, переработка мусора, строительство и реконструкция инженерной инфраструктуры;
- Системы энергоснабжения, передачи и распределения энергии;
- Связь и телекоммуникации;
- Медицинская, лечебно-профилактическая и иная деятельность в системе здравоохранения;
- Деятельность в сфере образования, воспитания, культуры и социального обслуживания;
- Туризм, рекреация и спорт, включая развитие гостиничной инфраструктуры.

### Иностранные инвестиции (млн долл. США)

2006.....	5255
2007.....	6284
2008.....	5928
2009.....	5525
2010.....	5231
2011.....	6121

За 9 месяцев 2012 года в экономику Санкт-Петербурга поступило иностранных инвестиций на общую сумму 6581 млн долларов США. Более 90% составили инвестиции, вложенные в промышленное производство.

### Основные виды экспорта промышленных предприятий Санкт-Петербурга:

- Продукция предприятий энергомашиностроения (реакторы для атомных электростанций, турбины и генераторы для тепловых и гидравлических электростанций, и мн. др.);
- Продукция предприятий судостроения (военные корабли, подводные лодки, скоростные катера, танкеры и химовозы, суда специального назначения и др.);
- Продукция предприятий авиационной, космической, радиоэлектронной промышленности (авиационные двигатели, бортовые радиоэлектронные системы для авиации и флота, аппаратура для высокоскоростной передачи информации, мощная аппаратура теле- и радиопередач, элементная компонентная база, рентгеновские трубки и мн. др.);
- Продукция предприятий пищевой промышленности (включая производство напитков и табака).

## SAN PETERSBURGO. INVERSIONES Y EXPORTACIÓN

### Indices de las inversiones de San Petersburgo (según las agencias de rating internacionales):

- Standard & Poor's (mayo 2012) índice en la moneda extranjera y nacional BBB – estable;
- Fitch Ratings (enero 2013) índice a largo plazo en la moneda extranjera y nacional BBB – estable, índice nacional a largo plazo AAA – estable;
- Moody's Investors Service (mayo 2011) índice Baa1 – estable;
- Experto RA (diciembre de 2012) índice 1A que significa potencial máximo – riesgo vinimo.

### Son las esferas de la economía de San Petersburgo perspectivas a las inversiones:

- industria transformadora incluso industria eléctrica de alta tecnología;
- actividad de investigaciones científicas y introducción técnica;
- infraestructura de transporte;
- administración de servicios comunales: conservación eléctrica, transformación de escombros, construcción y reconstrucción de infraestructura de ingeniería;
- sistemas de la conservación eléctrica, transmisión y distribución de la energía;
- comunicaciones;
- actividad de medicina, de tratamiento preventivo y otra en la estructura de sanidad pública;
- actividad cultural, pública, de educación;
- turismo, recreo, deporte incluso desarrollo de la infraestructura hotelera.

### Inversiones extranjeras a la economía de San Petersburgo (millones de dólares)

2006.....	5255
2007.....	6284
2008.....	5928
2009.....	5525
2010.....	5231
2011.....	6121

Por la 9 mesas de 2012 a la economía de San Petersburgo ingresaron las inversiones extranjeras a la suma total 6581 millones de dólares. Más de 90 por ciento de esta suma formaron por las inversiones impuestas a la producción industrial.

### Exportaciones básicas de las compañías industriales de San Petersburgo:

- producción de las compañías de construcción de máquinas energéticas (reactores de las centrales electroatómicas, turbinas y generadores de las centrales termoeléctricas y hidroeléctricas, etc.);
- producción de las compañías de construcción de buque (buques de guerra, submarinos, lanchas rápidas, tanques, barcos transportados materia química, buques con destino especial, etc.);
- producción de las compañías de industria aeronáutica, cósmico, radioelectrónica (motores aeronáuticos, sistemas de a bordo radioelectrónicos a la flota y aviación, aparatos de transmisión rápida de la información, aparatos de transmisión de radio y televisión, basa de componente y elemento, tubos radiológicos, etc.);
- producción de las compañías de industria alimenticia (incluso producción de bebidas y tabaco).



*Петербург предлагает*



*San Petersburgo ofrece*

## СДЕЛАНО В ПЕТЕРБУРГЕ

**А. А. Турчак**  
Президент  
Союза промышленников и  
предпринимателей  
Санкт-Петербурга,  
президент-генеральный  
конструктор ХК «Ленинец»,  
профессор, д.э.н., к.т.н.



**A. A. Turchak.**  
El presidente  
de la Unión de Industriales y  
Empresarios de San Petersburgo,  
el presidente – constructor general  
de la compañía-holding “Leninetz”,  
profesor, Doctor en Ciencias  
Económicas, Candidato al Doctor  
en Ciencias Técnicas

## REALIZADO EN SAN PETERSBURGO

**А**натолий Александрович, Санкт-Петербург известен в мире, прежде всего, как памятник мирового культурного наследия, как город «белых ночей», как крупный транспортно-логистический, научный и образовательный центр. Но основу экономического и социального благополучия города на Неве составляет промышленность, обеспечивающая львиную долю поступлений в городской бюджет...

– Действительно, Санкт-Петербург – это не только Эрмитаж или Мариинский театр, но и современный мегаполис с многофункциональный, диверсифицированной экономикой.

В структуре экономики Санкт-Петербурга традиционно – вот уже более 200 лет – преобладает промышленное производство. Современная промышленность обеспечивает около одной трети общего объема ВРП (валового регионального продукта) и порядка 40 % налоговых сборов в бюджет Санкт-Петербурга.

В городе действуют свыше 700 крупных и средних предприятий, многие из которых являются ведущими в России по своему направлению деятельности. Производственную деятельность также осуществляют более 20 тыс. малых предприятий. Кстати, Санкт-Петербург занимает 1-е место среди регионов Российской Федерации по количеству малых предприятий на 100 тыс. жителей и 2-е место по эффективности их работы.

**– Что производится в Санкт-Петербурге, какие отрасли промышленности преобладают?**

– В промышленном комплексе Санкт-Петербурга представлены практически все производственные виды деятельности. Основу промышленного производства составляют сложные, наукоемкие отрасли, такие как энергетическое машиностроение, транспортное машиностроение,

судостроение. В городе также развиты приборостроение, производство оптики, электроприборов, электронной техники, электрооборудования, фармацевтическая промышленность, черная и цветная металлургия, химическая, легкая, полиграфическая промышленность.

В структуре товаров обрабатывающих производств 28 % занимает продукция машиностроения, 12 % – пищевые продукты, напитки и табак, 9 % – радиоэлектроника, 5 % – продукция металлургии и готовые металлические изделия.

В 2012 году машиностроительные предприятия Санкт-Петербурга поставили на рынок продукции на сумму 656,4 млрд рублей (около 20 млрд долларов США), что на 26,7 % больше чем в 2011 году. Существенный рост выпуска продукции достигнут в автомобилестроении, производстве частей и принадлежностей для автомобилей и их двигателей.

Также значительно выросла отгрузка электронных компонентов, аппаратуры для радио, телевидения и связи, вычислительной техники, электрической распределительной и регулирующей аппаратуры. Всего предприятиями этого сектора обрабатывающих производств в 2012 году отгружено продукции на сумму 192,8 млрд рублей (порядка 6 млрд долларов США).

Хороших успехов добились в 2012 году петербургские предприятия, выпускающие турбины, машины и оборудование специального назначения, тракторы для сельского хозяйства, подъемно-транспортное оборудование. Объемы поставок здесь достигли 124,9 млрд. рублей (примерно 3,8 млрд долларов США).

Естественно, что мегаполис с населением более 5 млн человек должен иметь развитую пищевую промышленность. Петербургскими предприятиями этого сектора в 2012 году отгружено продукции (включая напитки и табак) на общую сумму 288,2 млрд рублей (примерно 8,7 млрд долларов США).





**-A**natoly Alexandrovich, San Petersburgo es famoso en el mundo, sobre todo, como un monumento del patrimonio cultural de la humanidad, como la ciudad de las “noches blancas”, como un importante centro del transporte y logística, de la investigación y educación. Pero la base de la economía y el bienestar social de la ciudad sobre el Neva es la industria que provee la mayor parte de los ingresos del presupuesto de la ciudad ...

– En efecto, San Petersburgo – no es sólo el Museo del Hermitage o el teatro Mariinsky, sino también una moderna metrópolis con una economía multifuncional y diversificada.

En la estructura de la economía de San Petersburgo tradicionalmente – ya durante más de 200 años – domina la producción industrial. La industria moderna proporciona alrededor de un tercio del producto regional bruto (PRB) y aproximadamente 40% de los ingresos tributarios en el presupuesto de San Petersburgo.

La ciudad cuenta con más de 700 grandes y medianas empresas, muchas de las cuales son líderes en Rusia en su campo de actividad. La actividad industrial también se realiza por más de 20 miles de pequeñas empresas. Por cierto, San Petersburgo se encuentra en el 1er lugar entre las regiones de la Federación Rusa en el número de pequeñas empresas por cada 100 mil habitantes, y el segundo lugar en la eficacia de su trabajo.

### –¿Qué es lo que se produce en San Petersburgo, que sectores industriales predominan?

– En el complejo industrial de San Petersburgo están prácticamente todas las actividades de producción. La base de la producción industrial la constituyen sectores de las industrias difíciles de alta tecnología, , así como la construcción de maquinaria energética y de transporte y la construcción naval. En la ciudad también está desarrollado la elaboración de instrumentos, fabricación de la óptica, aparatos eléctricos, equipos electrónicos, electro-técnicas, productos farmacéuticos, la metalurgia ferrosa y no ferrosa, la industria química, ligera, industria de la impresión.

En la estructura de los productos de fabricación es de 28% lo que ocupa la fabricación de los productos de la construcción maquinaria, el 12% – productos de alimentación, bebidas y tabaco, el 9% – electrónica, 5% – los productos metálicos y artículos metálicos terminados.



En año 2012, las empresas de construcción de maquinaria de San Petersburgo han suministrado al mercado productos con valor de 656,4 billones(mil millones) de rublos (alrededor de 20 billones de dólares EEUU), que es un 26,7% más que en el año 2011. Un aumento significativo de la producción se ha logrado en los sectores de la industria automovilística, en la producción de las piezas y accesorios para los vehículos y sus motores.

También aumentó significativamente el envío de componentes electrónicos, equipos de radio, televisión y comunicación, computadoras, equipos de distribución eléctrica y de control. El total de las exportaciones de bienes de la industria transformadora en este sector en el año 2012 es por valor de 192,8 mil millones de rublos (alrededor de 6 billones de dólares EEUU).

Las empresas de San Petersburgo que producen turbinas, maquinaria y equipos con destino espacial y tractores para la agricultura, equipos de manipulación-elevación de materiales han logrado buenos resultados en el año 2012. Los volúmenes de operaciones de entrega alcanzaron 124,9 billones de rublos (unos 3,8 billones de dólares EEUU).

Naturalmente, que una metrópoli con una población de más de 5 millones de personas tiene que tener una desarrollada industria alimentaria. Las empresas de este sector en 2012 tienen un volumen de operaciones (incluyendo bebidas y tabaco) para un total de 288,2 billones de rublos (cerca de 8,7 billones de dólares EEUU).

### – Por su opinión ¿Cuál de la producción fabricada en San Petersburgo está más famosa en el mundo?

– Creo que las “marcas” industriales más famosas de San Petersburgo – son los rompehielos nucleares tipo “Arktika”, cruceros nucleares “Kirov”, buques únicos para Comunicaciones Espaciales (“Baltiisky zavod” SAA), los submarinos diesel-eléctricos del proyecto 877 “Varshavyanka” clasificación de la OTAN – “Kilo” (“Admiralteiskie verfi” SAA), tractores “Kirovets” (“Kirovsky zavod” SAA), el equipo básico para la generación de la energía hidroeléctrica, térmica y nuclear elaborados en “Electrosila”LMZ “ “ZTL” (hoy en día, forman parte de la compañía “Silovie Mashiny”).

La razón de mi elección de esas marcas es el hecho de que los barcos y lanchas, diseñados y construidos en San Petersburgo, se encuentran en servicio armado en más de 30 países, tractores “Kirovets” trabajan en los campos de 40 países, y las turbinas de vapor, generadores y otros equipos energéticos de San Petersburgo proporcionan calor y electricidad a los consumidores de 57 países de todo el mundo.





## **– Как Вы полагаете, какая продукция, произведенная в Санкт-Петербурге, наиболее известна в мире?**

– Я думаю, что наиболее известные петербургские промышленные «бренды» – это атомные ледоколы типа «Арктика», атомные крейсера типа «Киров», уникальные суда для обеспечения космической связи (ОАО Балтийский завод), дизель-электрические подводные лодки проекта 877 «Варшавянка», по классификации НАТО – «Кило» (ОАО «Адмиралтейские верфи»), тракторы «Кировец» (ОАО «Кировский завод»), основное оборудование для гидро-, тепло- и атомных электростанций производства заводов «Электросила», «ЛМЗ», «ЗТЛ» (сегодня входят в состав компании «Силловые машины»).

Основанием для моего выбора петербургских промышленных «брендов» служит тот факт, что корабли и катера, разработанные и построенные в Санкт-Петербурге, находятся на вооружении более чем 30 стран, тракторы «Кировец» трудятся на полях 40 стран, а паровые турбины, генераторы и другое энергетическое оборудование из Санкт-Петербурга обеспечивают тепло и электричеством потребителей в 57 странах мира.

## **– Как развиваются связи Союза промышленников и предпринимателей Санкт-Петербурга с партнерами из Латинской Америки?**

– Налаживанием деловых связей со странами Латинской Америки занимается наш Департамент международных проектов и программ. У нас состоялись встречи и переговоры с руководством Андской корпорации развития, в состав которой входит около 20 стран Латинской Америки. При участии Департамента налажены связи с рядом профильных Министерств и ведомств Восточной Республики Уругвай, разрабатывается проект судостроительного технопарка, посредством которого планируется продвигать продукцию петербургских предприятий на рынки латиноамериканских стран. По приглашению Департамента Санкт-Петербург в период работы Международного военно-морского салона посетил Пабло Вильяр Бабуглиа – директор национального управления по малому и среднему бизнесу Министерства промышленности, энергетики и горного дела Уругвая. Он был ознакомлен с возможностями петербургского судостроения. Одним из уже реализованных проектов в области развития сотрудничества Петербурга со странами Латинской Америки является информирование потенциальных партнеров из этих стран с помощью журнала-каталога St.Petersburg Offers на испанском языке. Журнал-каталог содер-

жит сведения о продукции и предложения сотрудничества порядка 60 предприятий нашего города.

## **– Как известно, инвестиции идут туда, где есть реальная выгода. Является ли экономика Санкт-Петербурга привлекательной для инвестиций? Какие страны активно инвестируют в экономику Санкт-Петербурга?**

– В 2012 году городу удалось привлечь 351,9 млрд рублей (свыше 10 млрд долларов США) инвестиций в основной капитал петербургских предприятий. Эти инвестиции (в том числе) были направлены в следующие отрасли: транспорт и связь (20,4 %), обрабатывающие производства (18,9 %), операции с недвижимым имуществом, аренду и предоставление услуг (17,3 %), производство и распределение электроэнергии, газа и воды (15,2 %). Около половины инвестиций в основной капитал за 2012 год были вложены в приобретение различного оборудования и транспортных средств.

Общий объем иностранных инвестиций, поступивших в нефинансовый сектор экономики Санкт-Петербурга в 2012 году, достиг 10,7 млрд долларов США. Это в 1,8 раза больше, чем в 2011 году. Отмечу, что наибольший объем иностранных инвестиций был направлен в обрабатывающие производства (82,5 %).

По итогам первого квартала 2013 года объем иностранных инвестиций, поступивших в нефинансовый сектор экономики Санкт-Петербурга, составил 2,55 млрд долларов США (рост в 1,6 раза по сравнению с аналогичным периодом 2012 года). Наибольший объем этих средств (93,3 %) был также направлен в обрабатывающие производства.

Что касается основных стран-инвесторов Санкт-Петербурга, то ими в 2012 году стали Великобритания, Люксембург, Виргинские острова, Республика Корея и Кипр.

## **– Какие инвестиционные проекты, осуществленные в промышленном секторе Санкт-Петербурга в 2012-2013 гг., Вы бы отметили?**

– Среди таких проектов следует выделить открытие Центра микросистемной техники на базе ОАО «Авангард», запуск нового производственного корпуса на площадке ОАО «Климов», где будут собираться инновационные вертолетные двигатели (все комплектующие российского производства), строительство завода по производству энергетического оборудования, осуществляемое ОАО «Силловые машины» совместно с компанией «Toshiba Corporation» (Япония), открытие компанией ООО «БСХ Бытовые приборы» (под-

разделением концерна Bosch und Siemens Hausgeräte GmbH) завода по производству стиральных машин мощностью 350 ед. в год, введение в строй второй очереди завода компании ООО «НТФФ «Полисан», что позволяет увеличить производство лекарственных препаратов на этом предприятии в пять раз, запуск проекта по строительству завода фармацевтической компании «АрСиАй Синтез» (дочерняя компания ОАО «Фармасинтез»).

## **– Санкт-Петербург часто называют морской столицей России. Так ли это?**

– Судостроение в Санкт-Петербурге всегда было важнейшей градообразующей отраслью, обеспечивающей не только экономическое, но и социальное развитие региона. Уже через год после основания города была построена Адмиралтейская верфь (1704 год). За три века верфи и заводы города создали более 3,5 тыс. подводных лодок, кораблей и судов.

Сегодня в судостроительной отрасли занято около 50 тыс. петербуржцев (с учетом смежных отраслей – около 200 тыс.). Каждая пятая семья в городе, так или иначе, связана с судостроением или военно-морским флотом.

Объем продукции, ежегодно осваиваемой предприятиями города, составляет 25-30 % от общего объема российского судостроения. А объем научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, выполняемых в Санкт-Петербурге, превышает 75% всех НИОКР в России.

Помимо ведущего предприятия российского судостроения по отработке новых технологий – ОАО «Адмиралтейских верфей», сегодня в городе работают и другие крупные верфи – ОАО «Судостроительный завод «Северная верфь», ОАО «Балтийский завод», ОАО «Судостроительная фирма «Алмаз», ОАО «Средне-Невский судостроительный завод»; в общей сложности – более 40 организаций судостроительной отрасли.

Разработками проектов судов и кораблей занимается целый ряд конструкторских бюро, которые в своей деятельности опираются на богатейший потенциал ведущих институтов: ФГУП «Крыловский государственный научный центр» (головной российский научный центр кораблестроения), ОАО «Центр технологии судостроения и судоремонта», ФГУП «ЦНИИ Конструкционных материалов «Прометей» и др.

Подготовку будущих специалистов и ученых морского профиля в Санкт-Петербурге обеспечивают 7 учебных заведений высшего и среднего образования.

Ну и, наконец, в Санкт-Петербурге «базируется» командование российскими военно-морскими силами.



## – ¿Cómo va el desarrollo de las relaciones entre la Unión de Industriales y Empresarios de San Petersburgo y sus socios en América Latina?

– Nuestro Departamento de proyectos y programas internacionales se dedica en el establecimiento de relaciones comerciales con los países de América Latina. Tuvimos una reunión y conversaciones con la Corporación Andina de Fomento, que incluye acerca de 20 países de América Latina. Con la ayuda del Departamento se han establecido relaciones con varios Ministerios y Departamentos de la República Oriental del Uruguay, se desarrolla un proyecto de un polígono industrial para la construcción naval, que promoverá los productos de la industria de San Petersburgo a los mercados de los países latinoamericanos. Por invitación del Departamento de San Petersburgo durante los trabajos de la Exposición Internacional de Defensa Marítima visitó Pablo Villar Babuglia – Director de la Oficina Nacional para la PYME del Ministerio de Industria, Energía y Minería del Uruguay. Él estaba familiarizado con las posibilidades de la industria de la construcción naval de San Petersburgo. Uno de los proyectos ya realizados en el ámbito del desarrollo en la cooperación con América Latina es informar a los socios potenciales de estos países mediante la revista-catálogo “St.Petersburg Offers” en español. La revista-catálogo contiene información sobre los productos y ofertas de cooperación con alrededor de 60 empresas de nuestra ciudad.

## – Como usted sabe, las inversiones van a donde hay un beneficio real. ¿Es la economía de San Petersburgo atractiva para la inversión? ¿Qué países están invirtiendo activamente en la economía de San Petersburgo?

– En 2012, la ciudad fue capaz de atraer 351,9 billones de rublos (más de 10 billones de dólares EE.UU.) de inversión en el capital fijo de las empresas de San Petersburgo. Estas inversiones (en particular) han sido dirigidas a los siguientes sectores: transporte y comunicaciones (20,4%), la industria transformadora (18,9%), bienes inmuebles, alquiler y prestación de servicios (17,3%), la producción y distribución de electricidad, gas y agua (15,2%). Alrededor de la mitad de la inversión en activos fijos en 2012 se invirtieron en la compra de diversos equipos y vehículos.

La inversión extranjera total en el sector no financiero de la economía de San Petersburgo en 2012, ha alcanzado los 10,7 billones de dólares. Es un 1,8 veces más que en 2011. Quiero señalar, que la mayor parte de inversión extranjera se dirigió a la manufactura (82,5%).

En el primer trimestre de 2013 el volumen de las inversiones extranjeras en el sector no financiero de la economía de San Petersburgo, es de 2,55 billones de dólares (un aumento de 1,6 veces en comparación con el mismo periodo en 2012). El mayor volumen de estos fondos (93,3%) también fue enviado a la fabricación y elaboración o manufactura.

En cuanto a los principales países inversionistas de San Petersburgo en 2012 fueron el Reino Unido, Luxemburgo, las Islas Vírgenes, la República de Corea y Chipre.

## – ¿Qué proyectos de inversión destacaría usted, llevados a cabo en el sector industrial de San Petersburgo en 2012-2013?

– Entre esos proyectos deben asignarse la apertura del Center Microsystem en la base del “Avangard” SAA, la puesta en marcha de un nuevo edificio de producción en el polígono industrial de “Klimov” S.A.A, donde van a montar los motores innovadores de helicópteros (todas las piezas producidas en Rusia), la construcción de una fábrica de producción de equipos de energía, llevada a cabo por “Power Machines” S.A.A en colaboración con la empresa “Toshiba Corporation” (Japón), la apertura de la empresa “BSH Elektrodomestics” (subdivisión de Bosch und Siemens Hausgeräte GmbH) una fábrica de producción de lavadoras con capacidad de 350 un. al año, la puesta en marcha de la segunda etapa de la empresa “NTFF” Polisan” que puede aumentar la producción de medicamentos en esta empresa cinco veces, la puesta en marcha del proyecto de construcción de la fábrica de la compañía farmacéutica “RCI Síntez” (una subsidiaria de “Pharmasyntez”).

## – A menudo San Petersburgo se le conoce como la capital marítima de Rusia. ¿Es eso cierto?

– La construcción naval en San Petersburgo ha sido siempre una de las ramas productivas más importantes del sector, proporcionando el desarrollo no sólo económico sino también social de la región. Apenas un año después de la fundación de la ciudad fue construido el astillero del Almirantazgo (1704). Durante

tres siglos, los astilleros y las fábricas de la ciudad han creado más de 3.500 submarinos, barcos y buques.

Hoy en día en la industria de la construcción naval trabajan a cerca de 50.000 empleados (incluyendo las industrias relacionadas – sobre los 200.000). Una de cada cinco familias en una forma u otra, están relacionadas con la construcción naval o la flota naval.

El volumen de producción, dominado por las empresas de la ciudad todos los años, es el 25-30% del volumen total de la construcción naval rusa. Y la cantidad de investigación y desarrollo realizado en San Petersburgo, más del 75% de toda la I+D en Rusia.

Además de la empresa líder de la industria de la construcción naval de Rusia mediante el desarrollo de nuevas tecnologías – “Astilleros del Almirantazgo” SAA, ahora trabajan en la ciudad y otros grandes astilleros – “La construcción naval “Severnaya Verf” S.A.A, “Planta Báltica” S.A.A, “Empresa construcción naval “Diamond” S.A.A, “Medio Nevsky Astillero” S.A.A, en total – más de 40 organizaciones de la industria de la construcción naval.

Varios departamentos de diseño, implicados en el desarrollo de proyectos de los barcos y los buques, basan su actividad de diseño en la riqueza potencial de las instituciones líderes: Empresa Estatal Unitaria Federal “Centro Científico Estatal Krylovskiy” (Mayor Centro Científico de construcción naval), “Centro de la Tecnología de Construcción y reparación Naval” S.A.A, Empresa Estatal Unitaria Federal “Centro de Investigación de materiales de construcción “Prometheus”, etc.

La formación de futuros especialistas y científicos de la división marina en San Petersburgo ofrecen 7 centros de enseñanza de carrera universitaria y profesional.

Y, por último, en San Petersburgo está situado el comando de la Armada Rusa.

Como se puede ver, en San Petersburgo, se concentran la investigación científica marina, la formación de varias etapas del personal marítimo y poderosa producción marina, y los altos jefes del mar. Esto implica que San Petersburgo – es la capital del Mar! Una gran oportunidad para comprobarlo lo proporciona el salón de la Defensa Marítima Internacional, que se celebra en San Petersburgo desde el 2003 y hoy en día es una de las tres exposiciones navales más importantes del mundo, así como la exposición marítima civil “Neva”.



Как видите, в Санкт-Петербурге сосредоточены и морские научные разработки, и многоступенчатая подготовка морских кадров, и мощная морское производство, и высокое морское начальство. Из этого следует, что Санкт-Петербург – морская столица! Замечательную возможность убедиться в этом предоставляет Международный военно-морской салон, который проводится в Санкт-Петербурге с 2003 года и входит сегодня в тройку ведущих мировых военно-морских выставок мира, а также гражданская морская выставка «НЕВА».

## – Какие корабли, суда строятся сегодня на петербургских верфях?

– Полный перечень находящихся в постройке кораблей, судов и катеров я озвучить не берусь, так как многие заказчики, особенно зарубежные, этого не любят. Но о ряде проектов рассказать можно.

На Северной верфи спущен на воду третий в серии корвет, получивший имя «Стойкий», заложены еще два боевых надводных корабля (корвет «Гремящий» и фрегат «Адмирал Головкин»), начались работы по строительству морского судна тылового обеспечения с высоким ледовым классом. В соответствии с заключенными контрактами «Северная верфь» до 2020 года должна построить и передать ВМФ РФ 6 фрегатов, 6 корветов, а также два судна связи.

На Адмиралтейских верфях завершено строительство научно-экспедиционного судна «Академик Тreshников», ведется строительство подводных лодок проекта «Варшавянка» и проекта «Лада», спущено на воду судно «Игорь Белоусов», предназначенное для спасения экипажей аварийных подводных лодок.

На Балтийском заводе ведется строительство элементов корпуса для серии универсальных десантных кораблей типа «Мистраль», начато строительство самого мощного в мире атомного ледокола мощностью 60 МВт, проведена закладка линейного дизельного ледокола мощностью 25 МВт.

Судостроительная фирма «Алмаз», передав в 2012 году ВМФ России артиллерийский корабль «Махачкала», продолжает

строительство патрульного корабля проекта «Светляк», еще двух пограничных сторожевых кораблей нового поколения, а также двух патрульных катеров проекта «Соболь».

На Средне-Невском судостроительном заводе строятся буксиры, а также уникальные противоминные корабли и катера.

## – В настоящее время промышленное производство в Санкт-Петербурге переходит на кластерный принцип организации: различные предприятия (научные, производственные, сервисные и др.) объединяются для создания конечного конкурентоспособного продукта. Какие кластеры уже созданы, какие из них работают наиболее эффективно?

– На сегодня в Санкт-Петербурге в той или иной степени готовности реализованы кластерные образования в производстве автокомпонентов, в фармацевтике, в аэрокосмической промышленности, в машиностроении и металлообработке, в радиоэлектронике, приборостроении, средствах связи и инфотелекоммуникациях, в атомном машиностроении, в оптоэлектронике, в полимерном секторе, в станкоинструментальной промышленности, в области лазерных технологий и оборудования, IT-секторе, в судостроении, в транспортном машиностроении, в медицинском, экологическом приборостроении и биотехнологиях.

Яркими примерами эффективной работы петербургских кластеров могут служить автомобильный, фармацевтический и аэрокосмический кластеры.

В период с 2005 по 2012 гг. свои производства на территории города развернули такие автогиганты как Toyota, General Motors, Nissan, Hyundai, Scania. В 2012 году петербургскими заводами этих компаний было выпущено около 400 тыс. легковых автомобилей. Ожидается, что к 2018 году ежегодный объем производства автомобилей в Санкт-Петербурге должен составить не менее 1 миллиона ед. в год. Для обеспечения этих производств комплектующими и различным сервисом активно привлекаются петербургские компании. В частности, номенклатура продукции, серийно выпускаемой предприятиями, входящими в Санкт-Петербургскую ассоциацию производителей автокомпонентов (СПБАПАК), включает уже свыше 1500 изделий.

Фармацевтический кластер формирует достаточно новое для Санкт-Петербурга направление по разработке и производству лекарственных препаратов и медицинской техники. Несмотря на то, что формирование кластера началось в 2008-2010 гг. практически «с нуля», в настоящее время в составе этого объединения уже 145 участ-

ников. В их числе 109 производственных компаний (22 производителя лекарственных средств и 87 производителей медицинской техники и изделий медицинского назначения), 30 научно-исследовательских и образовательных учреждений, 6 сервисных компаний. Сегодня в рамках этого кластера реализуется десятки проектов по созданию новых производств с общим объемом инвестиций более 30 млрд рублей (около 1 млрд долларов США).

В сентябре 2012 года в Санкт-Петербурге был официально создан аэрокосмический кластер. Он объединил уже хорошо известные предприятия и организации, такие как ФГУП «Конструкторское бюро «Арсенал» им. М.В. Фрунзе», ОАО «Холдинговая компания Ленинец», ОАО «Научно-исследовательский институт телевидения», ОАО «Машиностроительный завод «Арсенал», Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, Балтийский технический университет «Военмех» им. Д.Ф. Устинова, а также ряд других организаций, специализирующихся на разработке, производстве и внедрении новейших достижений аэрокосмической техники. Приоритетным направлением деятельности кластера является обработка и использование данных, поступающих от космических аппаратов для решения широкого спектра задач, в том числе в интересах социально-экономического развития Санкт-Петербурга и модернизации городского хозяйства.

Уже традиционно петербургские производственные кластеры будут представлены в рамках форума и выставки «Российский промышленник – 2013». Пользуясь случаем, приглашаю вас в этом или следующем году посетить это мероприятие, наглядно представляющее перспективы развития промышленности Санкт-Петербурга.



## Прим.

– цифры взяты из раздела деятельность СПП СПб / Итоги развития промышленности Санкт-Петербурга / <http://www.spp.spb.ru/ru/node/119>



## – ¿Qué barcos, buques se construyen hoy en día en los astilleros de San Petersburgo?

– Una lista completa de la construcción de buques, embarcaciones y botes no voy a dar, ya que a muchos clientes, especialmente a los extranjeros, no les gusta eso. Pero hay serie de proyectos que se pueden contar.

En el astillero del Norte se lanzó el tercer corbeta de una serie, llamado "Resistente (Stoiky)", otros dos buques de superficie de combate se han empezado (corbeta "Gremyashiy" y la fragata "Admiral Golovko"), comenzaron los trabajos de la construcción de un buque marino de retaguardia con alto nivel de resistencia al hielo. De acuerdo con el contrato "Severnaya Verf" hasta el 2020 tiene que construir y entregar a la Armada de Rusia 6 fragatas, 6 corbetas, y dos buques de comunicación.

En los astilleros del Almirantazgo se completó la construcción de un buque de investigación científica "Akademik Treshnikov", están en construcción los submarinos del proyecto "Varshavyanka" y de "Lada", se ha lanzado el barco "Igor Belousov", diseñado para salvar a los equipos de los submarinos averiados.

En la fábrica Báltica se lleva a cabo la construcción de los elementos de la cubierta en una serie de buques universales de desembarco "Mistral", se comenzó la construcción del más potente rompehielos nuclear con una capacidad de 60 MW, se va a realizar un buque rompehielos con motor diesel de 25 MW.

La empresa de construcción naval "Almaz", hizo la nave de artillería para la Armada Rusa en año 2012 "Mahachkala" sigue construyendo una nave patrullera del proyecto "Svetlyak", otras dos naves de patrulla de fronteras de nueva generación, así como dos lanchas patrulleras del proyecto "Sobol".

En el astillero "Sredne-Nevisky" hay remolcadores construidos, así como buques y barcos universales antiminas.

## – En la actualidad, la producción industrial en San Petersburgo se traslada a principios del clúster de la organización: una variedad de negocios (científica, industrial, de servicios, etc) se combinan para crear la competitividad del producto final. ¿Qué grupos se crean, cuáles funcionan con mayor eficacia?

– Hoy en día en San Petersburgo, en mayor o menor preparación, se han realizado formaciones de clústeres en área de automoción, productos farmacéuticos, industria aeroespacial, construcción de maquinaria, de metalúrgica, radioelectrónica, la instrumentación, comunicaciones e infotelecomunicaciones, en ingeniería nuclear, la optoelectrónica, en el sector de los polímeros, maquinaria de uso industrial, en el campo de la tecnología láser y equipos de informática, la construcción naval, ingeniería de transporte, medicina, instrumentación ecológica y la biotecnología.

Como ejemplos notables de trabajo en clústeres efectivos de San Petersburgo pueden servir los grupos de automoción, farmacéutica y aeroespacial.

En el período del 2005 al 2012 desplegaron su producción en la ciudad gigantes automotrices como Toyota, General Motors, Nissan, Hyundai, Scania. En 2012 las fábricas de San Petersburgo de estas empresas suministraron al mercado acerca de 400 mil vehículos. Se espera que para el año 2018, la producción anual de automóviles en San Petersburgo no debe ser inferior a 1 millón de unidades al año. Para abastecer estas fábricas de componentes y diversos servicios están activamente atraídas las compañías de San Petersburgo. En particular, la

gama de productos, entidades de producción masiva dentro de la Asociación de San Petersburgo de Fabricantes de Componentes Automotrices (SPbAPAK), ya cuenta con más de 1500 productos.

El clúster farmacéutico de San Petersburgo toma una nueva dirección formando en el área del desarrollo y producción de medicamentos y equipos médicos. A pesar del hecho de que la formación de agrupaciones comenzó en 2008-2010 casi "desde cero", ahora esta asociación tiene 145 miembros. Entre ellos, 109 empresas manufactureras (22 fabricante de productos farmacéuticos y 87 fabricantes de equipos médicos y suministros médicos), 30 instituciones de investigación y educativas, 6 empresas de servicios. Hoy, como parte del clúster se ejecuta decenas de proyectos para crear nuevas industrias con una inversión total de más de 30 mil millones de rublos (casi un billón de dólares de EE.UU.).

En septiembre de 2012, en San Petersburgo fue creado oficialmente el clúster aeroespacial. Éste unió a las empresas y organizaciones ya conocidas como La Empresa Unitaria Estatal Federal "Buro de proyectos" Arsenal" de M.V.Frunze", "Holding-Compañía "Leninista" SAA", "Instituto de Investigación Científica Frunze de la Televisión" SAA, "Fabrica de la construcción de maquinaria "Arsenal" SAA, la Universidad Estatal de Instrumentación Aeroespacial en San Petersburgo, Baltic Universidad técnico "Voenmech" de D.F. Ustinov, así como una serie de otras organizaciones especializadas en el diseño, fabricación e implementación de los últimos logros de la ingeniería aeroespacial. La prioridad de la actividad del grupo la tiene la transformación y la utilización de los datos de la nave espacial para una amplia gama de aplicaciones, como para el desarrollo socio-económico de San Petersburgo y la modernización de la economía urbana.

Ya por tradición, los grupos industriales de San Petersburgo se presentarán en el Foro y Exposición "Industrial Ruso – 2013" Aprovecho esta oportunidad para invitaros este o el próximo año para asistir al evento, que representa claramente las perspectivas de desarrollo de la industria en San Petersburgo.

### Aprox.

– cifras están tomadas del apartado de actividades de la Unión de Industriales e Empresarios de San Petersburgo / Resultados de desarrollo de la industria de San Petersburgo/

<http://www.spp.spb.ru/ru/node/119>

## Catálogo de las empresas

1. Construcción naval .....	44
2. Construcción de maquinaria .....	48
3. Energética .....	50
4. Radioelectrónica, automática .....	52
5. Transporte y logística .....	55
6. Medicina .....	58
7. Economía municipal .....	58
8. Mercancías de consumo popular .....	59
9. Congresos. Exposiciones. Turismo.....	60

### CONSTRUCCIÓN NAVAL

#### EMPRESA DE LA CONSTRUCCIÓN NAVAL "ALMAZ"

S.A.A. "Empresa de la construcción naval "Almaz" fue fundada en 1933. Es una empresa moderna con una larga tradición de producción de los modelos más nuevos de equipos militares suministrados por la Federación de Rusia y al extranjero.

El cliente extranjero se interesa más de todo en los proyectos siguientes, que se fabrican en serie en la ECN "Almaz":

Lancha patrullera del proyecto 12200 "Sobol" es la última elaboración de la Oficina de Diseño Central de Marina «Almaz», la que no tiene análogos en el mundo.



El sistema de interceptores con control automático de dirección permite al barco alcanzar la velocidad de hasta 48 nudos y reducir significativamente la amplitud del balanceo de a bordo en los mares agitados y asegura el uso de armas con oleaje de hasta 3 grados, y la navegabilidad de hasta 5 grados. El desplazamiento completo de la lancha es 60,6 toneladas, siendo 30 metros de longitud, 5,8 metros de ancho, con 1,34 metros de calado

El barco de guardia de frontera del proyecto 10412 "Svetliak", fue también diseñado por ODCM S.A.A. "Almaz".

El desplazamiento completo del buque es 365 toneladas, siendo 49,5 m de longitud, 9,2 m de ancho, con 2,4 m de calado, la velocidad máxima de 31 nudos, la autonomía de 10 días, la navegabilidad con 5-7 grados.

Actualmente, la nave de este proyecto está construyéndose en la ECN "Almaz" con los motores de la empresa alemana "MTU".

El barco de guardia de frontera del proyecto 22460, fue diseñado por la Oficina de Diseño del Norte (San Petersburgo) y está destinado para proteger las fronteras nacionales y las aguas territoriales, así como para luchar contra el terrorismo y la piratería.

El desplazamiento del buque es 630 toneladas, teniendo él la velocidad de 30 nudos, distancia máxima de crucero de 3.500 millas, autonomía de 30 días, la longitud de 62,5 metros.

El barco está equipado con los dispositivos de navegación y comunicación modernos, tiene a bordo un helicóptero, el sistema de automatización del control de la nave.

El buque de artillería del proyecto 21631 "Buián". El barco de la clase mar-río de desplazamiento de unas 500 toneladas, está diseñado por la EFEU (Empresa Federal Estatal Unitaria) "Oficina de Diseño Zelenodolskoye" (Tatarstán) y está diseñado para salvaguardar y proteger la zona económica de 200 millas del Estado.

**Av. Petrovskiy 26**  
**197110 San Petersburgo, Rusia**  
**Tel.: +7 (812) 235 51 48,**  
**+7 (812) 235 70 69**  
**E-mail: market@almaz.spb.ru**  
**www.almaz.spb.ru**



#### CENTRO CIENTÍFICO ESTATAL DE KRYLOV

La empresa unitaria federal estatal "Centro científico estatal de Krylov" que consiste de los institutos de investigación científica y oficinas de diseños y proyectos aplica un enfoque complejo moderno para la resolución de las más difíciles tareas de dinámica hidráulica y resistencia de los barcos y naves, determinación de las vías de desarrollo de las instalaciones energéticas de barco, realización de las investigaciones científicas profundas y desarrollos de lucha contra el ruido y vibración de los mecanismos, instalaciones energéticas y barcos en general, así como disminución de los niveles de los campos electromagnéticos que ejercen la influencia en las personas y el medio ambiente.

# San Petersburgo ofrece

El conjunto de investigaciones según los lineamientos principales de las ciencias de construcción naval permite al Centro científico estatal de Krylov pronosticar el desarrollo y argumentar los programas de construcción de los barcos y naves nacionales, plataformas marítimas complejas para la extracción de los hidrocarburos en la plataforma marina.



## La producción del instituto es:

- proyectos conceptuales y de trabajo de los barcos, naves y obras marinas, peritación de los proyectos;
- proyectos conceptuales y de trabajo de las instalaciones energéticas perspectivas para los barcos y naves de todos los tipos;
- elaboración de las soluciones técnicas óptimas en la base de las pruebas modelos complejos de todos los tipos de los barcos, naves y otra técnica marina según todos los lineamientos;
- proyectos de trabajo de las hélices de barco de naves y barco;
- elaboración de los medios de disminución del ruido y vibración, diseñado acústico;
- producción de los medios de disminución de los campos electromagnéticos, protección contra la corrosión;
- monitoreo de la situación ecológica, recomendaciones sobre el empleo de los medios de protección contra la corrosión de las obras marinas;
- proyectos y modelos acabados de las instalaciones experimentales y los sistemas de medición complejos;
- complejos de programa para el diseño y cálculos en la construcción naval;
- apoyo de programa y metódica para la creación de los simuladores de barcos;
- resultados del análisis de las tendencias del desarrollo de la técnica marina moderna y coyuntura del mercado;
- programas perspectivas y planes de desarrollo de la flota y construcción naval;
- estandarización y certificación en la esfera de construcción naval.

**196158, Rusia, San Petersburgo,  
carretera Moskovskoe shosse, 44  
Teléfono: +7 (812) 727-9647  
Fax: +7 (812) 727-9594  
E-mail: krylov@krylov.spb.ru**



## LA OFICINA CENTRAL DE DISEÑO MARINO “ALMAZ”

La oficina central de diseño marino “Almaz” fue fundada en 1949. Las lanchas diseñadas por la OCDM “Almaz” aseguran la velocidad de más de 50 nudos y ofrecen una nueva forma de construir el sistema de patrullamiento de la frontera estatal.

Gracias a la utilización de dispositivos especiales: transmisión Arneson con unas hélices parcialmente sumergidas (HPS) y complejos de interceptores automáticos de fondo, las lanchas tienen una alta velocidad, maniobrabilidad y navegabilidad excelentes, lo que proporciona la práctica de interceptar cualquier blanco marítimo.

En las lanchas 12200 “Sobol” y 14310 “Miraje” la velocidad alta es posible gracias a la aplicación de un sistema de control automático de interceptores de fondo, lo que aumenta significativamente la velocidad de las embarcaciones sin aumentar la potencia de la propulsión y también modera el balanceo (1.5–2 veces), que no sólo mejora la navegabilidad, sino también la habitabilidad. Lancha patrullera – interceptor “Sóbol” de desplazamiento de 60 toneladas tiene una tasa de crecimiento de la velocidad de 18 a 19 nudos y puede alcanzar hasta 48 nudos de velocidad máxima. Grandes series de “Sobol” están actualmente en construcción para la Guardia Costera del SFS de Rusia. Y la cancha de 120 toneladas “Miraje” gracias a este complejo se hizo un plusmarquista de velocidad mundial en su clase: 51.2 nudos de velocidad máxima. Han sido producidos tres embarcaciones “Miraje” para la Guardia Costera.

El “Mangusto” de 28 toneladas equipado con las HPS o lanzachorros es capaz de alcanzar una velocidad de hasta 50 nudos. El proyecto tuvo tanto éxito que por ahora están construidos a eso de 30 unidades para la Guardia Costera, la Marina, MSE, e incluso una organización cívica – “Vodocanal de San Petersburgo”.



Ocupa el lugar especial la lancha de patrulla aerodeslizante del proyecto 20910 “Chilim”. Sus ventajas obvias son: alta velocidad en aguas profundas, en bajos fondos, sobre el terreno pantanoso, resistencia a las barreras submarinas y flotantes, la capacidad de salir a tierra. Esta lancha aparte del patrulla de alta velocidad de las aguas territoriales, también es capaz de realizar tareas de transporte: aterrizaje y evacuación de los grupos de fronteras en unas zonas remotas, operaciones de búsqueda y rescate en zonas remotas.

Todos los buques y las lanchas de diseño de la OCDM “Almaz” están equipados con sistemas de navegación y táctica y sistemas integrados de puente, tienen una máxima automatización de mando de la nave, su armamento y equipo técnico.

Además de las lanchas patrulleras, la OCDM “Almaz” desde los años 50, diseña lanchas y barcos con armas de misiles. Según estos proyectos están construidas las series de los barcos militares más grandes del mundo para los clientes nacionales y extranjeros. De este modo, la plataforma de la lancha de misiles “Molnia” tuvo tanto éxito que en su base han sido producidas muchas modificaciones. Uno de ellas, el proyecto 12418, resultó atractiva para las Marinas de la India, Vietnam, y una de las repúblicas del sur de la antigua Unión Soviética.

**Calle Varshavskaya, 50, 196128 San Petersburgo, Rusia  
Tel. +7 (812) 369 55 02  
Fax +7 (812) 369 59 25  
E-mail: office@almaz-kb.spb.ru  
www.almaz-kb.ru**



# San Petersburgo ofrece

## PLANTA PROLETARSKY

“Planta Proletarsky” S.A.A – una de las empresas principales multifuncionales de construcción de maquinaria de la Región del Noroeste de Rusia que se especializa en la fabricación de los equipos de buques y energéticos. Hoy la fábrica mantiene con éxito la imagen formada durante muchos años de una empresa que es capaz de no sólo fabricar los productos competitivos, sino realizar una técnica única que no tiene análogos en el mundo. La empresa dispone de la base de producción de investigación científica, experimental y de alta tecnología, lo que permite realizar todo el ciclo de creación de los artículos complejos, incluso el diseño, fabricación, suministro, inspección técnica del empleo y acompañamiento de servicio futuro. El trato individual de cada Cliente es credo de nuestra empresa.



### La construcción de maquinaria naval

Dispositivos de elevación para barcos (capacidad de carga de 2,5 t de 80,0 t):

- grúas electrohidráulicas de buques,
- grúas-manipuladores,
- puentes eléctricos, vigas de la grúa.

Maquinaria de cubierta:

- cabrias de remolque, de carga, de escalas, de ancla en el puerto, manuales, de cable, de cable de conductores;
- puntas de anclaje de amarre y de amarre sin pistones;
- Mecanismos de dirección: de tipo de embolo y de pistón;
- Amortiguadores del balanceo con gobernalles fijos y retráctiles controlados.

Equipo de energía de barco: turbina de gas y unidades de bombeo.

Complejo de almacenamiento y entrega, así como transportación de helicópteros para buques y embarcaciones de diversos fines.

Unidades de transmisión de cargas secas y líquidas en el mar sobre la marcha.

Artículos de sistemas hidráulicos:

- bombas de pistones axiales y motores hidráulicos,
- dispositivos de mando,
- distribuidores.

Equipos de tratamiento de agua:

- instalación destiladora de ósmosis inversa,
- unidad de filtros,
- estación de tratamiento de agua,
- aparatos bactericidas

### Maquinaria de alimentación

Instalaciones de energía:

- generadores de vapor de turbina 250-3000 kW;

- generadores de turbinas de gas 1250, 1500 kW;
- centrales eléctricas de turbinas de gas transportables de 1500 kW.

Bombas de nutrientes, condensados, de refuerzo para las centrales de energía térmicas, nucleares, de gas y vapor; de alta presión, de bombeo.

Líneas principales de aparatos de bombeo para la industria petrolera.

La empresa tiene el certificado de correspondencia del sistema de gestión ISO 9001:2008

**c /Dudko 3, 192029 San Petersburgo, Rusia**

**Tel. +7 (812) 640-1169**

**Fax +7 (812) 640-1172**

**E-mail: info@proletarsky.ru**

**www.proletarsky.ru**



## RADAR MMS

S.A.A. “Radar mms” – es una empresa científica de producción de industria de guerra, que empieza su historia desde 1950, es uno de los líderes mundiales en la creación de los sistemas de autodirección de las armas de precisión, de la aviónica militar y civil, un equipo especial con uso de la técnica de hiperfrecuencia y digital.



Aparatos voladores no tripulados de tipo de helicóptero y de avión de la marca “Radar mms” tienen la posibilidad única: el despegue vertical y aterrizaje desde las pistas no preparadas, suspensión sobre un objeto, monitoring operativo del aire de las áreas grandes de la superficie de tierra y de agua, de macizos montañosos, de plataforma del mar y de oceánica; búsqueda y rescate; la definición de fronteras y focos de los incendios, de las áreas de emergencia de las líneas eléctricas y tuberías; control ecológico de localidad y mucho más otro.

Junto con la Oficina Central de Diseño de hidroplanos de R.E. Alexeev, la empresa desarrolla los modernos medios de transporte - barcos y lanchas aerodeslizantes, sobre caverna de aire, hidroalas, barco aerodinámico.

S.A.A. “Radar mms” elabora y introduce unas tecnologías intelectuales de equipamiento de edificios y vehículos. Fabrica los equipos médicos, destinados a la medicina neonatal.

La empresa fabrica los sensores de temperatura, presión, deformación, peligro de incendio con el uso de los recientes avances en la microelectrónica y la nanotecnología. Son indispensables en los sistemas del control de oleoductos y gasoductos, ferrocarriles, viviendas y edificios industriales.

La dirección perspectiva – es el sistema de monitoring y de navegación de la nueva generación.

**La calle Novoselkovskaya, 37  
197375 San Petersburgo, Rusia**

**Tel. +7 (812) 777-5051**

**Fax +7 (812) 600-0449**

**E-mail: radar@radar-mms.com**

**www.radar-mms.com**



# San Petersburgo ofrece

## SEVERNAYA VERF

S.A.A. El astillero “Severnaya Verf”, fue fundada el 14 de noviembre de 1912. En el astillero fueron construidos para Rusia y para la exportación más de 200 buques de guerra con desplazamiento total de más de 500 mil toneladas y más de 200 buques comerciales. En la actualidad, por el Ministerio de Industria y Comercio el astillero se define como un contratista principal con 10 contratos de comercio exterior de la cooperación técnico-militar.



### Principales actividades:

- construcción, reparación y modernización de buques de guerra de la Armada de Rusia y fuerzas navales extranjeras;
- construcción comercial de buques .

### Al éxito de las exportaciones favorece:

- dominio de la tecnología de construcción en serie de corbetas, fragatas multifuncionales y sus modificaciones exportados: corbeta pr. 20382, y el fregata 22356;
- asimilación de la tecnología de la reparación y modernización de todos los tipos de buques de guerra, que no tenían la documentación en formato electrónico, mediante la operación “reengineering” y escáneres de láser, así como la integración de los miembros del ciclo de vida del producto (“cliente–proyectista–astillero–proveedores de bienes de equipamiento–explotación–utilización”) en el espacio de información en el régimen on-line;
- creación del sistema de apoyo de organización y de diseño de la producción basada en la tecnología-CALS (Continuous Acquisition and Life cycle Support), que corresponde a los estándares occidentales.
- el dominio de la tecnología de construcción de buques de suministro de plataformas marinas de perforación, y la preparación de capacidades de la planta para su producción en serie. Por primera vez en la práctica de construcción naval Rusia los buques de suministro se entregan “llave en mano” a las empresas europeas, en particular, Noruega;
- liderazgo de la introducción de la tecnología digital moderna
- es única en este sector la producción automatizada de los sistemas de tuberías utilizando los modelos 3D.

Países de exportación: China, Argelia, Noruega y los usuarios potenciales de los equipos militares a través de Rosobornexport.

**La calle Korabelnaya, 6**  
**198096 San Petersburgo, Rusia**  
**Tel.: +7 (812) 324 29 01, 324 29 14**  
**Fax +7 (812) 784 76 78**  
**E-mail: info@nordsy.ru**  
**www.nordsy.spb.ru**



## SREDNE-NEVSKY ASTIELLRO

### Nuevas tecnologías y nuevas posibilidades

La historia de “Sredne-Nevisky Astiellro” S.A.A (forma parte de la “Corporación de construcción naval unida”), comenzó en 1912, cuando el astillero de Ust-Izhorsk para la construcción de los barcos de guerra fue fundado. El astiellro construyó más de 500 barcos y navíos según 43 proyectos durante cien años de su historia.

Hoy “Sredne-Nevisky Astiellro” S.A.A ofrece a los Clientes un ciclo completo de trabajos de construcción de los barcos y navíos de los aceros poco magnéticos y ordinarios, aluminio y plástico de vidrio, a partir de la elaboración de la documentación de construcción de trabajo y al terminar con el suministro del barco al Cliente.

El astiellro construye los barcos y navíos de siguientes dimensiones – de largo hasta 110 metros, de ancho hasta 16 metros, de calado hasta 6 metros, de peso de lanzamiento hasta 2500 toneladas. La empresa trabaja activamente en el mercado de construcción naval civil.

En 2008 el barco de salvamento y de extinción de incendios multifuncional del proyecto 04017 fue construido para el Ministerio de Situaciones de Emergencia de Rusia. El barco está destinado para la extinción de los incendios, salvamento de la gente en agua, control del estado ecológico de la zona áctica, aseguramiento del trabajo del servicio de buzos.



**Barco de salvamento y de extinción de incendios multifuncional del proyecto 04017**

Actualmente la construcción de los materiales compuestos del catamarán de pasajeros para 150 asientos se realiza.

La construcción de la serie de 6 remolques se realiza activamente también.

“SNSZ” S.A.A es fábrica única en Rusia que posee de la tecnología avanzada de formación de los cuerpos de plástico y vidrio según el método de infusión de vacío. La ventaja competitiva de la fábrica consiste en lo que la Fábrica puede construir los más grandes cuerpos monolíticos en el mundo debido al empleo de esta tecnología. El record tecnológico mundial fue marcado en 2011 – el monococinero de a bordo de largo de 62 metros del plástico de fibra de vidrio fue fabricado según el método de infusión de vacío.

El sistema de calidad que corresponde al estándar estatal ISO 9001:2008 fue introducido en la empresa desde el año 2010.

“SNSZ” S.A.A. ofrece a los Clientes una serie diversificada de productos: remolques, barcos de extinción de incendios, barcos hidrográficos, lanchas de trabajo, puentes volantes de pasajeros, barcos ecológicos (incluso para la liquidación de los vertimientos de emergencia del petróleo). “SNSZ” S.A.A. está preparada también para la organización de la producción conjunta con el empleo de las tecnologías de innovaciones que se aplican por la fábrica durante la construcción de los barcos de los materiales compuestos.

# San Petersburgo ofrece

Los principios principales de trabajo de la empresa consisten en la satisfacción máxima de los requerimientos del Cliente, observación estricta de los plazos de cumplimiento de las obligaciones de contratos, establecimiento de las relaciones de socios de larga duración.

**Aldea Pontonniy, calle Zavodskaya, 10,  
196643 San Petersburgo Rusia  
Teléfono +7 (812) 648-3086  
Fax +7 (812) 648-3070  
E-mail: office@snsz.ru  
www.snsz.ru**



## ZVEZDA

S. A. A. "Zvezda" ("Estrella") fue fundada en 1932. Es el fabricante principal ruso de los motores - diesel de alta velocidad.



### Productos:

- motores - diesel de buque y los bloques de aparatos de reductor - diesel para los barcos marítimos y fluviales de alta velocidad para diversos fines (500 - 7400 kW);
  - transmisión de engranaje reductor de buque y transmisión de marcha atrás hasta 12000 CV, manguitos inversores, reductores planetarios;
  - generadores - diesel de buque de 300 a 800 kW;
  - motores - diesel para el transporte ferroviario;
  - centrales eléctricas automatizadas y sistemas con capacidad de 315 a 1.500 kW (diesel y gas);
  - complejos de energía de hasta 10 MW.
- Motores equipados con el sistema de inyección de combustible Common Rail.

### Servicios:

- suministro de piezas de repuesto;
- mantenimiento;
- reparación de productos fabricados.

Los productos están certificados por los Registros Marítimos Rusos del Río y del Mar, por el Registro Germanisher Lloyd según el sistema de calidad ISO - 9001:2000.

**c/Babushkina 123,  
192012 San Petersburgo, Rusia  
Tel.: +7 (812) 703 00 70, 363 81 84  
Fax: +7 (812) 367 37 76, 362 35 66  
E-mail: office@zvezda.spb.ru  
www.zvezda.spb.ru**



## CONSTRUCCIÓN DE MAQUINARIA

### KIROVSKY ZAVOD

"Kirovsky Zavod" S.A.A. - uno de los más grandes holdings industriales de Rusia de especialidad de construcción de maquinaria.



### Los lineamientos principales de la actividad:

- metalurgia;
- construcción de maquinaria de agricultura (tractor "Kirovets");
- construcción de maquinaria de construcción;
- construcción de maquinaria de energética;
- fabricación de máquinas herramientas y utillaje;
- tratamiento mecánico de las piezas;
- control de los activos no productivos.

Clientes constantes: sociedades y empresas de los complejos agroindustrial y energético de combustible, de construcción de caminos, industrial y civil, del sector de petróleo y gas, de energética nuclear, de la esfera de defensa, del sector forestal y economía comunal, transporte ferroviario, construcción de barcos, construcción de escaleras mecánicas.

La fábrica fue fundada en 1801. En 2009 "Kirovsky Zavod" S.A.A. fue incluido en el Listado de empresas de la Federación de Rusia que forman un sistema.

El complejo material de "Kirovsky Zavod" S.A.A. consiste de unos 400 hect. de lotes de tierra y de unos 1,5 millones de metros cuadrados de edificios y obras. Los objetos de producción y de infraestructura del holding se encuentran en San Petersburgo (en el territorio con el área de más de 180 hect. con una red bifurcada de caminos de acceso, con la salida al Golfo de Finlandia - línea costera de unos 2 km), en la Región de Leningrado y en el sur de Rusia.

La exportación de los productos acabados del Grupo de empresas se realiza en más de 20 países del mundo. 6500 empleados trabajan en la Fábrica "Kirovsky Zavod".

La Fábrica "Kirovsky Zavod" se integra activamente en la economía global, al formar y desarrollar los contactos con los socios extranjeros, al adquirir los activos extranjeros efectivos (Monforts Werkzeugmaschinen GmbH & Co) y al realizar los grandes proyectos colectivos con tales empresas dirigentes de nivel mundial, como Euro Group S.p.A., Same Deutz-Fahr y otros.

En 2012 el beneficio del Grupo de empresas "Kirovsky Zavod" totalizó unos 450 millones de euros.

**Avenida prospekt Stachek, 47,  
198097 San Petersburgo, Rusia  
Teléfonos:**

- **administración:** +7 (812) 320-38-00,  
+7 (812) 336-5495
- **dirección de proyectos internacionales:**  
+7 (812) 702-0598
- **departamento de relaciones públicas:**  
+7 (812) 702-0303



**КИРОВСКИЙ  
ЗАВОД**

# San Petersburgo ofrece

## KLIMOV

S.A.A. "Klimov" es líder en el desarrollo de aparatos propulsores para aviación de caza y helicópteros, de las marcas "Mil" y "Kamov", es conocida en todo el mundo. Actualmente, en América Latina se emplea más de 70 helicópteros tipo "Mi" con los aparatos propulsores (motores TV3-117 y reductores VR-14) del diseño de "Klimov".



A las organizaciones de explotación de la región se ofrece un servicio completo de la parte del elaborador: la cooperación a largo plazo en el apoyo del empleo de la propulsión de helicópteros (motor + reductor) durante todo el ciclo de vida, desde el comienzo del empleo hasta la cancelación:

- suministro de los motores TV3-117/VK-2500, piezas de repuesto, sistemas digitales de control y regulación;
- apoyo con la documentación operativa y técnica;
- apoyo del empleo del aparato propulsor;
- formación de personal técnico y asesoramiento;
- mantenimiento de la revisión general del aparato propulsor en las empresas de reparaciones.
- ampliación de los valores de recursos del aparato propulsor;
- ampliación de los recursos designados y entre reparaciones;
- todo tipo de reparaciones de los motores TV3-117.

S.A.A. "Klimov" es un socio fiable y creíble en su sector de industria.

"Klimov" forma parte de la Corporación Unida de Producción de Motores (ODK) (S.A.A. "Empresa Directiva "ODK"), que es al 100% una sucursal de la CIU (S.A.A. Corporación Unida Industrial) "Oboronprom" de dirección de la construcción de motores.

**c /Kantemirovskaya 11**  
**194100 San Petersburgo, Rusia**  
**Tel. +7 (812) 301 90 50**  
**Fax: +7 (812) 301 90 42**  
**E-mail: klimov@klimov.ru**  
**www.klimov.ru**



## LENPOLIGRAFMAH

S.A.A. "Lenpoligrafmash" es una empresa con 120 años de historia, uno de los principales elaboradores y fabricantes de productos de ingeniería de maquinaria de precisión; de los dispositivos diseñados para funcionar en condiciones mecánicas y climáticas duras.

Nuestros productos de serie se suministran a más de 130 compañías más grandes de Rusia y al extranjero. Uno de los productos básicos producidos en masa es la impresora UD-M, que demostró la calidad y fiabilidad en las estructuras de poder de Rusia.

Una oficina de diseño propia e instalaciones de producción modernas nos permiten diseñar, fabricar y comercializar unos productos innovadores de los diferentes sectores.

Hemos elaborado y puesto en marcha el destructor de documentación en papel moderno UN-BM, el que permite triturar papeles a los fragmentos de superficie de 1,00-1,25 mm<sup>2</sup>.

El generador único magnetodinámico MDG-24 ha encontrado ya a sus clientes. Está diseñado para producir energía a expensas de la fuerza muscular manual del usuario y puede ser utilizado para cargar las fuentes de artículos móviles de transmisión, o como una fuente de alimentación de emergencia.

En estrecha colaboración con la UEPSP (Universidad Estatal Politécnica de San Petersburgo) se está diseñando el cabezal de impresión lineal de chorro de tinta basado en la tecnología de sistemas microelectromecánicos (MEMS). Creemos que este proyecto permitirá a San Petersburgo unirse a los líderes de los proveedores en el mercado europeo y en el mundo de productos de alta tecnología.

Entre las elaboraciones innovadoras se puede destacar la producción y comercialización de las lámparas LED de alta eficiencia energética "Cuant" (Quantum) y "Svetlyachok" (Luciérnaga), los que es el resultado de la aplicación de las últimas soluciones técnicas. Reducción múltiple de consumo de energía, alta resistencia mecánica, poco desprendimiento de calor, encendido instantáneo y funcionamiento estable a bajas temperaturas del ambiente, ausencia de interferencias y radiación electromagnéticas, seguridad ambiental, son las características distintivas de nuestras lámparas.



UN-BN



"Cuant"



"Svetlyachok"

La lista completa de los productos se encuentra en nuestro sitio-web.

S.A.A. "Lenpoligraphmash" está abierta a la cooperación de beneficio mutuo.

Estaremos encantados de tenerle entre nuestros clientes y socios, incluidas las actividades de cooperación e inversión.

Estamos a la espera de sus peticiones y sugerencias, dispuestos a proporcionar la información adicional que se solicite.



**Malecón del río Kárpovka 5**  
**197376 San Petersburgo, Rusia**  
**Tel.: +7 (812) 234 24 20, 234 80 39**  
**Fax +7 (812) 234 85 34**  
**E-mail: office@lenpoligraphmash.spb.ru**  
**www.lenpoligraphmash.spb.ru**

# San Petersburgo ofrece

## VAGONMASH

La sociedad anónima limitada (S.a.l.) "VAGONMASH" fue fundada en 1874. "VAGONMASH" es una de las más antiguas fábricas de vagones en Rusia.



La sociedad anónima limitada "VAGONMASH" produce el surtido ancho de los vagones magistrales y metropolitanos. En los últimos años la fábrica activamente domina los modelos nuevos del material rodante de pasajeros confortable y económico tomando en cuenta las elaboraciones modernas mundiales en la construcción de vagones.



Son los clientes de "VAGONMASH" las sociedades de significado federal, las empresas públicas, las metropolitanas de Rusia y el extranjero (Polonia, Ucrania, la República Bielorrusia, etc.), también los operadores-transportistas independientes.

Un de los últimos proyectos de "VAGONMASH" acabados en los límites de la cooperación con S.a.a. "Los Ferrocarriles Rusos" es la fabricación de vagones-restaurantes en nuevo interior, el plano mejorado, el diseño exclusivo, la maquinaria adicional para la cocina para el tren de firma de la clase de lujo.

"VAGONMASH" es el primero productor del tren metropolitano con la transmisión asincrónica en Rusia y en la Unión de los Estados Independientes.

En la actualidad "VAGONMASH" realiza un gran proyecto de innovación del planeamiento del tren metropolitano de la cuarta generación (el proyecto "Neva"). Según los parámetros técnicos, el diseño y las decisiones constructivas básicas el tren no cede a los análogos principales mundiales en la esfera de la construcción de vagones. La presentación del primer coche del tren "Neva" tenía lugar en 2009. Se planea a arrancar la producción en serie de los trenes "Neva" en 2012.

**Avenida de Moscú, 115**  
**196084 San Petersburgo, Rusia**  
**Tel. +7 (812) 388 35 23**  
**Fax +7 (812) 388 83 78**  
**E-mail: info@vagonmash.ru**  
**www.vagonmash.ru**

**ВАГОНМАШ**

## ENERGÉTICA

### ATOMENERGOPOEKT

"Instituto de Investigación y Diseño de San Petersburgo S.A.A. "Atomenergopoekt" (S.A.A. "SPbAEP") fue fundada en 1929. "SPbAEP" es una empresa altamente eficaz que ofrece servicios de ingeniería para la construcción del tipo "llave en mano" de las plantas modernas de energía nuclear. En la práctica mundial, este modelo se llama EPCM (Engineering Procurement Construction Management) e incluye los estudios de fundamentación de inversiones, trabajos de investigación, la ingeniería, el suministro de equipos, los trabajos de construcción, de puesta en marcha, ajuste y puesta en servicio.



Hoy "SPbAEP" es: 81 años de funcionamiento exitoso, más de 1700 especialistas de nivel mundial; sistema de gestión de la calidad ISO 9001; proyectos únicos en 19 países; participación en el diseño de 118 centrales eléctricas, 18 de ellas son de energía nuclear.

"SPbAEP" tiene una gran experiencia profesional en el diseño de plantas de energía diferentes en Rusia y en el extranjero. El instituto realiza el diseño de las plantas de energía térmica a partir de 1929, y las nucleares, desde los principios de los años 1950, incluido la primera en el mundo central nuclear, que fue puesta en marcha en la ciudad de Obninsk, en 1954. Otro proyecto realizado con éxito según el diseño de "SPbAEP" fue la CN de Tianwan en China, puesta en operación comercial en 2007.



"SPbAEP" es la única empresa que realiza el diseño de las centrales nucleares con tres tipos de reactores, VVER (Reactor Energético de Agua-Agua), NR (Reactor de Neutrones Rápidos), RBMK (Reactor de gran potencia del tipo canal), trabajos del diseño de las fundaciones de turbogrupos y de torres de refrigeración de todo tipo para las centrales nucleares y diseño de objetos de la energética térmica.

Actualmente "SPbAEP" es el diseñador general y el contratista general de la CN-2 de Leningrado (Rusia) de reactor de tipo VVER-1200, el diseñador general de la CN Báltica con el reactor de tipo VVER-1200 en la región de Kaliningrado (Rusia), y además diseña la central termoeléctrica de Sur-Oeste que es importante para el desarrollo energético de San Petersburgo.

# San Petersburgo ofrece

Según el proyecto de la compañía está construyéndose el 4º bloque de la CN de Beloyarsk (Rusia) con un reactor BN-800 y está elaborándose el proyecto prometedora del BN-1200. En agosto de 2010 en la República Islámica de Irán fue puesta en marcha la CN "Busher" con reactor del tipo VVER-1000, donde "SPbAEP" diseñó la sala de máquinas. La compañía está involucrada en la modernización y ampliación de la vida útil de las unidades de generación eléctrica existentes de las CN Kolskaya, Beloyarskaya, Kurskaya, Smolenskaya, y de Leningrado y otros proyectos de objetos energéticos en Rusia.

**c /2ª Sovetskaya 9/2a,  
191036 San Petersburgo, Rusia  
Tel. +7 (812) 717 11 19  
Fax +7 (812) 600 68 10  
E-mail: info@spbaep.ru  
www.spbaep.ru**



## IZHORSKIYE ZAVODY

El complejo de Fábricas "Izhorskiye zavody" es una de las empresas industriales antiguas de Rusia fundada en 1722 según el decreto del emperador Pedro el Grande.

Hoy el complejo de Fábricas "Izhorskiye zavody" es una empresa de alta tecnología que se desarrolla dinámicamente y se especializa en la fabricación de los productos de la construcción de máquinas petroquímica y nuclear.



La proyección y fabricación de los equipos para la energía nuclear es uno de los lineamientos estratégicos de la actividad de las Fábricas "Izhorskiye zavody".

La experiencia exitosa de medio siglo del empleo de los reactores nucleares de agua-agua fabricados por las Fábricas "Izhorskiye zavody" en las centrales electronucleares confirma su fiabilidad y seguridad.

La experiencia acumulada por las Fábricas "Izhorskiye zavody" y tecnologías probadas en el dominio de fabricación de los equipos para las centrales electronucleares encontraron su aplicación en el diseño y producción de una serie amplia de recipientes petroquímicos de diferente destinación según los estándares rusos y extranjeros.

Las Fábricas "Izhorskiye zavody" diseñan, fabrican y suministran al Cliente los equipos de reactor de grandes dimensiones para la industria de refinación del petróleo y petroquímica con el diámetro hasta 6,0 metros, el largo hasta 80 metros y la masa hasta 1450 toneladas.

El enfoque complejo a la realización de los proyectos de gran escala asegura el modelo "continuo" de gestión de la calidad como del proceso de business en general, así como todos sus componentes.



**Kolpino, avenida prospekt Lenina, casa sin número,  
196650 San Petersburgo, Rusia  
Teléfono +7 (812) 322-8000  
Fax +7 (812) 460-8843  
E-mail: izhora@omzglobal.com  
www.omz-izhora.ru**

## NIEFA-ENERGO

S.A.L. "NIEFA-ENERGO" fue establecida en 2000 para satisfacer las necesidades de la industria, el transporte electrificado e instalaciones municipales en lo moderno. La empresa cuenta con equipamiento tecnológico moderno, tiene las instalaciones de producción avanzadas, centro de pruebas, certificado de competencia técnica para realizar las pruebas de control de los equipos eléctricos de baja y media tensión. El sistema de gestión de la calidad en la "NIEFA-ENERGO" está certificado según el GOST R ISO 9001-2001. La empresa realiza la investigación, diseño, ingeniería, fabricación, instalación, puesta en marcha, garantía y mantenimiento de equipos eléctricos. "NIEFA-ENERGO" es un socio tecnológico de las empresas líderes del mundo en la ingeniería eléctrica.



### Se fabrican los equipos siguientes:

- celdas de baja tensión de la CC y CA;
- celdas de media tensión de 6 a 35 kV;
- celdas de alimentación eléctrica de tracción con corriente continua y alterna;
- transformadores de tipo seco con tensiones primarias hasta 35 kV y la potencia de 10 kV·A a 12,5 MV·A para todas las industrias;
- dispositivos especiales para el suministro de la energía;
- convertidores estáticos de energía de la potencia de corriente continua hasta 3000 A, de potencia hasta 12,5 MV·A;
- sistema de control automatizado y telecontrol con funciones del diagnóstico y monitoreo.



# San Petersburgo ofrece

Una tecnología de bloques de construcción de las subestaciones completamente nueva, elaborada por los especialistas de la empresa, permite reducir el tiempo de puesta en marcha de las instalaciones, reducir los costos para el diseño y la construcción y al mismo tiempo mejorar la calidad, solidez y seguridad de las instalaciones.

Sala de máquinas de la subestación de tracción del metro "Volkovskaya", San Petersburgo.

La subestación de tracción de la corriente continua "Zaostrovie" del ferrocarril Oktyabrskaya.

**Camino para Metalstroï 3, ed. 2,  
pueblo de Metalstroï, zona industrial "Metalstroï"  
196641 San Petersburgo, Rusia  
Tel.: +7 (812) 464 65 93,  
+7 (812) 464 45 92  
Fax +7 (812) 464 46 34  
E-mail: info@nfenergo.ru  
www.nfenergo.ru**



## NPO "RAND"

La empresa trabaja desde 1988. Los empleados principales del equipo, ingenieros-técnicos hidráulicos tienen gran experiencia en la esfera del diseño, construcción, reconstrucción de los objetos de ingeniería complejos.

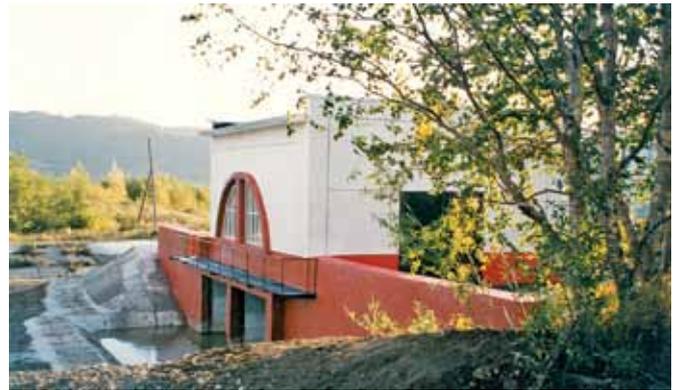
Los lineamientos principales de la actividad de construcción y producción de la empresa:

- complejos hidroeléctricos y centrales hidroeléctricas pequeñas, incluso el diseño y fabricación
- de los equipos hidroenergéticos y hidromecánicos;
- puentes pequeños con los vanos hasta 50 m;
- diques de elevación de agua y obras de descarga de agua;
- obras hidráulicas de transportación (malecones, canales, amarraderos, esclusas);
- refuerzo de las orillas, embalses, aljibes y canales de desagüe;
- obras hidrotécnicas y bonificación;
- sistemas domésticos de agua.



Los complejos hidroeléctricos y centrales hidroeléctricas pequeñas se presentan con los objetos en Kamchatka en el listado de trabajos que realiza la empresa. Entre ellos la central hidroeléctrica pequeña con la capacidad de  $N=700$  kW en el aliviadero de la central termoeléctrica TETs-2 en la ciudad de Petropávlovsk-Kamchatski, la central hidroeléctrica pequeña MGES-7 en el río Bystraya  $N=2,5$  MW, la etapa de la central hidroeléctrica pequeña en el río Polovinka, la central hidroeléctrica Kornilovskaya, así como el montaje del equipo de turbina hidráulica de la central hidroeléctrica pequeña MGES-4 en el río Bystraya.

El conjunto industrial científico NPO "RAND" realiza los trabajos según los contratos con las entidades – clientes de subordinación federal y regional.



La empresa dispone los permisos necesarios de las entidades autorreguladas para la realización de los trabajos de diseño e investigación y los trabajos de construcción y montaje, así como tiene la licencia para la ejecución de la actividad de restauración de los objetos de acervo cultural (monumentos de historia y cultura). Como regla, el conjunto industrial científico "RAND" ejecuta la función del proyectista general o contratista general en todos los objetos. La empresa realiza los tipos principales de los trabajos por las fuerzas de las propias subdivisiones de construcción, al tener el equipo necesario de especialistas productores calificados.

Los trabajos se realizan en los objetos siempre con alto nivel de calidad, y la entidad y las tecnológicas de la realización de los trabajos reciben una alta apreciación de los especialistas.

Actualmente el conjunto industrial científico "RAND" es una de las entidades principales de San Petersburgo en el sector de construcción y reconstrucción de las obras hidrotécnicas, puentes, obras de ingeniería complejos, así como el restablecimiento complejo de los territorios históricos de parques.

**Apartado No. 24, correo Novoye Devyatkinó  
del distrito de Vsevolozhsk de la Región  
de Leningrado ind. 188661 – para "NPO "RAND" S.R.L.**

**Director de NPO "RAND"  
Doctor en ciencias técnicas Nikolayenko Yu. I.  
Teléfono +7 (812) 595-5200  
+7 (812) 595-5195  
+7 (812) 970-4751  
E-mail: info@rundsrb.ru**



## RADIOELECTRÓNICA, AUTOMÁTICA

### AVANGARD

S.A.A. "Avangard" fue fundada en 1948. "Avangard", SA es la empresa líder de Rusia en la elaboración de tecnologías innovadoras de fabricación de productos de radioelectrónica, técnica de microsistemas y construcción de aparatos. Las principales orientaciones son: máquinas de microsistemas, sensores de valores físicos y químicos, armazones básicos para los aparatos radioelectrónicos; sistema de monitoreo de la seguridad de gas y estructura; IMC (instrumentos de medición y control); instalaciones de electrólisis para obtención de hipoclorito de sodio para la desinfección del agua.

# San Petersburgo ofrece

S.A.A. "Avangard" representa el indicador de gas "AVUS-COMBI" para el control continuo automatizado de gases combustibles (metano y propano) y el monóxido de carbono en viviendas y edificios públicos con el fin de detectar el exceso de las concentraciones permisibles y la adopción oportuna de medidas eficaces para reducir la concentración de gas.

"AVUS-COMBI" es un indicador de gas de funciones múltiples de diseño modular con funciones de auto-prueba, sistema de alimentación ininterrumpida, señalización del exceso de temperatura del medio ambiente, de comunicación por o sin cable con el indicador de gas y con el sistema externo de recolección, procesamiento y indicación de la información.



S.A.A. "Avangard" fabrica, suministra y realiza las obras de puesta en marcha y de instalación de los conjuntos de equipos de electrólisis basados en la tecnología innovadora y ecológica de ahorro de energía para la producción de hipoclorito de sodio de baja concentración el que es el reagente de desinfectar el agua potable y los residuos y el agua reciclada de la industria. La materia prima para la producción de hipoclorito de sodio es un producto ecológico, sal de cocina.

Av. Condratievskiy 72,  
195271 San Petersburgo,  
Rusia

Tel. +7 (812) 543-7651

Fax +7 (812) 545-3785

E-mail: [avangard@avangard.org](mailto:avangard@avangard.org)



## ECORAD

La empresa científica de producción "ECORAD" S.R.L. es diseñador y fabricante de los instrumentos profesionales para el control dosimétrico.

Los dosímetros-radiómetros fabricados por la empresa representan instrumentos multifuncionales complejos de nueva generación.

Los instrumentos son ejecutados en la base de elementos moderna con el mando de microprocesador, tienen un sistema simple de selección de los modos de las mediciones y con pequeñas índices de peso y dimensiones, bajo consumo de energía y alimentación combinada corresponden lo más completamente posible a los requerimientos de resolución de las tareas de seguridad de radiación en la clase de los dosímetros-radiómetros profesionales transportables.

Particularidades distintivas y servicio de multimedia:

- tecnología vocal;
- modo "ventana deslizante";
- compensación del fondo tomado de la memoria del instrumento;
- función "memoria del modo";
- menú de pantalla;
- representación de la información en el display: digital, de diagrama, analógico;
- autodiagnóstico;
- representación del nivel de carga de la batería de acumuladores;
- memorización de las magnitudes medidas con la representación siguiente en el PC;
- función de monitoreo – representación del gráfico de medición en el PC en el tiempo real;
- función de la visualización de las mediciones de las emisiones.



Los instrumentos están destinados para controlar la situación de radiación

en los locales y en los territorios de destinación de producción, público y habitable, en los puestos de trabajo etc.

La información detallada sobre los instrumentos está representada en el web site de la empresa: [www.ecorad.com](http://www.ecorad.com)

Ligovskiy prospekt, casa 87, let. A, of. 8H.,  
191040 San Petersburgo, Rusia

Teléfono/fax. +7 (812) 712-1049

E-mail: [info@ecorad.com](mailto:info@ecorad.com)

[www.ecorad.com](http://www.ecorad.com)



## INSTITUTO RUSSO DE CONSTRUCCIÓN POTENCIAL DE RADIO

S.A.A. "Instituto Ruso de construcción potencial de radio" (IRCPR) fue fundada en 1911.

Hoy en día la producción principal de "IRCPR" es una nueva generación de radiotransmisores automatizados diseñados para los consumidores diferentes:

- transceivers (serie "PT" 0,1 de 1 kW), receptores y radiotransmisores (serie "PP" 0,5 a 1 kW) de ondas cortas;
- género de radiotransmisores de lámparas de SW y MW para estaciones de radio fijas de transmisión de 5 a 100 kW, que proporcionan una comunicación en las principales carreteras más de 10.000 km;



# San Petersburgo ofrece

- radiotransmisores con el diapasón de VLW (hasta 1000 kW) y ULF para la conexión con los objetos sumidos profundamente con la potencia de kW 1000;
- complejos automatizados de adaptación y con defensa contra los ruidos y los sistemas de transmisión de datos digitales y habla a través de canales de radio;
- sistemas con antena y alimentador, que forman parte de los centros de radio y tienen la oportunidad de optimizar los campos de antena por área y adaptarse al relieve de terreno;
- radiotransmisores de diapasón de MW, incluso para tracción de los aeronaves y los servicios del Sistema naval global de comunicación en las situaciones de emergencia.;
- equipos para el control del tráfico aéreo.



S.A.A. "IRCPR" trabaja en cooperación estrecha con S.A.A. "Aparatos potentes de radiodifusión y televisión" (S.A.A. "Mart"), S.A.A. "Priboy" y S.A. "Nuevas Tecnologías Básicas-El Priboy" (S.A.A. "BNT "Priboy"). Con los esfuerzos reunidos de las empresas fue creado y puesto en explotación el equipo encargado para la televisión digital del estándar DVB-T, complejos y equipos para la radiocomunicación de SW, MW, LW, VLW, ULF, dispositivos con antena y alimentador y otros. Los desarrollos innovadores incluyen una amplia serie modificada de transmisores digitales de TV con potencia de 1,0 W a 5,0 kW.

S.A.A. "IRCPR" continúa la tradición de la construcción de radio de alta potencia. El radiotransmisor moderno para la comunicación de larga distancia y radiodifusión digital "Serenada" de 100 kW es destinado para los organismos de radiodifusión, incluyendo el DRM standard, así como para la radiocomunicación magistral con la capacidad de transmitir información digital a una distancia de más de 10 000 km.

**Linea 11, Isla Vasilievskiy,  
199048 San Petersburgo, Rusia**  
**Tel. +7 (812) 323 04 55**  
**Tel./fax +7 (812) 328 45 57**  
**E-mail: info@rimr.ru**  
**www.rimr.ru**



## "LENINETS"

El holding "Leninets" tiene un gran potencial científico, tecnológico e industrial y es uno de los líderes reconocidos del complejo militar-industrial de la Federación de Rusia. Las orientaciones principales son: equipos de a bordo radioeléctricos para distintos tipos de aviones; sistemas automatizados de dirección y de control de movimiento del transporte marítimo, aéreo y ferroviario; dispositivos de comunicación; abastecimiento de información de las unidades militares y de reconocimiento; dispositivos de la exploración de ingeniería; equipos eléctricos y electrónicos para el parque móvil urbano y principal.

El holding "Leninets" integra las empresas especializadas en las siguientes áreas de investigación, elaboración y producción:

- complejos de radio-electrónicos y sistemas basados en el aire, mar y tierra;
- sistemas de guiado de precisión de las armas de aplicación interespecífica, incluyendo los misiles anti-buque;
- sistemas de reconocimiento, control y comunicaciones;
- sistemas de detección de objetos que se encuentran profundizados;
- herramientas computacionales para fines especiales;
- protección de objetos de gran importancia;
- conectores eléctricos y componentes para medios cósmicos de suministro, así como para aeronaves;
- tecnología hipersónica;
- sistemas de control de movimiento para los puertos marítimos y de aviación;
- dispositivos de investigación geofísica y de vigilancia;
- dispositivos de telecomunicación;
- sistemas y dispositivos para organizar la circulación segura de los principales medios de transporte;
- dispositivos de detección de defectos del transporte eléctrico y las vías principales;
- equipos de control de la condición de los monumentos del patrimonio cultural y de pavimentación con los métodos de radiodetección de la banda ultra ancha.



Un progreso importante del holding "Leninets" es la creación del complejo radio-electrónico para la aviación de patrulla marítima, una versión de exportación del que fue nombrada "Morskoi smeï" (Dragón de mar). El CRE (complejo radio-electrónico) "Morskoi smeï" se compone de los dispositivos de detección de los objetos submarinos, aéreos y de superficie, que funcionan en diferentes principios físicos: sistema de radiolocalización (cuatro opciones para diferentes tipos de portadoras), sistemas de reconocimiento radio-técnico, sistema hidroacústica de radio, sistema de magnetometría, sistema de televisión y termovisión, complejo de cálculo de a bordo, hecho con el uso de los procesos ultrarrápidos especiales de nuestro propio diseño, navegación y equipos de comunicación, así como puestos de trabajo normalizados.

Los sistemas y complejos radio-electrónicos, que se elaboran y producen por el holding "Leninets", son capaces de cumplir las tareas de la detección y derrota de los blancos terrestres, aéreos y de superficie, incluidos los individuales y de grupo, pequeños móviles e inmóviles, desde alturas bajas y extremadamente bajas, en las condiciones meteorológicas fáciles y duras, y están destinadas para equipar aviones de combate, bombarderos, tales como el Su-34.



# San Petersburgo ofrece

Durante muchos años la empresa "Leninets" crea las cabezas buscadoras de radiolocalización de autoguiado para los misiles anti-buque, tales como J-31A.

La compañía realiza la elaboración, fabricación y mantenimiento de los complejos radio-electrónicos para aviones de largo recorrido y de la aviación estratégica, tales como el Tu-22, Tu-95, Tu-160, los complejos de puntería y navegación, los complejos de control de vuelo y navegación para los aviones de transporte pesados de todas las modificaciones del Il-76, Il-476, An-22, An-124, An-225. La compañía tiene actualmente completado la modernización de los complejos de los aviones An-124 e IL-76 y está aumentando gradualmente su funcionalidad con la expansión de las tareas para cumplir y el trabajo en complejos para los aviones An-70, etc.

Es indiscutible el liderazgo de la compañía en los sistemas automatizados del control de a bordo, que son especialmente importantes para aeronaves de gran tamaño, empleados lejos de los lugares de su hogar permanente, tales como los aviones de la aviación de transporte. Estos sistemas, por ejemplo, están montados en el An-124 "Ruslan", está elaborado el sistema de a bordo de mantenimiento técnico y el registrador de parámetros para los aviones An-148.

En la empresa se realizan las actividades en el campo de las tecnologías hipersónicas. Las tecnologías hipersónicas deben servir como base para la creación de la ingeniería aeroespacial prometedora. Las tecnologías han surgido y están desarrolladas con el concepto basado en el vuelo hipersónico a largo plazo en la atmósfera, el concepto "Ajax". Una de sus características es la capacidad de utilizar en muchos otros campos de utilidad práctica que no están directamente relacionados con el hipersonido.

La compañía ha elaborado una familia de radares "Atlántika" que se ocupan de una amplia gama de tareas:

- dirección y control del movimiento de las aeronaves y vehículos en la pista de aterrizaje
- protección de los objetos más importantes de la tierra y de superficie, tales como centrales eléctricas, unidades hidráulicas, zonas fronterizas, etc.

Los sistemas basados en el radar "Atlántika" se emplean en San Petersburgo, Moscú, en el Norte y el Extremo Oriente de Rusia, países de la CEI, así como en los países europeos y asiáticos, tales como Italia, Kazajstán, etc.

La familia de radares "Mars" creada recientemente está destinada para el uso en diferentes tipos de portadores en las condiciones terrestres y marinas y resolver una amplia gama de problemas, entre los cuales es el problema de la protección de áreas de gran importancia.

Para la organización de la seguridad del tráfico del transporte principal la empresa elabora y produce:

- convertidores impulsivos de tiristores
- dispositivos de detección de defectos del parque móvil y las vías principales en forma de dispositivos portátiles y coches defectoscópicos
- sistemas de control de tráfico del transporte ferroviario (en las rutas principales y estaciones de ferrocarriles)

La compañía puede suministrar los sistemas enumerados, y está dispuesta a la elaboración conjunta de los equipos necesarios.

**Avenida de Moscú, 212**  
**196066 San Petersburgo**  
**Rusia**  
**Tel. +7 (812) 378 32 19**  
**Fax +7 (812) 379 90 41**



## OKB SPECTR

"OKB SPECTR" S.A.C. ofrece los instrumentos para el análisis cuantitativo del compuesto químico de metales y aleaciones – espectrómetros de emisión e instrumentos para el análisis e identificación de diferentes sustancias – espectrofotómetros UVI (de emisión de ondas de choque) de un rayo, así como diferentes complejos espectrométricos especializados.



**Calle Chugunnaya, casa 20,**  
**194044 San Petersburgo, Rusia**  
**Teléfono/fax. +7 (812) 292-5547; 740-7915**  
**E-mail: okb@okb-spectr.ru**  
**www.okb-spectr.ru**

## TRANSPORTE Y LOGÍSTICA

### S.A.A. "COMPAÑÍA NAVIERA DE NOROESTE"

S.A.A. "Compañía naviera de Noroeste" (CNNE) - el mayor portador en el sistema de transporte fluvial en Rusia – es parte del Holding VBTH, cuyo socio mayoritario es el grupo de transporte internacional Universal Cargo Logistics Holding, que consulta una serie de las navegaciones de Rusia, las compañías de estibador y de construcción naval.

En "CNNE" entran: la empresa marítima "Armada de Noroeste", las empresas de construcción y reparación naval – "Astillero Nevsky" y "Base de mantenimiento de la flota de Voznesensk" "El puerto de pasajeros", "Snabservis" y "Logística Volga-Báltica" ubicados en San Petersburgo y región de Leningrado.

La empresa se especializa en el transporte de carga general, masiva, a granel, de amontonamiento, en el remolque de las cargas no normativas y los barcos.

A disposición de la empresa son 145 vehículos, incluyendo 120 naves de "río-mar", 4 barcazas, 12 remolcadores y 8 buques auxiliares con el peso muerto total a eso de 550 mil toneladas. El volumen anual del tráfico de mercancías es de 6 millones de toneladas. La cuota de la compañía en el mercado ruso de tráfico de cargas por el transporte de agua es del 10%.

Regiones de la actividad: las vías navegables interiores de la parte europea de Rusia, las cuenca del Báltico, del Norte, del Mar de Barents y Kara, del Mediterráneo, del Negro y del mar Caspio.

Durante más de 45 años la empresa realiza tráfico en tránsito de cargas a través del canal Volga-Báltico y más de 35 años – del Canal Saimenski.

# San Petersburgo ofrece

La dirección prioritaria de desarrollo para la compañía es mejorar la flota. En el período de 2002-2003 en el astillero “Severnaya Verf” fueron construidos y puestos en funcionamiento 4 motonaves del proyecto “Valdai”: “San apóstol Andrés”, “San Vladimir Príncipe”, “San Jorge el Victorioso” y “San Alexii”. En el período de 2005-2006 se pusieron en explotación las motonaves “Rusich-6” y “Rusich-10” en diciembre de 2008 - “Profesor Katzman”.

En noviembre de 2010 el Astillero Nevsky comenzó la construcción de una serie de los barcos “río-mares” del proyecto RSD49 con capacidad de carga de 5.000 toneladas.

**La calle Bolshaya Mosskaya 37,  
190000 San Petersburgo, Rusia**

**Tel. +7 (812)380 23 55 (director ejecutivo)**

**+7 (812)380 23 09 (jefatura de actividad de flete comercial)**

**Fax: +7 (812)380 23 79**

**E-mail: [nwsc@nwsc.spb.ru](mailto:nwsc@nwsc.spb.ru)**

**[www.nwsc.spb.ru](http://www.nwsc.spb.ru)**



**OAO SEVERO-  
ЗАПАДНОЕ  
ПАРОХОДСТВО**

## S.A. “CONSTRUCCIÓN NAVAL Y TECNOLOGÍAS”

S.A. “Construcción naval y tecnologías” (S.A. “Morstroytehnologiya”) fue fundada en 1993. Una empresa moderna de ingeniería que se especializa en la investigación y el diseño en el ámbito del transporte marítimo.

Proyectos más importantes:

- terminal de pasajeros en Sochi (para los Juegos Olímpicos de 2014);
- terminal de productos del petróleo en Tuapse;
- terminal de contenedores en Novorossiysk;
- terminal de petróleo del Consorcio de Oleoducto Kaspiiskiy, cerca de Novorossiysk;
- Báltico terminal del balquer para los fertilizantes minerales, San Petersburgo;
- elaboración de esquemas de desarrollo de los puertos: Murmansk, San Petersburgo, Vysotsk, Sochi

Tipos principales de trabajos:

- Anteproyectos de diferente profundidad y complejidad (planes de negocio, conceptos, declaraciones de intenciones, preinversión);
- Elaboración de documentación de diseño y de trabajo para la construcción;
- Elaboración de documentos de licitación para trabajos por contrato;
- Supervisión y apoyo técnico de la construcción;
- Proyección general;
- Servicios de asesoría y de ingeniería, incluso la gestión de proyectos;
- Inspección de edificios y estructuras;
- Encuesta de ingeniería.

Objetivos principales de diseño:

- Terminales portuarios de transbordo para las cargas generales, a graneles y en líquidas. Justificación de las decisiones de diseño en terminales de transbordo según los estudios del mercado del transporte y la economía de transportes;
- Terminales portuarios de contenedores y terrestres. Justificación de las tecnologías de diseño en terminales de contenedores mediante la computación imitativa y utilizando propia investigación, teniendo en cuenta la experiencia internacional;

- Centros de logística y de transbordo de ferrocarriles y carreteras;
- Obras portuarias hidrotécnica.

La empresa cuenta con:

- Certificado de admisión a las obras que afectan a la seguridad de los objetos de la construcción de capital, incluso los objetos especialmente peligrosos, los objetos técnicamente complejos y únicos;
- Certificado recibido del Servicio Federal de Supervisión de Transportes de la acreditación como un órgano de expertos, que participa en actividades de control público sobre la seguridad de las obras hidráulicas de los puertos marítimos;
- Certificado de conformidad a la norma BS EN ISO 9001:2008, abroado por Lloyd’s Register, el sistema del control de calidad.

**La calle Politehnicheskaya, 29  
195251 San Petersburgo, Rusia**

**Tel. +7 (812) 333 13 10**

**Fax +7 (812) 333 13 11**

**E-mail: [mct@morproekt.ru](mailto:mct@morproekt.ru)**

**[www.morproekt.ru](http://www.morproekt.ru)**



## “LENAEROPROEKT”

“Lenaeroproekt” fue fundado en 1960 para la decisión de las preguntas científicas y prácticas del planeamiento, la construcción y la explotación de los aeródromos y los aeropuertos de Ártico y Extremo Norte. Con el tiempo la geografía de los trabajos se ha extendido, y el personal del instituto comenzaron la decisión de las nuevas tareas tecnológicas en todo el territorio de Rusia y al extranjero.



En los tiempos diferentes son proyectados y construidos los complejos de los aeropuertos en las ciudades siguientes de Rusia: Ufa, Cheliabinsk, Tiumen, Bratsk, Múrmansk, Urenyoy, Surgut, Perm, Khanty-Mansiysk, Nizhnevartovsk, Krasnoyarsk, Syktyvkar, Omsk, Sverdlovsk e Irkutsk. Entre los proyectos del instituto los aeropuertos en Kishinev (Moldova), Járkov (Ucrania), Vilnius (Lituania), Tallinn (Estonia), en Riga (Letonia), Minsk (Bielorrusia). Por los proyectos del instituto son construidas también los helicóptero-dromos, las fábricas de aviación, las escuelas de vuelo. Se cumplen los esquemas del desarrollo del transporte aéreo en las regiones diferentes de Rusia.

El instituto conduce la elaboración de los proyectos de la construcción y la reconstrucción serie de los aeropuertos rusos del significado federal: “Pulkovo” (San Petersburgo),

# San Petersburgo ofrece

“Khrabrovo” (Kaliningrado), “Koltsovo” (Ekaterinburgo), “Roschino” (Tiumen), también en las ciudades de la Federación Rusa: Anadier, Omsk, Ufa, Múrmansk, Yakutsk, Krasnodar, Nizniy Nóvgorod, los aeropuertos en las islas de la cadena de los Kuriles, el aeródromo de la escuela de vuelo Sasovsky, los objetos del Federal Servicio de Aeronavegación (FSA). Se cumplen los proyectos de los aeródromos en Antártida para las estaciones Rusas árticas.



En la actualidad tiene lugar el planeamiento del objeto olímpico – el aeropuerto de la ciudad Sochi (la reconstrucción del aeródromo y el complejo activo de aeropuerto). Elaboran la documentación de proyectos-presupuesto para los aeropuertos de las ciudades siguientes: Petropavlovsk-Kamchatsky, Krasnodar, Magasa en la república Ingushetia, también los aeropuertos “Iturup” (las islas Kuriles), “Mirniy” (Yakutia), “Ostafievo” (la región de Moscú), el nuevo aeropuerto en petróleo-gas yacimiento Bovanenkovsky (la península Yamal), el aeropuerto nacional “Minsk” en la república Bielorrusia, el aeródromo Buguruslan y otros objetos.



Merced a la experiencia enorme del planeamiento y el uso de las tecnologías de innovación el instituto continúa dinámicamente desarrollarse y extiende constantemente la esfera de la actividad no sólo en la Federación Rusa, sino también detrás de sus límites.

**Malecon del Canal Obvodniy, 122**  
**198095 San Petersburgo, Rusia**  
**Tel. +7 (812) 251 94 63**  
**Fax +7 (812) 251 65 91**  
**E-mail: lenair@lenair.ru**  
**www.lenair.ru**



## S.A.A. “LENGUIPROTRANS”

S.A.A. “Lenguiprotrans” fue fundada en 1935 como institución pública de prospección y diseño, en 1993 se transformó en Sociedad Anónima Abierta.

El Instituto es uno de los líderes en el campo de realización de las prospecciones en ingeniería y proyección de obras de infraestructuras de transporte en Rusia. En general según los proyectos de la empresa fue construido 25.000 kilómetros de ferrocarriles, 2.000 kilómetros de carreteras, 15.000 kilómetros de vías férreas fueran electrificadas, fueran construidos cientos de puentes y viaductos, objetos de la economía de locomotoras y de vagón y la industria de la construcción, fue construido más de 100 estaciones, caminos de acceso a las fábricas principales metalúrgicas, carboníferas, de petróleo y de gas, fueran acondicionados los accesos ferrocarrileros a los puertos de los mares del Báltico, de Barents, Negro y al Mar de Azov.

La principal ventaja de S.A.A. “Lenguiprotrans” es el carácter integral de las obras realizadas: desde la elaboración de planes generales de desarrollo y la preinversión a la entrega de los papeles de trabajo y la supervisión.

El complejo de obras de preinversión incluye:

- obras de ingeniería y de geodesia;
- obras de ingeniería y de geología de cualquier complejidad, realizadas utilizando métodos geofísicos;
- obras hidrológicas y de ingeniería;
- obras hidrogeológicas y perforación de pozos artesianos de explotación;
- obras ecológicas y de ingeniería.

El complejo de obras de diseño incluye:

- diseño de ferrocarriles y carreteras;
- diseño de las estaciones de ferrocarril y cruces;
- ciclo completo de las obras en el diseño de la electrificación de los ferrocarriles;
- diseño de construcciones artificiales;
- diseño de edificios industriales y civiles y las estructuras para construir nuevas, así como la reconstrucción y modernización de las instalaciones existentes.

“Lenguiprotrans” posee una experiencia única en el diseño de plataforma y edificios en diferentes zonas climáticas y geológicas, incluso las zonas de alta sismicidad.

La experiencia y las tradiciones de la empresa, alto nivel profesional y técnico del personal de ingeniería de más de 30 especialidades, el uso del diseño multifactorial y métodos modernos de investigación proporcionan alta calidad y seguridad ambiental de los proyectos fabricados. Sus actividades “Lenguiprotrans” lleva en todas las regiones de Rusia y el extranjero, de acuerdo con los proyectos del Instituto se han construido instalaciones en los países bálticos, Kazajstán, Turquía, Siria y Libia.

**Av. Moskovskiy, 143**  
**196105 San Petersburgo, Rusia**  
**Tel. +7 812) 388 05 20**  
**Fax +7 (812) 388 93 88**  
**E-mail: sekr@lgt.ru**  
**www.lgt.ru**

# ЛЕНГИПРОТРАНС

## MEDICINA

### “SAMSON-MED” S.R.L.

“Samson-Med” S.R.L. – empresa rusa que es fabricante de los medicamentos y sustancias en la base de las sustancias biológicas activas de las materias primas de origen animal, la historia de la cual comenzó en el año 1937. La empresa fabrica las sustancias de fermentos por medio de la transformación de las materias primas endocrinas y fermentativas de los órganos de animales de agricultura.

El desarrollo de los diferentes sectores de la industria requiere la implantación de los ingredientes efectivos que permiten crear una producción competitiva en el mercado. Los fermentos hidrolíticos la producción de los cuales se realiza por “Samson-Med” S.R.L. son particularmente perspectivas en este aspecto.

Los fermentos hidrolíticos tienen una serie de características que los destacan entre otros tipos de las materias primas: alta efectividad en las microcantidades, alta especificidad, obtención rápida del resultado, posibilidad de la creación del producto con las características preestablecidas en su base.

El carácter único de los fermentos es factor clave del éxito.

Ofrecemos los componentes de gran eficacia: Desoxirribonucleasa, Ribonucleasa, Tripsina, Quimopsina, Quimotripsina.

También Samson-Med invita las empresas que se especializan en los suministros de las materias primas endocrinas y fermentativas, tales como próstatas y páncreas de los toros a la colaboración.

“Samson-Med” S.R.L.  
Moskovskoye shosse, casa 13  
196158  
San Petersburgo, Rusia  
Teléfono +7 (812) 329-0178  
Fax +7 (812) 702-4592  
E-mail: ved@smed.ru  
www.samsonmed.ru



«SAMSON-MED» Ltd  
Evolutionary solutions  
for the health

## ECONOMÍA MUNICIPAL

### VODOKANAL

La empresa estatal unitaria “Vodokanal” fue fundada en 10 de Octubre de 1858. Desde ese tiempo “Vodokanal” se convirtió en una de las empresas principales del sector. La empresa da los servicios de suministro de agua y de canalización a la ciudad de cinco millones y usa las tecnologías nuevas.

#### Suministro de agua en San Petersburgo:

- San Petersburgo es la primera ciudad donde toda el agua potable se rectifica por la luz ultravioleta. Eso garantiza su seguridad epidemiológica completa.
- San Petersburgo es la primera ciudad donde durante el proceso de desinfección de aguas corrientes no se usa el cloro líquido tóxico y peligroso. El fue sustituido por el reactivo seguro – el hipoclorito del sodio.
- “Vodokanal” usa el sistema unico de biomonitoring para el control de los condiciones de aguas en el rio Neva que se basa en el diagnóstico del cardiioritmo de los cangrejos del rio.

#### Canalización en San Petersburgo:

- A las construcciones de potabilización de aguas de la ciudad se aplica la tecnología del tratamiento químico-biológico de aguas residuales, que combina la desaparición profunda de los biogenes y la sedimentación química del fósforo. Merced a tal tecnología la calidad del tratamiento de aguas residuales corresponde a las exigencias de la Comisión de la Defensa del mar Báltico de Helsinki y baja la carga biológica al Neva, el golfo de Finlandia, el mar Báltico.
- San Petersburgo es el primer megapolis del mundo, donde el problema de la utilización del poso de aguas residuales fue resuelto completamente: en la ciudad trabajan tres fábricas en la quema del poso de aguas residuales.
- “Vodokanal” elabora el proyecto «La Cesación del lanzamiento de aguas residuales contaminadas», durante su realización en otoño de 2013 será finalizada la construcción del colector general de canalización en la parte norte de la ciudad que abastecerá la limpieza más de 98% de todas las aguas residuales. Gracias al colector “Vodokanal” en los últimos cinco años salvó el río Neva del lanzamiento anual de casi 90 millones de metros cúbicos de aguas residuales. Hoy en San Petersburgo se limpia el 97% de aguas residuales.

El sistema del trabajo de la empresa “Vodokanal” se basa en los principios de los estándares internacionales tales como ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001, ISO 50001, ISO 27001.

**G. Poltavchenko, Gobernador de San Petersburgo, visitó la construcción de la continuación del colector principal de canalización.**



Los logros de la empresa “Vodokanal” y el alto nivel de la gerencia fueron reconocidos por los expertos rusos y extranjeros varias veces. “Vodokanal” es el laureado de los premios y las competiciones nacionales tales como el Premio del Gobierno de la Federación Rusa en el campo de la calidad (2006). Entre los últimos logros de la empresa “Vodokanal” son la victoria en el Torneo Internacional por la calidad de los países de Europa Central y Oriental (2010), la participación en el final del Premio excelente de La Fundación Europea para la Gestión de la Calidad (European Foundation for Quality Management (EFQM)) (2011). En 2012 “Vodokanal” ganó en el Concurso de las prácticas progresivas del uso creativo de los medios sociales, que fue organizado por La Fundación Europea para la Gestión de la Calidad. La empresa de San Petersburgo “Vodokanal” ofreció en el Concurso su experiencia del uso de los medios sociales – el Portal de Internet “Da-Voda” (www.da-voda.com) – para la promoción de las ideas del respeto a los recursos naturales.

#### La empresa estatal unitaria “Vodokanal”

##### Dirrección:

Calle Kavalergardskaya, 42,  
191015 San Petersburgo, Rusia

# San Petersburgo ofrece

Oficina de información:

Tel. +7 (812) 305-09-09

Fax: +7 (812) 274-13-61,

+7 (812) 274-16-79

E-mail: [office@vodokanal.spb.ru](mailto:office@vodokanal.spb.ru)

[www.vodokanal.spb.ru](http://www.vodokanal.spb.ru)



## MERCANCIAS DE CONSUMO POPULAR

### “IGRISTIE VINA”

La fábrica “Igristie vina” es una de las empresas antiguas activas de San Petersburgo que fue fundada el 28 de noviembre de 1876. Al principio la fábrica tuvo la denominación Sociedad anónima “Slavyanskiy pivomedovarennyi zavod” y produjo cerveza, miel y porter.

La fábrica produjo el primer lote de vino de Champaña el 7 de noviembre de 1947.

Actualmente “Igristie vina” S.A.C. es una de las más grandes empresas vinicultores de Rusia. La capacidad de la fábrica es de 100 millones de botellas de vino de Champaña, 29 millones de botellas de vino y 5 millones de botellas de coñac por un año.



La fábrica está equipada con el equipo moderno. 3 talleres para la fabricación del vino de Champaña, un taller de fabricación del vino con el área de 10 000 metros cuadrados, 2 líneas de embotellado del vino de Champaña, 2 líneas de embotellado del vino, 2 líneas de embotellado bag-in-box y 1 línea de embotellado de coñac se encuentran en el territorio de la fábrica.

La empresa realiza la fabricación y venta de la producción en el mercado ruso, así como la exportación de la producción en el extranjero. Entre los planes próximos de la empresa – fijar las posiciones del líder en el mercado de vinos de Champaña y espumosos, ampliar el surtido de la producción a fabricar, aumentar el volumen de ventas según todos los lineamientos de la producción.



La disposición ventajosa de la empresa en San Petersburgo – una ciudad de puerto con la salida a la cuenca del Mar Báltico permite recibir los materiales de vino de alta calidad de los mejores regiones vinicultores del mundo. Principalmente de España, Italia, República Sudafricana, así como Argentina, Uruguay y Chile.

La alta calidad y características de gusto de la producción de “Igristie vina” S.A.C. se confirma por los premios de los concursos de degustación prestigiosos. La fábrica tiene más de 100 medallas, premios y diplomas diferentes en su colección.

“Igristie vina” S.A.C. ocupa el primer lugar en el rating de productores de los vinos de Champaña y vinos espumosos de Rusia según los datos de la Asociación de Alcohol Nacional a partir de 2008 hasta ahora.

**Malecon Sverdlovskay, 34  
195027 San Petersburgo, Rusia  
Tel./Fax +7 (812) 335 04 04  
E-mail: [info@spbvino.ru](mailto:info@spbvino.ru)  
[www.spbvino.ru](http://www.spbvino.ru)**



### “PARNAS-M”

Especialización: producción de derivados de carne.

Uno de los productores más importantes de embutidos y exquisiteces de carne en la región de Noroeste “Parnas-M” leva trabajando ya desde el año 1983. Justo en aquel entonces el Ministerio de la Industria de Carne y Lácteos de la URSS aceptó como presentado por la Comisión Estatal sobre la recepción el poner en explotación el contruido Frigorífico No. 3 de Leningrado (posteriormente “Parnas-M”). Desde aquel entonces los productos de la empresa decoran las fiestas de los habitantes de la ciudad sobre el río Neva y la Provincia.

Al sobrevivir los difíciles años de la reconstrucción, la empresa se hizo parte de la “Grupo Holding Parnas” en el año 2002, que determinó el desarrollo de la empresa. Se hizo el rearme técnico, la empresa recibió las maquinarias modernas que a su vez permitió ampliar el surtido de productos. De esta manera junto con las mortadelas “Doktorskaya” y “Molochnaya”, las que les gustan a los ciudadanos, la fábrica produce salchichas “Eliseevskie”, “Slivochnie”, unos deliciosos embutidos, y claro que exquisiteces de carne. No se cambia nunca la calidad.

La estrategia de la fábrica de hoy día – el control de la calidad en todas las etapas de la producción “de la granja hasta el tenedor”. Para suministrarles con la producción de alta calidad, tenemos que estar seguros de la calidad de la materia prima de carne.

La calidad de carne la tenemos gracias al complejo agroindustrial “Rassvet” (la región Luzhski de la Provincia de Leningrado) y la calidad de la camisa para la producción de embutidos y salchichas nos la da la fábrica “Belkozín” (Luga,

# San Petersburgo ofrece

Provincia de Leningrado). En la fábrica “Parnas-M” funciona el más moderno sistema internacional de la dirección de la calidad de la producción de embutidos, salchichas y exquisiteces de carne. Y también podemos añadir los camiones-frigoríficos para transportar los productos y la exigencia para la condiciones de la conservación de producción en los comercios, de esta manera tenemos un continuo sistema de control de la calidad de la producción. Nuestro principio es “Siempre con calidad, comodidad, información y a tiempo!”



**194292, San Petersburgo, 8 Verkhni pereulok, 4,  
Promzona PARNAS, «Parnas-M»  
Teléfonos: +7 (812) 244-64-40, +7 (812) 244-64-40  
Fax: +7 (812) 324-98-87  
E-mail: meatplant@parnas.biz  
www.parnas-m.ru**

## CONGRESOS. EXPOSICIONES. TURISMO

### AMBASSADOR

El hotel “Ambassador” que se encuentra en la parte histórica de San Petersburgo es centro de la vida cultural y de sociedad de la ciudad. Permite a los huéspedes sentir la vida tanto de negocio, como cultural de la ciudad.



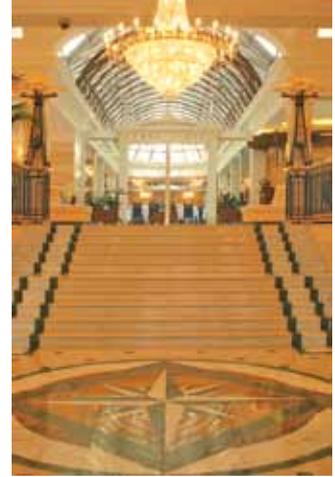
El hotel ofrece a los huéspedes las habitaciones de diferentes categorías: de los apartamentos refinados hasta las habitaciones estándares confortables.

Los desayunos en el restaurante panorámico del hotel “Le Vernissage” alegrarán a los visitantes no sólo con un gran surtido de platos, sino con la vista magnífica a San Petersburgo y a la Catedral de San Isaac, su joya.

El Teatro Mariinski, el Conservatorio Estatal de San Petersburgo, dominantes culturales principales de la ciudad, la Avenida Nevsky, avenida principal de la ciudad, se encuentran cerca del hotel.

En las capitales europeas los hoteles “Ambassador” fueron conocidos por su actividad de conciertos y fueron la encarnación de la vida cultural de estas capitales. El hotel con tal nombre apareció en San Petersburgo en el siglo XXI y continúa la tradición europea.

El hotel “Ambassador” es un hotel de eventos donde se celebran los eventos culturales, oficiales y de sociedad. Los diversos tipos de los artes se presentan en los conciertos ejecutados en el hotel en los cuales participan los artistas, pintores, músicos rusos y extranjeros conocidos y los representantes de la cultura, política y business de San Petersburgo son huéspedes de tales eventos.



Los huéspedes pueden aprovecharse de una piscina en el centro de fitness del hotel.

El hotel ofrece también las salas de conferencias bien equipadas y las habitaciones para las negociaciones destinadas para la ejecución de diferentes eventos. En caso de reservación de una habitación se puede hacer el pedido para el transfert e excursiones. El hotel ofrece las localidades en el Teatro Mariinski. El sistema flexible de descuentos y el trato individual de cada Cliente existen siempre en el hotel.



**A M B A S S A D O R**  
Baltic Club Hotels  
St. Petersburg

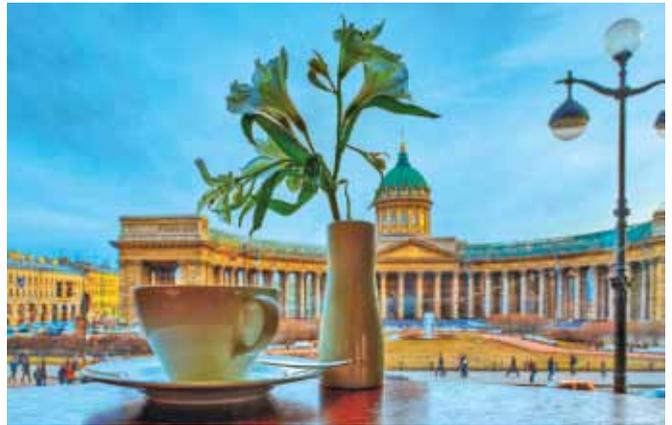
**San Petersburgo,  
avenida prospekt Rimskogo Korsakova ,5-7  
Teléfonos para la reservación: +7(812) 331-2307  
E-mail: info@ambassador-hotel.ru  
www.ambassador-hotel.ru**

### EMPRESA TURÍSTICA “DIUIM”

El operador turístico – empresa “Diuim” trabaja con éxito en el mercado durante más de 20 años.

Actividad de la empresa – recepción de los turistas extranjeros en Rusia, incluso en Moscú, San Petersburgo y Sochi.

Le ofrecemos la colaboración y garantizamos alta calidad del servicio. Nuestros servicios incluyen:



# San Petersburgo ofrece



- Soporte de visado (visado turístico y de business).
- Reservación de los hoteles de todos los niveles según el deseo del Cliente.
- Servicio de transporte – autobuses, microbuses, automóviles, incluso de clase VIP.
- Guías-interpretes muy calificados.
- Excursiones en todos los museos de Rusia con acompañamiento de los guías.
- Recepción de los grupos de turistas, incluso los grupos de “incentivo” con un programa cul-tural de excursiones complicado, con la organización de los picnics, recepciones y bailes en los palacios.
- Recepción y prestación de servicios a los grupos de especialistas con el programa de visita de las empresas y organizaciones, conferencias etc.
- Prestación de servicios a los turistas individuales, incluso turistas VIP.
- Organización y servicio de los seminarios, conferencias, exposiciones.



**Empresa turística “DIUIM” Ltd.**

**191023, San Petersburgo,**

**calle Sadovaya, casa 24**

**Teléfono +7(812) 380 3014**

**Fax +7(812) 310 2037**

**E-mail: info@diuim.ru www.diuim.ru**



## **EMPRESA TURÍSTICA “TAIS” S.R.L.**

La empresa turística “Tais” S.R.L. – operador turístico de turismo internacional y estatal, tiene el número MT3 001055 en el registro.

La empresa turística “Tais” se especializa en la recepción y prestación de servicios a los grupos de turistas y turistas individuales en San Petersburgo.

- Todo San Petersburgo (reservación de los hoteles, diversos programas de excursiones, transfers)
- Excursiones especiales.

- Servicio VIP. Hoteles “Novotel”, “Nevskij Palace”,
- “Pribaltiyskaya”, “Moscú”, “San Petersburgo”, “Rusia”, “Karelia” etc.



- Prestación de servicios a los grupos turísticos organizados.
- Descanso en los hoteles-pensiones, sanatorios de la Región de Leningrado.
- Giras combinadas en las capitales de los países escandinavos.
- Cruceros fluviales: isla de Valaam, isla de Kizhi.



**191186, San Petersburgo,**  
**calle Kazanskaya, 8/10, of. 83**  
**Teléfono: +7 (812) 325-82-45,**  
**+7 (812) 325-82-68**

**Fax: (812) 325-99-36**

**E-mail: info@tais.spb.ru, booking@tais.spb.ru**

**www.tais.spb.ru**

## **“EXPOFORUM”**

La construcción de primer orden del nuevo centro de congresos y exposiciones de nivel europeo “ExpoForum” se terminará a finales del año 2013, esto permitirá a San Petersburgo entrar en el espacio mundial de exposiciones, ha-



cerse un centro de turismo de negocios y abrir los nuevos horizontes para la industria de encuentros. La idea principal del proyecto consiste en su carácter multifuncional: en el parque se puede organizar los eventos de casi todos los tipos – de los congresos y foros internacionales hasta las competiciones deportivas, los conciertos y festivales cinematográficos. El centro de congresos y exposiciones “ExpoForum” se encuentra en el territorio del área de 56 hect. al sur de San Petersburgo a 10 minutos de viaje del aeropuerto “Pulkovo” y a 30 minutos de viaje del centro histórico de la ciudad.

# San Petersburgo ofrece

La inauguración de la primera etapa del nuevo centro de congresos se planifica para el segundo trimestre de 2014. A este momento el centro de congresos debe disponer de 50 mil metros cuadrados de las áreas de exposiciones cerradas, 30 salas de conferencias con la capacidad de 9700 personas, dos centros de negocios, un propio complejo de aduana y logística con la capacidad de 60 euro-furgones durante las 24 horas, aparcamiento para 5200 automóviles. Además los hoteles de la red internacional Hilton – Hilton Hotels&Resorts y Hampton by Hilton – aparecerán en su territorio por primera vez en San Petersburgo. La segunda etapa del centro de congresos y exposiciones que incluye tres pabellones de exposiciones más será terminada en el año 2018.

La empresa “ExpoForum” es ordenante de la construcción del nuevo Centro de congresos y exposiciones y operador de “Lenexpo”, el más grande parque ferial en el Noreste de Rusia, tiene competencias principales y experiencia en la organización de las exposiciones, congresos, conferencias y seminarios tanto en San Petersburgo, como en el extranjero.



**Teléfono: +7 (812) 240-40-40**

**E-mail: info@expoforum.ru**

**Internet: www.expoforum.ru**

## “LEDOVIY DVORETS” (“PALACIO DE HIELO”)

“Ledoviy Dvoretz” (“Palacio de Hielo”) - complejo de deportes y entretenimiento en el cual se puede ejecutar tales competiciones deportivas, como: hockey, patinaje artístico, short track, boxeo, todos los tipos de la riña, basketball, voleibol, bailes de salón, gimnasia, así como las actuaciones de las estrellas de nivel mundial: operistas, orquestas sinfónicas, actuaciones de las estrellas de variedades nacionales y extranjeras; función de circo; exposiciones y ferias, conferencias, celebración de las solemnidades conmemorativas de las organizaciones etc.



“Ledoviy Dvoretz” (“Palacio de Hielo”) es un edificio de cinco pisos con el área de 37 000 m<sup>2</sup>, que cabe 12.300 espectadores, 74 palcos VIP, el campo de hockey con el área de 30x60 metros que se aumenta casi en dos veces en caso de retirar los bordos de hockey y mover la parte transformable de las tribunas. En caso de necesidad la Sala grande del Palacio puede transformarse en la Sala pequeña más compacta que cabe 4.000 personas. El tablero de video con cuatro pantallas de televisión con el área de 12 m<sup>2</sup> (3x4 m) se encuentra en el centro de la sala. La pantalla de diodos luminosos de largo de 265 metros se coloca por el perímetro de la sala.

Los grandes foyeres del segundo, tercer y cuarto pisos permiten a los espectadores dar una vuelta alrededor de la sala por el círculo. 30 cafés se encuentran en el foyer.

Una buena sistema de ventilación y climatización aseguran fiablemente las condiciones confortables tanto en la sala, como en el foyer para los espectadores en cualquier tiempo.

La sala multifuncional del centro de prensa con el área de 700 m<sup>2</sup> permite ejecutar las conferencias de prensa en ella durante las competiciones deportivas, colocar los cafés durante los eventos, así como ejecutar los banquetes y bufés en todos los casos.

A partir de la inauguración de “Ledoviy Dvoretz”, que tuvo lugar en el abril del año 2000, 760 conciertos, 527 eventos deportivos, 233 fiestas corporativas fueron ejecutados en sus salas, 98 días fueron ocupados con exposiciones y el patinadero funcionó durante 1900 días. Casi 9.500.000 personas visitaron estos eventos. La cantidad de eventos que se ejecutan en “Ledoviy Dvoretz” (“Palacio de Hielo”) se aumenta en 10 % en promedio cada año.

Durante trece años en el Palacio tuvieron lugar: Campeonato mundial de hockey, Campeonato mundial de balonmano, Campeonato europeo de patinaje artístico, Finales de Gran Premios de Europa de patinaje artístico, Campeonatos de Europa de bailes deportivos y de salón, Copa de campeones de Europa de hockey (tres veces), Etapas de la Copa mundial del juego de motor trial, Campeonatos mundiales de combates sin reglas, Campeonato de Rusia de patinaje artístico, Campeonato de Rusia de sambo, Campeonatos de Rusia de hockey y otras competiciones.



Tales estrellas mundiales como Luciano Pavarotti, Sting, Phill Collins, Whitney Houston, Sher, Tom Jones, Roger Waters, Joe Cocker, Marylyn Manson, Lenny Kravitz, Moby, Mark Knopfler, Robert Plant, Cesaria Evora, Gary Moore, Pink, Alice Cooper, Bryan Adams, Sarah Brightman, Eros Ramazotti, Dave Gahem, Chris Rea, Billy Idol, Ricky Martin, “Whitesnake”, “Korn”, “Judas Priest”, “The Prodigy”, “HIM”, “Accept”, “Scorpions”, “Deep Purple”, “Roxette”, “A-Ha”, “Yes”, “Garbage”, “Lord Of The Dance”, “Jamiroquai”, “Limp Bizkit”, “Guns’n Roses” Tony Braxton, Ozzy Osbourne, Eric Clapton y muchos otros se presentaron en la escena del palacio.



**193318, ciudad de San Petersburgo,  
avenida Prospekt Pyatiletok, casa 1, letra A  
Teléfono: + 7 (812) 718-6312, 718-6313;  
Fax: + 7 (812) 442-1312  
E-mail: office@newarena.spb.ru  
www.newarena.spb.ru**

# San Petersburgo ofrece

## “RESTEK®”

El Grupo de Empresas “RESTEK®” fue fundado en 1990 y es uno de los líderes en el dominio de organización y realización de los eventos de exposiciones y de negocio en Rusia y en el extranjero.

El Grupo de Empresas “RESTEK®” realiza su actividad profesional en los mercados B2B, B2C y B2G, coopera activamente con los órganos federales y regionales de poder estatal y las asociaciones profesionales, organiza más de 450 eventos de exposiciones y congresos y eventos de negocios cada año.



El rasgo distintivo de “RESTEK®” es integración efectiva y colaboración de las empresas del grupo.

Los lineamientos principales de la actividad:

- Organizaciones de las propias exposiciones y los congresos en Rusia y en el extranjero
- Organización y realización de los eventos de negocios en Rusia y en el extranjero
- Apoyo mediático y acompañamiento de los eventos, servicios de consultoría
- Gestión de las áreas de exposiciones y congresos

En el Grupo de Empresas “RESTEK®” Usted recibirá el servicio profesional según cada dirección de estrecha especialización relacionada con la organización y ejecución de los eventos de negocios, exposiciones y congresos. La ventaja principal consiste en el acceso a todos los servicios del grupo, resolución integrada que tiene una ventaja competitiva evidente por cuenta del efecto de sinérgico de los lineamientos de actividad de estrecha especialización elaborados cualitativamente.

Representaciones del Grupo de Empresas “RESTEK®”:

en San Petersburgo, Moscú, Ekaterimburgo y Irkutsk  
Oficinas de socios:

Nizhni Nóvgorod, Perm, Samara, Krasnoyarsk, Jabarovsk, Rostov del Don, Krasnodar y Novosibirsk.

La representación oficial del Grupo de Empresas “RESTEK®” fue inaugurada en Italia y España.

### Moscú

Teléfono: +7 (495) 544-3831

E-mail: [moffice@restec.ru](mailto:moffice@restec.ru)

### San Petersburgo

Teléfono: +7 (812) 320-6363

E-mail: [main@restec.ru](mailto:main@restec.ru)

[www.restec.ru](http://www.restec.ru)



## CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE SAN PETERSBURGO

La Cámara de comercio e industria de San Petersburgo fundada en 1921 es una antigua unión de empresarios de Rusia. El objetivo principal de la Cámara consiste en la contribución al desarrollo de la económica de Rusia, su integración en el sistema económico mundial, creación de las condiciones favorables para el desarrollo de todos los tipos de la actividad empresarial, prestación de un espectro amplio de servicios necesarios para el business.

Actualmente la Cámara de comercio e industria de San Petersburgo une más de 3800 sociedades, empresas y entidades de la ciudad y región que presentan el business de las empresas pequeñas, medias y grandes de todas las esferas de economía y sector social.

La Cámara de comercio e industria de San Petersburgo es una entidad no pública no comercial que se basa en la membresía. La Cámara fue creada según la iniciativa de los empresarios rusos, entidades comerciales y no comerciales y se apoya en la Ley de la Federación de Rusia “De las Cámaras de comercio e industria en la Federación de Rusia” durante la ejecución de sus actividades.

La Cámara de comercio e industria de San Petersburgo forma parte del sistema de Cámaras de comercio e industria de Rusia que consiste de 174 cámaras que forma y desarrolla la infraestructura del servicio de los empresarios.

La Cámara como la unión de empresarios acumula sus problemas y tiene los recursos diversos para su resolución. 19 Comités sectoriales formativos, la Tercería, la Tercería de seguro médico y sanidad pública, la Asociación de cooperación etc. funcionan adjunto a la Cámara para la presentación y protección de los intereses de los empresarios.

Prestando la ayuda práctica a los empresarios rusos en el establecimiento de los contactos de negocios con los socios extranjeros y rusos la Cámara contribuye al desarrollo de la exportación de las mercancías y los servicios, a la atracción de las inversiones en la economía rusa.

La Cámara desarrolla las relaciones internacionales e interregionales con el fin de arreglar y consolidar la colaboración económico-comercial entre los empresarios de San Petersburgo y extranjeros. 116 convenios de colaboración son firmados. Cada año los grandes eventos con la participación de los representantes de los círculos de negocios de los países extranjeros se celebran en la Cámara cada año, el intercambio de información se realiza. Así en 2012 el número total de misiones económico-comerciales, presentaciones, eventos, entrevistas, encuentros realizados por la Cámara de comercio e industria de San Petersburgo totalizó 703. La Cámara coopera en una base constante con más de 150 Cámaras y Asociaciones de comercio e industria de más de 70 países.

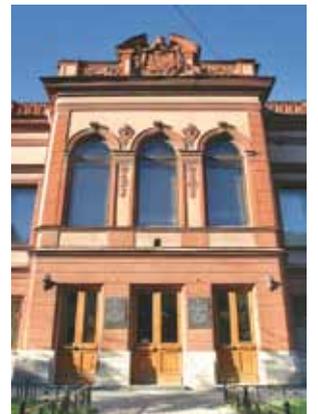


191123, San Petersburgo,  
calle Chaikovskogo, 46-48

Tel. +7 (812) 719-66-44

Fax +7 (812) 272-86-12

E-mail: [spbcci@spbcci.ru](mailto:spbcci@spbcci.ru)



# San Petersburgo ofrece

## САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. АНОНСЫ ДЕЛОВЫХ СОБЫТИЙ

В Санкт-Петербурге ежегодно проводится порядка 300 международных конгрессных и выставочных мероприятий. К числу самых известных в мире петербургских форумов и выставок относятся:

- Петербургский международный экономический форум ([www.forumspb.com](http://www.forumspb.com));
- Международный военно-морской салон IMDS ([www.navalshow.ru](http://www.navalshow.ru));
- Петербургский международный инновационный форум ([www.enforum.spbinno.ru](http://www.enforum.spbinno.ru));
- Международная выставка-конференция «НЕВА» ([www.neva.transtec-neva.com](http://www.neva.transtec-neva.com));
- Петербургская техническая ярмарка ([www.ptfair.ru](http://www.ptfair.ru));
- Международная выставка-ярмарка «Агрорусь» ([www.agrorus.lenexpo.ru](http://www.agrorus.lenexpo.ru)).

En San Petersburgo anualmente tienen lugar cerca de 300 congresos internacionales i exposiciones. Entre los foros y las exposiciones más famosos del mundo de San Petersburgo, son:

- Foro económico internacional de San Petersburgo ([www.forumspb.com](http://www.forumspb.com));
- Salón internacional naval IMDS ([www.navalshow.ru](http://www.navalshow.ru));
- Foro internacional de San Petersburgo de innovación ([www.enforum.spbinno.ru](http://www.enforum.spbinno.ru));
- Conferencia internacional y Exposición “NEVA” ([www.neva.transtec-neva.com](http://www.neva.transtec-neva.com));
- Feria técnica de San Petersburgo ([www.ptfair.ru](http://www.ptfair.ru));
- Feria comercial internacional “AgroRuss” ([www.agrorus.lenexpo.ru](http://www.agrorus.lenexpo.ru)).

### КРАТКИЙ КАЛЕНДАРЬ ФОРУМОВ И ВЫСТАВОК В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ В 2014 ГОДУ: CALENDARIO BREVE DE FOROS Y EXPOSICIONES EN SAN PETERSBURGO EN 2014:

**5–9 февраля**

«JUNWEX ПЕТЕРБУРГ» –  
XXII Международный форум ювелирной индустрии,  
Выставочный комплекс,  
ВК «Ленэкспо»

**14 февраля**

«ИНТУРФЕСТ» –  
XXIII Международная туристская деловая встреча,  
Конгрессно-выставочный центр «ПетроКонгресс»

**12–14 марта**

VIII ПЕТЕРБУРГСКИЙ ПАРТНЕРИАТ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
– РЕГИОНЫ РОССИИ И ЗАРУБЕЖЬЯ» –  
межрегиональное и международное сотрудничество  
малого и среднего бизнеса»,  
ВК «Ленэкспо»

**12–14 марта**

ПЕТЕРБУРГСКАЯ ТЕХНИЧЕСКАЯ ЯРМАРКА –  
промышленный конгресс, выставки технологий и  
комплектующих для автомобильной промышленности,  
оборудования и технологий для обработки листового  
металла, инноваций и HI-TECH,  
ВК «Ленэкспо»

**8–10 апреля**

XVIII МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЫСТАВКА INTERFOOD,  
ВК «Ленэкспо»

**22–24 мая**

ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ,  
ВК «Ленэкспо»

**5–9 de febrero**

“JUNWEX PETERSBURGO” –  
XXII Foro Internacional de joyería, el recinto ferial,  
“Lenexpo”

**14 de febrero**

“INTURFEST” –  
XXIII Encuentro Internacional de negocios,  
centro de congresos y exposiciones “PetroCongress”

**12–14 de marzo**

VIII PARTNERIAT “PETERSBURGO–REGIONES DE RUSIA Y DEL  
EXTRANJERO” –  
la cooperación interregional e internacional para las  
empresas pequeñas y medianas”,  
“Lenexpo”

**12–14 de marzo**

FERIA TÉCNICA DE PETERSBURGO –  
Congreso industrial, la exposición de tecnologías y equipo  
para la industria automotriz, utillaje y tecnología para el  
procesamiento de la hoja de metal, la innovación, y HI-  
TECH, “Lenexpo”

**08–10 de abril**

“INTERFOOD” XVIII FERIA INTERNACIONAL,  
“Lenexpo”

**22–24 de mayo**

FORO ECONÓMICO INTERNACIONAL  
DE PETERSBURGO,  
“Lenexpo”



# San Petersburgo ofrece

## SAN PETERSBURGO. LOS ANUNCIOS DE LOS EVENTOS DE NEGOCIOS

**29 мая – 01 июня**

**БАЛТИЙСКИЙ МОРСКОЙ ФЕСТИВАЛЬ** – салон яхт, катеров, оборудования и снаряжения для водных видов спорта, рыбалки, туризма и отдыха, ВК «Ленэкспо»

**17–20 июня**

**РОССИЙСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ФОРУМ**, ВК «Ленэкспо»

**01–07 сентября**

**«АГРОРУСЬ»** – Международная агропромышленная выставка-ярмарка, ВКЦ «Экспофорум»

**10–12 сентября**

**БАЛТИЙСКАЯ СТРОИТЕЛЬНАЯ НЕДЕЛЯ**, ВКЦ «Экспофорум»

**23–26 сентября**

**РОССИЙСКИЙ ПРОМЫШЛЕННИК** – Международный промышленный форум, специализированные выставки технологий промышленного производства, станков, инструмента, радиоэлектроники и приборов, нанотехнологий, мехатроники и робототехники, атомной промышленности и др. ВКЦ «Экспофорум»

**23–26 сентября**

**VII ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИННОВАЦИОННЫЙ ФОРУМ**, ВКЦ «Экспофорум»

**01–03 октября**

**ТРАНСТЕК**  
Международная транспортная выставка. Международная конференция по развитию портов и судоходства  
ВКЦ «Экспофорум»

**08–10 октября**

**XIV ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ФОРУМ**, ВКЦ «Экспофорум»

**09–11 октября**

**XIV ПЕТЕРБУРГСКИЙ ТУРИСТСКИЙ ФОРУМ**, ВКЦ «Экспофорум»

**14–17 октября**

**ЭНЕРГОСБЕРЕЖЕНИЕ И ЭНЕРГОЭФФЕКТИВНОСТЬ. ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ОБОРУДОВАНИЕ. VI Международная специализированная выставка, «Петербургский спортивно-концертный комплекс»**

**10–11 декабря**

**ФОРУМ СУБЪЕКТОВ МАЛОГО И СРЕДНЕГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА**, ВКЦ «Экспофорум»

**29 de mayo – 01 de junio**

**FESTIVAL DE MAR Báltico** – Salón de yates, lanchas, equipos y accesorios para la práctica de deportes náuticos, turismo, pesca y recreación, “Lenexpo”

**17–20 de junio**

**FORO ENERGETICO INTERNACIONAL DE RUSIA**, “Lenexpo”

**01–07 de septiembre**

**“AGRORUS”** – Feria agroindustrial internacional, “Expoforum”

**10–12 de septiembre**

**SEMANA DE LA CONSTRUCCIÓN DEL Báltico**, “Expoforum”

**23–26 de septiembre**

**“FABRICANTE DE RUSIA”** – Foro Internacional Industrial, las exposiciones especializadas de las tecnologías para la producción industrial, maquinaria, herramientas, radioelectrónica y aparatos, nanotecnología, mecatrónica y robótica, la industria nuclear y otros.  
“Expoforum”

**23–26 de septiembre**

**VII FORO DE INNOVACIÓN INTERNACIONAL DE PETERSBURGO**, “Expoforum”

**01–03 de octubre**

**TRANSTEC**  
La exposición internacional de transporte. La conferencia internacional sobre el desarrollo de puertos y navegación.  
“Expoforum”

**08–10 de octubre**

**XIV FORO INTERNACIONAL ENERGÉTICO DE PETERSBURGO**, “Expoforum”

**09–11 de octubre**

**XIV FORO TURÍSTICO DE PETERSBURGO**, “Expoforum”

**14–17 de octubre**

**LA CONSERVACIÓN Y EFICIENCIA DE ENERGÍA. TECNOLOGÍA INNOVADORA Y EQUIPA. VI Exposición especializada internacional, “Complejo de deportes y de conciertos de San Petersburgo”**

**10–11 de diciembre**

**FORO DE INDIVIDUOS DE EMPRESAS PEQUEÑAS Y MEDIANAS DE SAN PETERSBURGO**, “Expoforum”





*Bienvenidos a San Petersburgo!*